

Graded Chinese Reader 500 Words

Selected Abridged Chinese Contemporary Mini-stories



汉语分级阅读 · 500词
史迹 编著

First Edition 2013
Fifth Printing 2016

ISBN 978-7-5138-0345-8
Copyright 2013 by Sinolingua Co., Ltd
Published by Sinolingua Co., Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
Tel: (86) 10-68320585 68997826
Fax: (86) 10-68997826 68326333
<http://www.sinolingua.com.cn>
E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn
Facebook: www.facebook.com/sinolingua
Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

目录

Contents



- V Preface
- IX Qiányán
前言
- 1 Yī Xiàn Nǐ Yí Shù Huā
一、献你一束花
- 11 Èr Dēngdài Tiān'é
二、等待天鹅
- 23 Sān Yǔ Zhōng
三、雨中
- 33 Sì Sān Méi Yìngbì
四、三枚硬币
- 43 Wǔ Nǐ hěn Piàoliang
五、你很漂亮
- 53 Liù Zhàopiàn
六、照片
- 65 Qī Dòngfáng Qiāoqiāohuà
七、洞房悄悄话
- 83 Bā Lǎorén hé Niǎo
八、老人和鸟
- 95 Jiǔ Zū Gè Ērzi Guònián
九、租个儿子过年
- 109 Shí Nǐ Shì Wǒ de Xiōngdì
十、你是我的兄弟

目录

Contents



- 121 Shíyī Liú Lèi de Yuèliang
十一、流泪的月亮
- 135 Shí'èr Tángcù Àiqíng
十二、糖醋爱情
- 145 Shísān Nǚrén
十三、女人
- 155 Shísì Tóngxīn
十四、童心
- 163 Shíwǔ Yángguāng Lù Shíqī Hào
十五、阳光路 17 号
- 178 总词汇表

Preface

It is an established fact that reading practice is effective in improving one's proficiency in a foreign language. Thus, for students of Chinese as a foreign language, learning how to read Chinese is essential to the process of becoming familiar with Chinese words. To become effectively literate, students need to have a command of about 3,000 to 5,000 Chinese words. However, mastering such a large amount of Chinese vocabulary can be quite a significant burden. But students are eager to read in Chinese even with a limited amount of vocabulary. I once taught in the Chinese Department of Venice University and found that the students needed simple Chinese materials to improve their reading ability. The series, *Graded Chinese Reader*, is made up of such simple reading materials that have been specifically designed for students of Chinese as a foreign language with the main purpose of helping them improve their reading comprehension. This series can be useful both inside and outside the classroom.

Readability and language practicability are characteristics of the simplified stories in this series, based on contemporary Chinese novels, some of which are prize-winning works. The stories all describe Chinese people's lives and the various

social changes that have occurred since the 1980s in China. By reading these literary works, written by important contemporary Chinese writers, students of Chinese as a foreign language can gain a better knowledge of the everyday lives of the Chinese people. In order to help readers have a better comprehension of these works, each story has a “Guide to reading”, which appears before the main text. Questions based on the story and a brief introduction to the author are also included in the stories.

The series has already published *Graded Chinese Reader 1000 Words (originally Graded Chinese Reader 3)*, *Graded Chinese Reader 2000 Words (originally Graded Chinese Reader 1)*, and *Graded Chinese Reader 3000 Words (originally Graded Chinese Reader 2)*. *Graded Chinese Reader 500 Words* is the fourth book of the series. The stories in *Graded Chinese Reader 500 Words* have been selected from a range of contemporary mini-stories. The vocabulary in *Graded Chinese Reader 500 Words* consists of 500 essential Chinese words, which were mainly chosen based on the first 500 Chinese words of the 1,500 high frequency words in the *International Curriculum for Chinese Language Education* (2008). The book also includes some of the 600 Chinese words of the *Chinese Proficiency Test Syllabus Level 3* (2009). In each story, words outside of these above

mentioned categories, such as more advanced words, proper nouns, idioms and complex sentence words, are explained in notes included at the side of each page along with examples of some of the commonly used words. Plus, words that are beyond the 500 yet within the category of 600 Chinese words of the *Chinese Proficiency Test Syllabus Level 3* are marked (e.g., 比赛). To make it easier for readers to look up the vocabulary, the 500 high frequency words and those belong to the *New HSK Test Level 3* which have appeared in this book are listed in the glossary.

In *Graded Chinese Reader 500 Words*, the most common words appear frequently in the text so that students can memorize them more efficiently; the sentences are reasonably short; complex sentences are avoided; pinyin is used so that students can easily master each word's pronunciation and look it up in a dictionary. Each story has its own notes so that readers may choose whichever story they wish to read. In order to improve students' listening comprehension, a CD in MP3 format is attached to the book. In addition, the stories are illustrated with pictures, which will help students gain a better understanding. The main goal of *Graded Chinese Reader 500 Words* is to further reduce the difficulty of reading Chinese for students and improve their reading and listening ability.

I would like to thank the College of Foreign Languages of Southwest Jiaotong University and my publisher Sinolingua for their helpful support, Professor Abbiati Magda of the Chinese Department of Venice University for all the valuable ideas she gave me when I was preparing the series, all the Chinese contemporary writers whose works are featured in this book for their permission to use and adapt their stories, Fu Mei, director of the editorial department of Sinolingua, Lu Yu, editor of Sinolingua, for their constructive suggestions and sincere help, my friends Peter Moon and Pat Burrows for their suggestions and my student Chen Lifang for her careful proofreading of the book. I would also like to thank my readers and all of the many other people who helped me, directly or indirectly, in the development of this book.

I sincerely welcome constructive criticism or helpful suggestions from both our esteemed colleagues and, of course, students of the Chinese language. We hope that this series, Graded Chinese Readers, will be helpful to all CFL students and readers.

The author can be contacted at shiji0612@126.com

Shi Ji
November, 2011
Chengdu, China

前 言

众所周知，通过阅读提高语言水平历来是被广为接受的、有效的语言学习途径。对于以汉语为外语的学生来说，通过汉语阅读来学习汉语词汇是非常重要的学习途径。通常情况下，要读懂一般的汉语材料，外国学生需要掌握 3,000 至 5,000 的汉语词汇。然而，外国学生要掌握 3,000 个常用词难度非常大。但是学生们却渴望用他们有限的词汇进行汉语阅读。本人在威尼斯大学中文系任教期间，了解到学生们很需要这方面的阅读材料来提高他们的阅读能力。《汉语分级阅读》系列就是为世界各国汉语学习者编写的简易读本。《汉语分级阅读》系列的主要目的是帮助学生提高汉语阅读能力。该系列既可以作为课堂汉语阅读教材，也可作为课外的汉语泛读材料。

《汉语分级阅读》系列所选的故事主要是中国当代作家的小说，有些是获奖作品。所选作品重点突出了作品的可读性和语言的实用性。通过阅读，学生可

以在一定程度上了解现在中国人的生活，了解自 20 世纪 80 年代至今中国发生的各种社会变化。为了让学生更充分理解故事内涵，在阅读之前有英文的“阅读指导”，阅读之后有思考题和英文的作家介绍。

《汉语分级阅读》系列已经推出了《汉语分级阅读·1,000 词》(原名《汉语分级阅读 3》)、《汉语分级阅读·2,000 词》(原名《汉语分级阅读 1》)和《汉语分级阅读·3,000 词》(原名《汉语分级阅读 2》)。《汉语分级阅读·500 词》是《汉语分级阅读》系列的第四本。《汉语分级阅读·500 词》的故事选自中国当代微型小说。这些故事描写了自 20 世纪 80 年代至今的中国人的生活和中国社会发生的各种变化。《汉语分级阅读·500 词》的词汇量限定在 500 汉语常用词，主要根据《国际汉语教学通用课程大纲》(2008) 1,500 高频词的前 500 个高频词进行编写，同时参照了《新汉语水平考试大纲》(2009) HSK 三级限定的 600 词。对每篇故事中超出上述词汇以外的词、难词、专有名词、俗语及难句，编者均进行了旁注，一些常用词给出了例句。对不在 500 词内但包含在新 HSK 三级限

定的 600 词范围内的词，做了特殊标记（如 **比赛**）。为方便读者查阅词汇，本书后附有 500 个高频词及书中用到的新 HSK 三级词汇之总词汇表。

《汉语分级阅读·500 词》在编写过程中，尽量增加常用词的复现率，以此增强读者对汉语常用词的理解与记忆。句子力求简短，结构完整，尽量避免结构复杂的长句。故事正文均配上拼音，使学生尽可能地通过读音记忆词义和查阅词典。为方便读者能够按自己的兴趣任意挑选某篇故事去阅读，注释都是以单篇故事为单位重复出现的。为提高学生的听力水平，本书配有 MP3 格式的 CD 光盘。除此之外，每篇故事还配有插图，以帮助学生更直观地了解故事内容。《汉语分级阅读·500 词》编写的宗旨是进一步降低汉语阅读的难度，提高汉语阅读和汉语听力的水平。

《汉语分级阅读》系列的编写得到各界人士的关心和支持，非常感谢西南交通大学外语学院的领导和华语教学出版社的支持。感谢威尼斯大学中文系 Abbiati Magda 教授对本书的关心和指导。感谢为本书提供作品的当代作家们。感谢华语教学出版社编辑部

主任付眉及编辑陆瑜对本书提出的宝贵意见和热情帮助。感谢朋友 Peter Moon 和 Pat Burrows 提出宝贵意见。感谢我的学生陈丽芳对本书的细心校对。感谢读者对《汉语分级阅读》系列的厚爱和提出的宝贵意见。感谢曾经以不同方式直接或间接帮助我完成本书的所有朋友们。对于你们的帮助，本人在此谨表示衷心的感谢。

我真诚希望《汉语分级阅读》系列能成为世界各国汉语初学者的良师益友，并希望广大读者和同人不吝赐教。

作者邮箱：shijin0612@126.com

史迹

2011年11月

于中国·成都

Yī Xiàn Nǐ Yí Shù Huā¹
一、献你一束花¹



yuánzhù: Féng Jìcái
原著：冯骥才

1 献你一束花: present a bunch of flowers to you; 束: (classifier) bunch

c.g. 他送给女友一束鲜花。





一、献你一束花

Guide to reading:

This story is about a sportswoman who fails to win the gold medal in an international gymnastics competition. When she comes back to China after the competition, she feels disgraced. Walking into the main hall of the Capital Airport, she feels sad and holds her head down. No crowds or large flower bouquets are there to greet her as they have before. However, one of her supporters who works at the airport approaches her with a smile and presents her with a bunch of flowers, which shows that flowers can also be presented to those who are seen as failures.

故事正文：

Xiānhuā shì xiàn gěi chénggōngzhě de .
鲜花¹是献给成功者²的。

Xiānhuā yě yào xiàng gěi shībàizhě ma ?
鲜花也要献给失败者³吗？

Sì tiān qián , zài bǐsài de shíhòu , tā
四天前，在**比赛**的时候，她
cóng píng héng mù shàng diào xià lái⁴ , tā méi yǒu
从平衡木上掉下来⁴，她没有
dé dào jīn pái⁵ , yǐ hòu tā jiù bǎ měi lì de tóu
得到金牌⁵，以后她就把美丽的头
dī xià lái le . Xiànzài tā huí guó le , zǒu jìn
低下来了。现在她回国了，走进
jī chǎng dà tīng , tā yì zhí dī zhe tóu , hài pà
机场大厅⁶，她一直低着头，**害怕**
kàn jiàn lái jī chǎng huān yíng de rén men . Tā pà
看见来**机场****欢迎**的人们。她怕
jì zhě wèn tā shén me , pà jiě jie hé jiē fu⁸
记者⁷问她什么，怕**姐姐**和**姐夫**⁸
lái yíng jiē tā , pà jiàn dào jī chǎng nà ge
来**迎接**⁹她，怕见到**机场**那个
rè qíng de nǚ fú wù yuán . Nà ge jī chǎng
热情的**女服务员**¹⁰。那个**机场**
fú wù yuán shì tā de chóng bài zhě¹¹ , měi cì
服务员是她的**崇拜者**¹¹，每次

- 1 鲜花: fresh flowers
2 成功者: one who succeeds
3 失败者: loser
4 从平衡木上掉下来:
fall down from the balance beam
5 金牌: gold medal
6 大厅: the main hall
7 记者: journalist
8 姐夫: brother-in-law;
elder sister's husband
9 迎接: meet, welcome
e.g. 他回国了,他的家人到机场迎接他。
10 服务员: attendant
11 崇拜者: admirer, fan

chūguó de shíhòu , tā dōubāng tā ná dōngxi .
 出国的时候，她都帮她拿东西。

Kěshì xiànzài tā shì gè shībàizhě , zěnmě
 可是现在她是个失败者，怎么
 jiàn rén !
 见人！

Zhè cì shìjiè bǐsài , tā yīngāi
 这次世界比赛，她应该
 chénggōng , rénmen dōu zhème shuō . Dàn tā
 成功，人们都这么说。但她
 shībài le , tā méiyǒu dédào jīnpái .
 失败了，她没有得到金牌。

Liǎng nián qián , tā dì-yī cì chūguó
 两年前，她第一次¹出国
 cānjiā bǐsài , rénmen méiyǒu zhùyì tā , tā
 参加比赛，人们没有注意她，她
 xīnlǐ méiyǒu fùdān , tā déle liǎng gè
 心里没有负担²，她得了两个
 jīnpái . Huí guó shí , jiùshì zài zhège jīchǎng
 金牌。回国时，就是在这个机场
 dàtīng lǐ , tā shòudào rèqíng de yíngjiē .
 大厅里，她受到热情的迎接。
 Xǔduō zhǐ shǒu xiàng tā shēn guòlái , xǔduō
 许多只手向她伸³过来，许多
 shèyǐngjī duìzhe tā , yí gè jìzhě wèn tā :
 摄影机⁴对着她，一个记者问她：

1 次: time

2 负担: burden

e.g. 他现在的学习负担很重。

3 伸: extend

4 摄影机: video camera

1 抬头: raise one's head

2 抱不住了: cannot hold all (the flowers);

抱: hold, carry

e.g. 他抱着鲜花走出机场。

3 挂: hang

e.g. 房间里挂了很多画儿。

4 闪光: flash

5 她越成功就越怕失败: The more she succeeds, the more she is afraid of failure.

越……越……: the more ..., the more ...

e.g. 他越说越高兴。

6 痛苦: suffering, painful

e.g. 他没有工作, 他感到很痛苦。

7 紧张: nervous

e.g. 考试要开始了, 他感到很紧张。

8 招呼: greet

e.g. 我看见一个朋友, 就马上招呼了他。

“Nǐ zuì xǐhuan shénme?” Tā bù zhīdào zěnmē
“你最喜欢什么?” 她不知道怎么

huídá , tái tóu kànjiàn yí shù xiānhuā , tā
回答, 抬头¹看见一束鲜花, 她

jiù shuō : “ Wǒ xǐhuan huā ! ” Yúshì , jiù
就说: “我喜欢花!” 于是, 就

yǒu jǐshí shù huā xiàn gěi tā , huā tài duō le ,
有几十束花献给她, 花太多了,

tā dōu bào bú zhù le . Zhè liǎng nián tā duō
她都抱不住了²。这两年她多

cì chūguó bǐsài , tā guàzhe yí gè yòu yí
次出国比赛, 她挂³着一个又一

gè jīnpái huíguó , yíngjiē tā de shì xiàoliǎn hé
个金牌回国, 迎接她的是笑脸和

zhàoxiàngjī de shǎnguāng . Tā yuè chénggōng
照相机的闪光⁴。她越成功

jiù yuè pà shībài . Tā gǎndào hěn tòngkǔ .
就越怕失败。⁵她感到很痛苦⁶。

Zhè cì bǐsài shí , yóuyú xīnqíng jǐnzhāng ,
这次比赛时, 由于心情紧张⁷,

tā shībài le .
她失败了。

Xiànzài tā pà jiàn rén , jiù zǒu zài zuì
现在她怕见人, 就走在最

hòumiàn , hěn shǎo yǒu rénzāohu tā , jìzhě
后面, 很少有人招呼⁸她, 记者

yě bù zhǎo tā le , tā xīnli hěn nánshòu .
也不找她了，她心里很难受¹。

Shì ā , shéi xǐhuan hé yí gè shībàizhě zhàn zài
是啊，谁喜欢和一个失败者站在
yìqǐ .
一起。

Hūrán tā fāxiàn yì shuāng jiǎotíng zài tā
忽然她发现一**双**脚停在她
yǎn qián . Shéi ? Tā yì diǎndiǎn wǎng shàng
眼前。谁？她一点点往上
kànqù , shēnlánsè de yīfu , chángcháng
看去，深蓝色²的衣服，长长
de tuǐ , yì zhāng xiàoliǎn . Yuánlái shì nàgè
的**腿**，一张笑脸。原来是那个
jīchǎng nǚ fúwùyuán . Nǚ fúwùyuán bèizhe
机场女服务员。女服务员背着
shuāngshǒu , xiàozhe duì tā shuō : “ Wǒ zài
双**手**³，笑着对她说：“我在
diànshì li kànjiànle nǐ de bǐsài , zhīdào nǐ
电视里看见了你的比赛，知道你
jīntiān huílái , wǒ lái yíngjiē nǐ . ”
今天回来，我来迎接你。”

“ Wǒ zuò de bùhǎo ! Wǒ shībài le . ”
“我做得不好！我失败了。”

Tā yòu dīxià tóu .
她又低下头。

1 难受: feel sad

e.g. 他考试没考好，心里很难受。

2 深蓝色: dark blue

3 背着双手: put one's hands behind one's back

“Bù , nǐ hěn nǔlì .”

“不，你很**努力**。”

“Wǒ shì shībàizhě .”

“我是**失败者**。”

“Nǐ hěn nǔlì , shéi dōu bù néng yǒngyuǎn

“你很努力，谁都不能**永远**

chénggōng , shéi dōu yǒu kěnéng shībài . Wǒ

成功，谁都有可能**失败**。我

xiāngxìn , shībài hé chénggōng duìyú nǐ dōu

相信，**失败**和**成功**对于你都

hěn zhòngyào . Ràng shībài shǔyú guòqù ,

很重要。让**失败**属于¹过去，

chénggōng cái shǔyú wèilái .” Nǚ fúwùyuán shuō .

成功才属于**未来**²。”女服务员说。

Tā tīng le zhè huà , tái qǐ tóu lái .

她听了这话，**抬**³起**头**来。

Zhǐ jiàn nǚ fúwùyuán bǎ yí dà shù xiānhuā sòng

只见女服务员把**一大束**鲜花送

dào tā de miànqián . Tā kàndào xiānhuā ,

到她的**面前**⁴。她看到**鲜花**，

fēicháng gǎndòng , liúchū le yǎnlèi .

非常感动⁵，流出了**眼泪**⁶。

Xiānhuā , shì xiàn gěi chénggōngzhě de .

鲜花，是**献给**成功者的，

nándào yě néng xiàng gěi shībàizhě ?

难道⁷也能**献给**失败者？

1 属于: belong to

2 未来: future

3 抬: raise

4 面前: presence

5 感动: be moved

6 流出了眼泪: shed-
ding tears; 流: flow

7 难道: Is it possible ...

This story has been simplified according to Feng Jicai's mini-story, "Presenting a Bunch of Flowers to You (献你一束花)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说集), edited by the Editorial Department of *Mini-novel Selective Periodical* (小小小说选刊编辑部), China Federation of Literary and Art Circles Publishing Corporation (中国文联出版公司), Beijing, 1986.

About the author Feng Jicai (冯骥才):

Feng Jicai is a celebrated Chinese contemporary writer and a proponent of China's folk arts. He is the current Vice Chairman of the China Federation of Literary and Art Circles, President of the China Novel Society, and Chairman of the China Folk Artists Association. He was engaged as a State Council consultant in 2009. He was born in 1942, in Tianjin. During the Cultural Revolution, he was employed as a worker, a salesman, and a teacher among other things. In the 1980s, he was a representative writer of the scar literature genre (伤痕文学). He is a prolific writer whose works have won many prizes. His short story, 雕花烟斗 (*Diāohuā Yāndǒu*), won the National Excellent Short Story Prize, and his novellas, 啊! (À!), 神鞭 (*Shén Biān*), and 花的勇气 (*Huā de Yǒngqì*), won the National Excellent Novella Prizes. His works have been translated into English, French, German, Russian, and Japanese.

思考题：

1. “她”回国的时候为什么怕见人？
2. “她”心里是怎么想的？
3. 谁向“她”献花了？为什么？

Èr Děngdài Tiān'é 1
二、等待天鵝¹



yuánzhù : Xú Yín
原著：徐寅

1 等待天鵝: waiting
for swans; 天鵝: swans





二、等待天鹅

Guide to reading:

This story happens in a small town called Pingzhen (坪镇). One year, a flock of swans fly to the lake in Pingzhen to spend the winter. The townspeople are overjoyed at the coming of swans, and do not disturb them. The swans spend a quiet and happy winter in Pingzhen and so they come again the following year. Two years later, the new leaders of Pingzhen decide to hold a Swan Festival in order to bring businessmen to the town, supposedly to see the swans, but really for the purpose of drawing them to invest and open companies and factories in the town. The townspeople bustle about preparing for the Swan Festival. However, the swans play a trick on them and do not appear.

故事正文：

Píngzhèn shì Zhōngguó nánfāng de yí
坪镇¹是中国南方²的一
gè xiǎo zhèn . Píngzhèn yǒu yí gè hú . Sān
个小镇。坪镇有一个湖³。三
nián qián de yí gè dōngtiān , fēilái hěn duō
年前的一个冬天⁴，飞⁵来很多
tiān'ér 。
天鹅。

Dì-èr tiān zǎoshang , rénmen tīngshuō
第二天早上，人们听说
tiān'ér fēilái le , dōu pǎolái kàn tiān'ér ,
天鹅飞来了，都跑来看天鹅，
rénshān-rénhǎi 。
人山人海⁶。

Píngzhèn de lǐngdǎo yě lái kàn tiān'ér 。
坪镇的领导⁷也来看天鹅。
Lǐngdǎo gàosu rénmen , yào bǎohù tiān'ér ,
领导告诉人们，要保护⁸天鹅，
ràng dàjiā líkāi , bú ràng rénmen kàn tiān'ér 。
让大家离开，不让人们看天鹅。

Nà yì nián , tiān'ér zài Píngzhèn guòle yí
那一年，天鹅在坪镇过了一
gè kuàilè de dōngtiān 。
个快乐的冬天。

1 坪镇: a town; 镇:
an administrative divi-
sion under the jurisdic-
tion of a county

2 南方: the south

3 湖: lake

4 冬天: winter

5 飞: fly

e.g. 小鸟在天上飞。

6 人山人海: oceans of
people

e.g. 天鹅飞来了，人们
都赶来看，人山人海。

7 领导: leader

8 保护: protect

e.g. 我们要保护天鹅。

Dì-èr nián , tiān'é yòu fēilái le ,
 第二年，天鹅又飞来了，
 zài Píngzhèn yòu guòle yí gè kuàilè de dōngtiān .
 在坪镇又过了一个快乐的冬天。
 Rénmen gāoxìng de kàndào tiān'é yuèláiyuè
 人们高兴地看到天鹅越来越
 duō le .
 多了。

Dàole dì-sān nián de xiàtiān ¹ , zài tiān'é
 到了第三年的夏天¹，在天鹅
 hái méiyǒu lái de shíhou , Píngzhèn de lǐngdǎo
 还没有来的时候，坪镇的领导
 huàn le . Xīn de lǐngdǎo xiǎngchū yí gè hǎo
 换了。新的领导想出一个好
 zhǔyi : Jǔbàn yí gè tiān'é jié , ràng
 主意²：举办一个天鹅节，³让
 shāngrén lái kàn tiān'é , lái Píngzhèn tóuzī bàn
 商人⁴来看天鹅，来坪镇投资办
 gōngchǎng !
 工厂⁵！

Xiàn lǐngdǎo gāoxìng de tóngyìle zhège
 县领导⁶高兴地同意了这个人
 hǎo zhǔyi .
 好主意。

Yúshì , Píngzhèn jù kāishǐ zhǔnbèi
 于是，坪镇就开始准备

1 夏天: summer

2 主意: idea

(c.g.) 他想出了一个好主意。

3 举办一个天鹅节:
hold a swan festival

4 商人: merchant, businessman

5 投资办工厂: invest in building factories

6 县领导: leaders of the county; 县: county

tiān'é jié le . Píngzhèn méiyǒu qián , jiù
 天鹅节了。坪镇没有钱，就
 xiàng yínháng jiè . Tāmen hěn kuài jiù xiūhǎole
 向银行借。他们很快就修¹好了
 bīnguǎn hé yúlè chǎngsuǒ . Tāmen qǐng lái
 宾馆和娱乐场所²。他们请来
 yìshùjiā hé gēxīng , hái xiěle hěnduō xìn jì
 艺术家和歌星³，还写了很多信寄⁴
 dào guówài , qǐng guówài de shāngrén yě lái
 到国外，请国外的商人也来
 Píngzhèn kàn tiān'é . Xǔduō shāngrén dōushuō ,
 坪镇看天鹅。许多商人都说，
 dōngtiān yí dìng lái kàn tiān'é . Shāngrénmen
 冬天一定来看天鹅。商人们
 shuō zhǐyào Píngzhèn de tiáojiàn kěyǐ , yí dìng
 说只要坪镇的条件⁵可以，一定
 lái lái tóuzī bàn gōngchǎng .
 来投资办工厂。

Rúguǒ yí gè dōngtiān yǒu hěnduō rén lái
 如果一个冬天有很多人来
 Píngzhèn lǚyóu , Píngzhèn jiāng huì yǒu qiānwàn
 坪镇旅游，坪镇将会有千万
 yuán de shōurù . Píngzhèn jiāng huì yǒu zhème
 元的收入⁶。坪镇将会有这么
 duō de qián ! Yúshì , Píngzhèn de tǔdì
 多的钱！于是，坪镇的土地⁷

1 修: build

e.g. 他们在修一条路。

2 娱乐场所: public places of entertainment

3 艺术家和歌星: artists and singing stars

4 寄: post, send

e.g. 他给他妈妈寄了一封信。

5 条件: conditions

e.g. 这里的生活条件很好。

6 收入: revenues

e.g. 这个工作的收入很高。

7 土地: land

bǐ xiàn lǐ de tǔdì guì , bǐ shì lǐ de
比县里的土地**贵**，比市里¹的
tǔdì guì . Zhèyàng hěnduō shāngrén dōu huì lái
土地贵。这样很多商人都会来
Píngzhèn tóuzī bàn chǎng , xiū gāolóu , bàn
坪镇投资办厂，修高楼，办
yúlè chǎngsuǒ . Dàjiā dōu pànwàng tiān'ér jí
娱乐场所。大家都盼望²天鹅节
de dào lái !
的到来！

Píngzhèn rén xiào le , Píngzhèn de lǐngdǎo
坪镇人笑了，坪镇的领导
xiào le , lái Píngzhèn tóuzī de shāngrénmen yě
笑了，来坪镇投资的商人们也
xiào le , xiǎng lái Píngzhèn kàn tiān'ér de rén yě
笑了，想来坪镇看天鹅的人也
xiào le !
笑了！

Zhōngyú , dōngtiān dào le , pànwàng
终于，冬天到了，盼望
hěn jiǔ de tiān'ér jí dào le . Hěnduō rén
很久的天鹅节到了。很多人
dōu lái le . Xiàn lǐngdǎo duìzhe huàtǒng³
都来了。县领导对着话筒³
shuō : “ Wǒ xuānbù , Píngzhèn de tiān'ér jí
说：“我宣布⁴，坪镇的天鹅节

1 市里: in the city

2 盼望: look forward to

c.g. 孩子们非常盼望着过节。

3 话筒: microphone

4 宣布: declare

c.g. 他宣布现在开始开会。

xiànzài kāishǐ ! ”

现在开始！”

Xiàn lǐngdǎo xuānbù wán le , luógǔ xiǎng ,
县领导宣布完了，锣鼓响，
hóngqípiāo , làba shēngshēng , rénshān-rénhǎi .
红旗飘，喇叭声声，¹人山人海。
Gēshēng , xiàoshēng , jiàomàishēng , Píngzhèn
歌声，笑声，叫卖声，坪镇
rènao jíle , zhēn xiàng shì guòjié ...
热闹极了²，真像是过节³……

Rán'ér , tiān'é què méiyǒu lái , dànshì ,
然而，天鹅却没有来，但是，
lǐngdǎomen bù zháojǐ , shāngrénmen bù zháojǐ ,
领导们不着急，商人们不着急，
lái kàn tiān'é de rén yě bù zháojǐ , tāmen xiǎng
来看天鹅的人也不着急，他们想
tiān'é yíding huì lái de .
天鹅一定会来的。

Rénmen zài Píngzhèn děngzhe kàn tiān'é .
人们在坪镇等着看天鹅。

Wèile děngzhe kàn tiān'é , rénmen wǎnshàng
为了等着看天鹅，人们晚上
jiù zhù zài Píngzhèn . Zài Píngzhèn , jiājiā dōu
就住在坪镇。在坪镇，家家都
shì fànguǎn , jiājiā dōu shì bīnguǎn . Yúshì ,
是饭馆，家家都是宾馆。于是，

1 锣鼓响，红旗飘，喇叭声声：sound of drums and gongs, fluttering of red flags, sound of trumpets

2 热闹极了：bustling and lively; 极了：extremely

e.g. 他忙极了。

3 过节：celebrate a festival

e.g. 今年他回家过节。

yì wǎn fāngbiànmìàn màidào shí yuán , yì bǎ
 一碗方便面¹卖到十元，一把
 yǐzi zuò yì wǎnshang kěyǐ shōu èrshí yuán ,
 椅子坐一晚上可以收20元，
 yì zhāng shuāngrénchuáng yào shōu yìqiān
 一张双人床²要收一千
 kuài qián !
 块钱！

Píngzhèn de rén fācái³ le , Píngzhèn de
 坪镇的人发财³了，坪镇的
 lǐngdǎo xiào le .
 领导笑了。

Kěshì , tiān'é dì-èr tiān hái shì méi-
 可是，天鹅第二天还是没
 yǒu lái ...
 有来……

Tiān'é dì-sān tiān hái shì méiyǒu lái ...
 天鹅第三天还是没有来……

Èrshí tiān guòqù le , tiān'é hái shì méi-
 20天过去了，天鹅还是没
 yǒu lái ...
 有来……

Dōngtiān guòqù le , chūntiān lái le ,
 冬天过去了，春天⁴来了，
 tiān'é hái shì méiyǒu lái . Yǒurén qù Píngzhèn de
 天鹅还是没有来。有人去坪镇的

1 方便面: instant noodles

e.g. 他很不喜欢吃方便面。

2 双人床: double bed

3 发财: get rich

4 春天: spring

hú biān , kàndào le qùnián fēiláiguò de tiān'ē
湖边，看到了去年飞来过的天鹅
de jǐ gēn yǔmáo 。 Yǒu rén nǎzhe yǔmáo ,
的几根¹羽毛²。有人拿着羽毛，
shuō : “ Rúguǒ tiān'ē jīnnián dōngtiān lái le jiù
说：“如果天鹅今年冬天来了就
hǎo le ! ”
好了！”

Shì ā , tiān'ē hái huì lái ma ? Rénmen
是啊，天鹅还会来吗？人们
de xīnli dōu méi dǐ le !
的心里都没底了！

1 根: (classifier) for

long, thin objects

2 羽毛: feather

This story has been simplified according to Xu Yin's mini-story, "Waiting for Swans (等待天鹅)", published in the *China Mini-story Selection of 2006* (2006 年中国微型小说精选), edited by the Creation and Study Section of China Writers Association (中国作协创研部), Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2007.

思考题：

1. 三年前天鹅来到坪镇的时候，坪镇的人们都做了些什么？
2. 坪镇的新领导为什么要举办“天鹅节”？
3. 在“天鹅节”开始的时候，天鹅来了吗？想一想，这是为什么？



Sān Yǔ Zhōng¹
三、雨中¹



yuánzhù : Zhēn Kějūn
原著：甄可君

1 雨中: in the rain



三、雨中**Guide to reading:**

In the 1980s, it was fashionable among some young men to dress like overseas Chinese. These men were nicknamed “amateur overseas Chinese” and people were often prejudiced against them. This story is about a fashionable young man who dressed like an “amateur overseas Chinese”. A young lady, who first sees him when she takes shelter from the rain at the market, does not obtain a good first impression of him. However, when she later sees the young man help an old farmer in the rain, she changes her attitude towards him.

故事正文：

Jīntiān shì xīngqītiān , shì māma de
 今天是**星期天**，是妈妈的
 shēngri . Wǒ zǎoshang qǐlái , gàosu māma ,
 生日。我**早上**起来，告诉妈妈，
 jīntiān wǒ lái zuò wǔfàn . Wǒ yào wèi māma
 今天我来做午饭¹。我要为妈妈
 zuò yí dùn hǎochī de wǔfàn , zhù māma shēngri
 做一顿²好吃的午饭，**祝**妈妈生日
 kuàilè .
快乐。

Wǒ yǒu yí jiàn xīn de liányīqún ,
 我有一件新的**连衣裙**³，
 fēicháng piàoliang . Wǒ gāoxìng de chuānshàng
 非常漂亮。我高兴地穿上
 liányīqún qù mǎi cài . Tiānqì hěn rè , wǒ chū
 连衣裙去买菜。**天气很热**，我出
 mén shí dài le yí bǎ nílong zhēyángsǎn .
 门时带了一把**尼龙遮阳伞**⁴。

Yǒu yí gè cài shìchǎng lí wǒ jiā bù
 有一个菜市场⁵**离**我家不
 yuǎn , tīngshuō nàlǐ de cài hěn duō . Hái
 远，听说那里的菜很多。还
 méi dào cài shìchǎng , wǒ jiù tīngdào le jiàomài
 没到菜市场，我就听到了叫卖

1 午饭: lunch

2 顿: (classifier) for meals

e.g. 他每天吃三顿饭。

3 连衣裙: women's dress; one-piece dress

e.g. 她买了一件漂亮的连衣裙。

4 尼龙遮阳伞: a type of nylon umbrella used for protection from the sun.

5 菜市场: food and vegetable market

shēng , “ Mài yú , mài yú , mài xīnxiān huó
 声 , “ 卖鱼 , 卖鱼 , 卖新鲜活
 yú ... ” Wǒ xiǎng , mǎi yì tiáo yú ba ,
 鱼¹.....” 我想 , 买一条鱼吧 ,
 gěi bàba māmazuò yí gè hóngshāoyú !
 给爸爸妈妈做一个红烧鱼² !

Tūrán , dǎléi le , yào xiàyǔ le !
 突然 , 打雷³了 , 要下雨了!

Wǒ hái méi pǎo dào mài yú de dìfang , yǔ jiù
 我还没跑到卖鱼的地方 , 雨就
 xià qǐlái le . Rénmen dōu wǎng cài shìchǎng de
 下起来了。人们都往菜市场的
 péngzi li pǎo . Yíhuìr , cài shìchǎng de
 棚子⁴里跑。一会儿 , 菜市场的
 péngzi li jiù jǐmǎnle rén . Yí gè xiǎohuǒzi⁶
 棚子里就挤满了人。一个小伙子⁶
 chōngle jìnlái , zhuàngdào le wǒ . Wǒ
 冲⁷了进来 , 撞⁸到了我。我
 hěn shēngqì , tā mǎshàng shuōle yì shēng
 很生气 , 他马上⁹说了一声
 “ duìbuqǐ ” . Wǒ kàn tā hěnyǒu lǐmào ,
 “ 对不起 ” 。我看他很有礼貌¹⁰ ,
 jiù bù shēngqì le .
 就不生气了。

Wǒ yòu kànkan zhège xiǎohuǒzi . Yā !
 我又看看这个小伙子。呀!

1 新鲜活鱼: living fish
 2 红烧鱼 fish braised
 in soy sauce, cooked by
 stir-frying fish with oil,
 then adding soy sauce
 and other seasonings,
 and stewing it until it
 turns dark red.

3 打雷: thunder

4 棚子: shed

5 挤: crowd

e.g. 菜市场里挤满了人。

6 小伙子: young man

e.g. 这个小伙子很帅。

7 冲: dash

e.g. 他冲进了房间,
 但是没看到人。

8 撞: bump into

e.g. 他冲进房间时,撞
 到了往外走的妈妈。

9 马上: at once

e.g. 马上就要下雨了。

10 礼貌: polite

e.g. 他是个很有礼貌的
 孩子。

1 打扮: style of dressing

e.g. 她不喜欢他这一身打扮。

2 讨厌: disgusting

e.g. 她很讨厌他这身打扮。

3 戴: wear

e.g. 他没戴眼镜, 看不见这上面的字。

4 米色喇叭裤: cream colored flared trousers

5 一双棕色尖皮鞋: a pair of brown leather wingtip shoes

6 时髦: fashionable

e.g. 这个小伙子穿得很时髦。

e.g. 他有很多时髦的衣服。

7 对面: the opposite

e.g. 我家的对面有一个书店。

8 农民老大爷: an old farmer; 大爷: a respectful term of address for an elderly man

9 口袋: sack

10 装梨: put pears into a sack

Tā de dǎban hěn ràng rén tǎoyàn . Tā
他的打扮¹很让人讨厌²。他

dàizhe yǎnjìng , chuānzhe yì tiáo mǐsè
戴³着**眼镜**, 穿着一条米色

lǎbakù , yì shuāng zōngsè jiān píxié ,⁵
喇叭裤⁴, 一双棕色尖皮鞋,⁵

yí jiàn chènshān , chènshān shàngmian xiězhe
一件**衬衫**, 衬衫上面写着

“Beijing” . Tā de dǎban hěn shímáo ,
“Beijing”。他的打扮很时髦⁶,

kàn shàngqù xiàng yí gè “yèyú huáqiáo” !
看上去像一个“业余华侨”!

Yǔ yuè xià yuè dà . Tūrán , wǒ
雨越下越大。突然, 我

shēnbiān de xiǎohuǒzi yòu chōngle chūqù .
身边的小伙子又冲了出去。

“Shénjīngbìng ! ” Wǒ xīnli zhèmexiǎng .
“神经病!” 我心里这么想。

À , lù de duìmiàn yǒu yí wèi nóngmín
啊, 路的对面⁷有一位农民

lǎodàye zhèngzài mángzhe wǎng kǒudai⁹
老大爷⁸正在忙着往口袋⁹

li zhuāng lí . Xiǎohuǒzi pǎo guòqù
里装梨¹⁰。小伙子跑过去

bāng lǎodàye zhuāng lí , yíhuìr jiù
帮老大爷装梨, 一会儿就

zhuānghǎo le . Ránhòu , nàge xiǎohuǒzi
 装好了。然后，那个小伙子
 kángzhe kǒudai , chōngjìnle péngzi li . Zhè
 扛¹着口袋，冲进了棚子里。这
 cì , tā méiyǒu zhuàngzháo wǒ . Wǒ xiàng
 次，他没有撞着我。我向
 hòumiàn jīle jǐ , gěi tā jǐchū yìdiǎnr
 后面挤了挤，给他挤出一点儿
 dìfang . Lǎodàye yě pǎojìn péngzi li ,
 地方。老大爷也跑进棚子里，
 duì xiǎohuǒzi shuō : “ Xiǎohuǒzi , tài
 对小伙子说：“小伙子，太
 xièxie nǐ le . ” Xiǎohuǒzi hé lǎodàye de
 谢谢你了。”小伙子和老大爷的
 yīfu dōu shī le , xiǎohuǒzi de yīfu yě
 衣服都湿²了，小伙子的衣服也
 zāng le . Zhèshí , wǒ juéde zhège xiǎohuǒzi
 脏³了。这时，我觉得这个小伙子
 shì gè hǎoxīnrén , yě bù tǎoyàn tā de
 是个好心人，也不讨厌他的
 dǎban le . Tā wèn : “ Dàye , lí shì nín
 打扮了。他问：“大爷，梨是您
 zìjǐ jiā zhòng de ma ? ”
 自己家种的吗？”
 “ Shì ā , shì ā . ” Lǎodàye huídá shuō .
 “是啊，是啊。”老大爷回答说。

1 扛: carry sth. on one's shoulder

2 湿: wet

C.G. 他冲进雨中去帮助老大爷，结果他的衣服湿了。

3 脏: dirty

C.G. 这衣服脏了，要洗一洗了。

“Nín de jiā hěn yuǎn ba ? Nín de shēnghuó

“您的家很远吧？您的生活

zěnmeyàng ? ”

怎么样？……”

“Zhè jǐ nián , zhèngcè fàngkuān le ,

“这几年，政策放宽¹了，

shēnghuó hǎo zhe ne , hǎo zhe ne ...

生活好着呢，好着呢……”

“Dàye , yǔ yuè xià yuè dà , lí yào mài

“大爷，雨越下越大，梨要卖

bù wán le , nín zěnmē huíqù ? ”

不完了，您怎么回去？”

“Wǒ qí zìxíngchē huíqù , chē zài nà-

“我骑自行车回去，车在那

biānr ne . ”

边儿呢。”

“Xià zhème dà de yǔ , nín huì shēngbìng

“下这么大的雨，您会生病

de ... Nín děngděng , wǒ jiā bù yuǎn , wǒ

的……您等等，我家不远，我

huíqù ná yí jiàn yǔyī , nín chuānshàng

回去拿一件雨衣²，您穿上

yǔyī huíqù ... ”

雨衣回去……”

Shuōzhe , tā yòu yào wǎng yǔ lǐ chōng .

说着，他又要往雨里冲。

1 政策放宽: soften policies; make policies more flexible

2 雨衣: raincoat

c.g. 下雨了，他拿上雨衣出去了。

Bùzhī wèi shénme , wǒ duì xiǎohuǒzi
不知为什么，我对小伙子

shuō : “ Dǎzhe wǒ de sǎn ba , wǒ hé dàyē
说：“打着我的伞吧，我和大爷
zài zhèr děng nǐ . ”
在这儿等你。”

Xiǎohuǒzi kànzhe wǒ , jiēguò wǒ de sǎn ,
小伙子看着我，接过我的伞，
yòu lǐmào de shuō : “ Xièxie . ”
又礼貌地说：“谢谢。”

Xiǎohuǒzi dǎzhe wǒ de sǎn zǒu le .
小伙子打着我的伞走了。
Pángbiān yǒu gè rén duì wǒ shuō : “ Tā hái
旁边有个人对我说：“他还
huì huílái ma ? Tā huì bǎ sǎn huán gěi nǐ
会回来吗？他会把伞还给你
ma ? ... ” Wǒ fēicháng shēngqì , duì nàgè
吗？……”我非常生气，对那个
rén shuō : “ Tā huì huílái de . ”
人说：“他会回来的。”

This story has been simplified according to Zhen Kejun's mini-story, "In the Rain (雨中)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说选), edited by the General Office of the Hohhot Evening Newspaper (呼和浩特晚报报社), Inner Mongolia People's Publishing House (内蒙古人民出版社), Hohhot, 1984.

思考题：

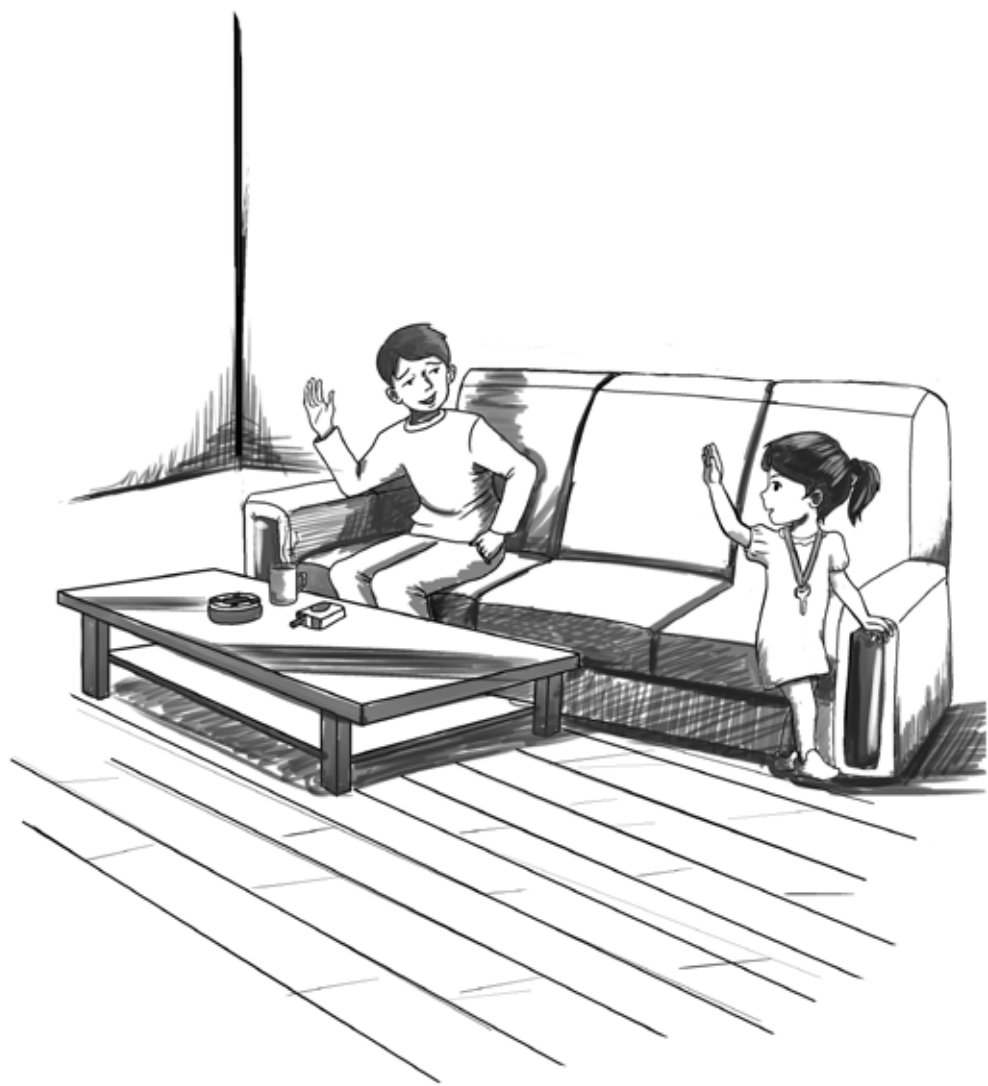
1. 故事中的小伙子穿什么样的衣服?
2. 小伙子看上去像一个什么样的人?
3. 小伙子帮助农民老大爷做了什么?
4. 想一想,“我”为什么把雨伞借给小伙子?

Sì Sān Méi Yìngbì 1
四、三枚硬币¹



yuánzhù : Wáng Shēngshān
原著：王 升 山

1 三枚硬币: three
coins; 枚: (classifi-
er) for coins, badg-
es, etc.





四、三枚硬币

Guide to reading:

A thief who has only three coins in his pocket goes to a residential area to steal money from the people living there. A little girl takes the thief to be a friend of her parents and asks him into their house, treating him as a guest. After chatting with the innocent little girl, the thief regrets what he has done. He leaves the house when the little girl goes to look for her mother without taking the money that he knows is in a drawer there. This story is about a little girl whose innocence rouses the conscience of a thief.

故事正文：

Tā shì yí gè xiǎotōu . Tā de kǒudai
 他是一个小偷¹。他的口袋²
 li zhǐyǒu sān méi yìngbì le . Zhè liǎng tiān ,
 里只有三枚硬币了。这两天，
 dào chù dōu shì jǐngchá , tā méiyǒu jīhuì
 到处都是警察³，他没有机会
 tōudào qián . Tā xiǎng , tā yīnggāi dào zhùzhái
 偷到钱。他想，他应该到住宅
 xiǎoqū qù kànkan .
 小区⁴去看看。

Tā lái dào zhùzhái xiǎoqū , lái dào yí jiā
 他来到住宅小区，来到一家
 ménqián , mén suǒzhe , jìn bu qù . Tā cóng
 门前，门锁⁵着，进不去。他从
 chuānghu wǎng lǐ kàn , chuāngtái shàng de
 窗户⁶往里看，窗台⁷上的
 huā hěn piàoliang , yě hěn xiāng !
 花很漂亮，也很香⁸！

Tūrán , tā tīngdào yí gè xiǎogūniang
 突然，他听到一个小姑娘
 de shēngyīn : “ Shūshu , nǐ zhǎo shéi
 的声音：“叔叔，你找谁
 ya ? ... ” Tā kàndào yí gè chuānzhe
 呀？……”他看到一个穿着

1 小偷: thief

2 口袋: pocket

e.g. 他的口袋里没有钱了。

3 警察: policeman

4 住宅小区: residential area; residential quarter

5 锁: lock

e.g. 她锁上门就走了。

6 窗户: window

7 窗台: window sill

8 香: fragrant, scented

e.g. 这种花真香。

liányīqún de xiǎogūniang zhàn zài ménkǒu ,
 连衣裙¹的小姑娘站在门口，
 bózi shang guàzhe yì bǎ yàoshi . Kěnéng yǒu
 脖子上挂着一把钥匙。²可能有
 wǔ-liù suì .
 五六岁。

“ Wǒ ... zhǎo ... zhǎo nǐ bà . ”
 “ 我 …… 找 …… 找你爸。”

Tā shuō .
 他说。

“ Wǒ bà shàngbān qù le . ” Xiǎogūniang
 “ 我爸上班去了。” 小姑娘

huídá .
 回答。

“ Nǐ mā ne ? ” Tā yòu wèn .
 “ 你妈呢？” 他又问。

“ Wǒ māma gěi xuéshengmen shàng kè³
 “ 我妈妈给学生们上课³

qù le , shūshu , qǐng jìn wū ba . ” Xiǎo-
 去了，叔叔，请进屋吧。” 小
 gūniang yòng yàoshi kāi mén , mén kāi le . Xiǎo-
 姑娘用钥匙开门，门开了。小
 tōu xīnlǐ xiǎng , zhège xiǎogūniang yǒudiǎnr
 偷心里想，这个小姑娘有点儿
 shǎ ba . Tā gēnzhe xiǎogūniang jìnle wū ,
 傻⁴吧。他跟着小姑娘进了屋⁵，

1 连衣裙: woman's dress; one-piece dress

2 脖子上挂着一把钥匙: hang a key around one's neck; 挂: hang

3 上课: give a lesson

4 傻: foolish, stupid

5 屋: room

zuò zài shāfā shàng .

坐在沙发¹上。

“Shūshu , nǐ hē shuǐ ma ? ” Xiǎogūniang

“叔叔，你喝水吗？”小姑娘

gěi tā dào chá . Tā juéde hěn kě , tā hēle
给他倒茶。他觉得渴，他喝了

sān dà kǒu cháshuǐ .

三大口茶水。

“Shūshu , qǐng chōu yān . ” Xiǎogūniang

“叔叔，请抽烟²。”小姑娘

bǎ yì zhī xiāngyān sòng dào tā shǒu li . Tā
把一支香烟³送到他手里。他

fēicháng shūfu de chōule yì kǒu yān .

非常舒服地抽了一口烟。

“ Shūshū , nǐ chī táng ma ? ” Xiǎo-

“叔叔，你吃糖吗？”小

gūniang cóng chōuti li náchū yí gè piàoliang
姑娘从抽屉⁴里拿出一个漂亮

de tángguǒ hé , náchū yí kuài táng gěi tā .
的糖果盒⁵，拿出一块糖给他。

Tā jiēguò táng , fàng dào zuǐ li , hǎo
他接过糖，放到嘴⁶里，好

tián a .

甜啊。

Xiǎogūniang zài guān chōuti shí , tā tūrán

小姑娘在关抽屉时，他突然

1 沙发: sofa

2 抽烟: smoke

e.g. 抽烟对身体不好。

3 香烟: cigarette

4 抽屉: drawer

5 糖果盒: a candy box

6 嘴: mouth

kànjiànle yí yàng dōngxi — qián! Zhèzhèng
看见了一样东西——钱！这正
shì tā xiǎng yào de . Tā yǎnjīng kànzhe qián ,
是他想要的。他眼睛看着钱，
xīnli xiǎng tā kěyǐ ná zhèxiē qián mǎi píjiǔ ,
心里想他可以拿这些钱买啤酒、
xiāngcháng , shāojiǐ ... Tā xiǎngqǐle nàme
香肠、烧鸡¹……他想起了那么
duō hào chī de dōngxi .
多好吃的东西。

“Shūshu , nǐ zuòzhe , wǒ qù zhǎo māma .

“叔叔，你坐着，我去找妈妈。

Zhè shì yì běn Lái Fēng Shūshu de Gùshi ,
这是一本《雷锋叔叔的故事》²,

nǐ kànshū ba . ” Tā shuō .

你看书吧。”她说。

“ Nǐ xiāngxìn wǒ ma ? ” Tā wèn xiǎo-

“你相信我吗？”他问小

gūniang .

姑娘。

“ Wèi shénme bù xiāngxìn nǐ ne ? ”

“为什么不相信你呢？”

Xiǎogūniang shuōwán , chàngzhe tiàozhe , pǎole

小姑娘说完，唱着跳着，跑了

chūqù ...

出去……

1 啤酒、香肠、烧鸡：
beer, sausage, roast
chicken

2 《雷锋叔叔的故事》：
The Stories of Lei Feng;
雷锋: Lei Feng, a hero
who is always ready to
help others, is a good
example for people to
follow in China.

Tā zhàn qǐlái , zǒu dào chōuti qiánmiàn ,
他站起来，走到抽屉前面，
hěnduō cì tā liǎn bù hóng , xīn bú tiào , jiù
很多次他脸不红，心不跳，就
bǎ biéren de qián fàngjìn zìjǐ de kǒudai li ,
把别人的钱放进自己的口袋里，
kěshì jīntiān tā liǎn hóng le , xīn tiào le ,
可是今天他脸红了，心跳了，
shǒu dǒu le ...

1 抖: tremble

2 童年: childhood

3 戴着红领巾，站在队旗下: referring to Young Pioneers wearing red scarves and standing under the Young Pioneer's flag. In China, all primary schools have a children's organization called Young Pioneers, which teaches children to do good deeds and behave well.

4 价值: value

5 尊严: dignity

6 从来: always; at all times

e.g. 他从来没做过这样的事。

手抖¹了……

Tā xiǎng , zìjǐ yě yǒuguò měihǎo de
他想，自己也有过美好的
tóngnián² , dài zhe hónglǐngjīn , zhàn zài duìqí
童年²，戴着红领巾，站在队旗
xià ... Tā xīntóu yí rè , tā hǎoxiàng
下³……他心头一热，他好像
dì-yī cì dǒngdéle rén de jiàzhí hé zūnyán .
第一次懂得了人的价值⁴和尊严⁵。
Tā yòu zuòhuí shāfā shàng . Gǎndào hěn lèi ,
他又坐回沙发上。感到很累，
tā cónglái méiyǒu gǎndào zhèyàng lèiguò .
他从来⁶没有感到这样累过。
Jīntiān tā dǒngdéle hěnduō shìqing , tā dǒngdéle
今天他懂得了很多事情，他懂得了
zěnyàng zuò rén , zhè shì qián mǎi bu lái de ,
怎样做人，这是钱买不来的，

yě shì tā yǒngyuǎn wàng buliǎo de .
也是他永远忘¹不了的。

Tā méiyǒu dǎkāi chōuti , méiyǒu ná
他没有打开抽屉，没有拿
chōuti lǐmiàn de qián . Tā xiǎng , wǒ bù yīnggāi
抽屉里面的钱。他想，我不应该
ná biéren de qián . Wǒ hēle sānkǒucháshuǐ ,
拿别人的钱。我喝了三口茶水，
chōule yì zhī xiāngyān , chīle yí kuài táng .
抽了一支香烟，吃了一块糖。
“ Wǒ yīnggāi gěi xiǎogūniang qián . ” Kěshì tā
“我应该给小姑娘钱。”可是他
kǒudai li zhǐyǒu sān méi yìngbì , liǎng gè wǔ fēn
口袋里只有三枚硬币，两个5分
de yìngbì hé yí gè yì fēn de yìngbì , yí gòng
的硬币和一个1分的硬币，一共
yī jiǎo yì fēn qián . Tā de qián tài shǎo le ,
1角1分²钱。他的钱太少了，
dànshì tā juéde yīnggāi bǎ zhè sān méi yìngbì gěi
但是他觉得应该把这三枚硬币给
zhè ge xiǎogūniang . Tā cóng kǒudai li ná chū
这个小姑娘。他从口袋里拿出
sān méi yìngbì fàng zài zhuōzi shàng . Ránhòu ,
三枚硬币放在桌子上。然后，
tā zǒuchū le fángjiān , guānshàng le mén ...
他走出了房间，关上了门……

1 忘: forget

2 1角1分: 11 cents

This story has been simplified according to Wang Shengshan's mini-story, "Three Coins (三枚硬币)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说选), edited by the General Office of the Hohhot Evening Newspaper (呼和浩特晚报报社), Inner Mongolia People's Publishing House (内蒙古人民出版社), Hohhot, 1984.

思考题：

1. “他”为什么来到住宅小区？
2. “他”在小姑娘的家里想做什么？
3. “他”最后做没做之前想做的事？为什么？

Wǔ Nǐ hěn Piàoliang

五、你很漂亮



yuánzhù : Tóng Chéng

原著：童 成





五、你很漂亮

Guide to reading:

Xia Xia (夏霞) is a young girl who works in a factory. She is very beautiful and proud. Many handsome young men want to become her boyfriend, but none of them is a college graduate. Chang Ping (常平) is a college graduate who is assigned to the factory. Xia Xia tries to see whether her beauty favorably impresses Chang Ping, wanting to show other people she can also obtain the love of a college graduate. However, Chang Ping loves another girl, Chen Ru (陈如). Although Xia Xia is beautiful, ultimately she cannot win Chang Ping's love. In the 1980s in China, college graduates were assigned to work units by the government and girls liked to find college graduates to be their boyfriends or husbands.

故事正文：

Xià Xiá hěn piàoliang , zǒng shì yǒu hěn duō
夏霞很漂亮，总是有很多
xiǎohuǒzi xǐhuan tā , zhuī tā . Tā hěn
小伙子¹喜欢她，追²她。她很
jiāo'ào . Gōngchǎng li xīn lái le yí gè
骄傲³。工厂⁴里新来了一个
dàxuéshēng , jiào Cháng Píng . Cháng Píng
大学生⁵，叫常平。常平
dàizhe yǎnjìng , duì rén hěn rèqíng .
戴⁶着眼镜，对人很热情。

Cháng Píng shì dàxuéshēng . Hěn duō
常平是大学生。很多
gūniang dōu xǐhuan dàxuéshēng , tāmen duì
姑娘都喜欢大学生，她们对
Cháng Píng hěn rèqíng . Cháng Píng duì dàjiā yě
常平很热情。常平对大家也
hěn rèqíng . Xià Xiá hěn jiāo'ào , tā bù xiǎng
很热情。夏霞很骄傲，她不想
duì Cháng Píng tèbié rèqíng . Dànshì tā xiǎng
对常平特别热情。但是她想
zhīdào Cháng Píng shì bu shì xǐhuan tā .
知道常平是不是喜欢她。

Yì tiān zǎoshang , Xià Xiá zài gōngchǎng
一天早上，夏霞在工厂

1 小伙子: young man

2 追: chase (a girl)

3 骄傲: proud

e.g. 他学习很好,但是很骄傲。

4 工厂: factory

5 大学生: college/university student

6 戴: wear

e.g. 她不喜欢戴眼镜。

dà mén kǒu yù dào le Cháng Píng . Tā wèn tā :
大门口**遇到**了常平。她问他：

“ Cháng jìshùyuán , nǐ yǒu gāokǎo fùxí
“常**技术员**¹，你有**高考复习**

zīliào ma ? ” Tā dìdì jīnnián gāozhōng
资料²吗？”她**弟弟**今年**高中**

bìyè , yào kǎo dàxué . Tā māma
毕业³，**要考**⁴**大学**。她**妈妈**

chángcháng shuō yào zhǎo gāokǎo fùxí zīliào .
常常说**要找****高考复习资料**。

Dànshì Xià Xiá ràng Cháng Píng bāng tā zhǎo zīliào
但是夏霞让**常平**帮她**找资料**

búshì wèile tā dìdì , tā shì xiǎng zhīdào
不是为了她**弟弟**，她是**想知道**

Cháng Píng shì bu shì yuànyì bāngzhù tā , shì
常平是不是**愿意****帮助**她，是

bu shì xǐhuan tā .
不是喜欢她。

Cháng Píng xiàole xiào , shuō : “ Wǒ yǒu
常平笑了笑，说：“我有

gāokǎo fùxí zīliào ! ” Xiàwǔ , Cháng Píng
高考复习资料!”下午，**常平**

gěi tā sòngqù hǎo jǐ běn fùxí zīliào . Xià Xiá
给她送去**好几本****复习资料**。夏霞

gǎndào : Zhè shì yí gè xiǎohuǒzi zài xiàng yí
感到：这是一个**小伙子**在**向一**

1 技术员: technician

2 高考复习资料: books or references for the college entrance exams

3 高中毕业: graduation of senior high school

4 考: take an examination

gè gūniang biǎoshì hǎogǎn . Tā xiàole yíxià ,
 个姑娘表示好感¹。她笑了一下，
 tóngshí lǐmào de shuōle shēng “ xièxiè ” .
 同时²礼貌地³说了声“谢谢”。
 Tā juéde ChángPíng duì tā shì rèqíng de , yǒu
 她觉得常平对她是热情的、有
 hǎogǎn de .
 好感的。

Xià Xiá hěn měi , tā yòu tèbié huì
 夏霞很美，她又特别会
 dǎban , měi tiān dōu bǎ zìjǐ dǎban de
 打扮⁴，每天都把自己打扮得
 hěn piàoliang ! Yīnwèi piàoliang , yǒu hěn duō
 很漂亮！因为漂亮，有很多
 xiǎohuǒzi zhuī tā . Zhuī tā de xiǎohuǒzi dōu
 小伙子追她。追她的小伙子都
 fēicháng shuài , xiàng “ wángzǐ ” nàme
 非常帅⁵，像“王子⁶”那么
 shuài . Rán’ér , zhèxiē xiǎohuǒzi dōu bú shì
 帅。然而，这些小伙子都不是
 dàxuéshēng , zhǐyǒu ChángPíng shì dàxuéshēng .
 大学生，只有常平是大学生。
 Kěshì Cháng Píng bú xiàng nàxiē xiǎohuǒzi
 可是常平不像那些小伙子
 nà yàng rèqíng de zhuī tā . Xià Xiá gǎndào
 那样热情地追她。夏霞感到

1 好感: good and favorable impression

e.g. 这个小伙子帮助了老大爷，姑娘对他有了好感。

2 同时: at the same time

3 礼貌地: politely

4 打扮: dress up

e.g. 她今天打扮得特别漂亮。

5 帅: handsome

e.g. 她的男朋友很帅。

6 王子: prince

yǒudiǎnr bù shūfu . Tā juéding hé Cháng Píng
 有点儿不舒服。她决定和常平
 jiējìn , yào ràng dàjiā dōu kànjiàn , zhè wèi
 接近¹，要让大家都看见，这位
 dàxuéshēng yě xǐhuan tā .
 大学生也喜欢她。

Tā jīngcháng jiējìn Cháng Píng , Cháng Píng
 她经常²接近常平，常平
 duì tā hěn rèqíng . Zhè shǐ Xià Xiá hěn jiāo'ào .
 对她很热情。这使³夏霞很骄傲。
 Tā jīngcháng zài xiǎng , “ Nǐmen dàjiā kànkan ,
 她经常在想，“你们大家看看，
 dàxuéshēng yě xǐhuan wǒ ! ” Dàn tā hěn kuài
 大学生也喜欢我！”但她很快
 jiù fāxiàn , Cháng Píng duì měi yí gè rén dōu hěn
 就发现，常平对每一个人都很
 rèqíng . Tā hái fāxiàn , Cháng Píng duì lìng yí
 热情。她还发现，常平对另⁴一
 gè gūniang tèbié hǎo . Nàge gūniang jiào Chén
 个姑娘特别好。那个姑娘叫陈
 Rú . Suīrán Chén Rú méiyǒu zìjǐ piàoliang ,
 如。虽然陈如没有自己漂亮，
 kěshì Cháng Píng xǐhuan tā . Xià Xiá bù míngbai
 可是常平喜欢她。夏霞不明白
 wèishénme Cháng Píng huì xǐhuan Chén Rú .
 为什么常平会喜欢陈如。

1 接近: be in close contact with

e.g. 他很骄傲, 不太好接近。

2 经常: often

3 使: make

e.g. 这件事使我特别高兴。

4 另: another

Zhè ràng Xià Xiá bù néng rěnròu . Tā
 这 让 夏 霞 不 能 忍 受¹。她
 nǔlì dǎban zìjǐ , chuān piàoliang yīfu ,
 努 力 打 扮 自 己 ， 穿 漂 亮 衣 服 ，
 hái yòng huālùshuǐ . Kěshì , Cháng Píng duì
 还 用 花 露 水²。可 是 ， 常 平 对
 tā hái shì hé yǐqián yíyàng . Bàn nián yǐhòu
 她 还 是 和 以 前 一 样 。 半 年 以 后
 tā tīngshuō , Chén Rú chéngle Cháng Píng de
 她 听 说 ， 陈 如 成 了 常 平 的
 nǚpéngyou , Cháng Píng yě chéngren le .
 女 朋 友 ， 常 平 也 承 认³了。

Xià Xiá hěn shēngqì , tā juéding qù
 夏 霞 很 生 气 ， 她 决 定 去
 cháoxiào Cháng Píng .
 嘲 笑⁴ 常 平 。

Zhè tiān , Xià Xiá dǎban de fēicháng
 这 天 ， 夏 霞 打 扮 得 非 常
 piàoliang . Tā chuānzhe báisè de gāogēnxié⁵
 漂 亮 。 她 穿 着 白 色 的 高 跟 鞋⁵
 lái zhǎo Cháng Píng . Tā wèn Cháng Píng :
 来 找 常 平 。 她 问 常 平 :
 “ Cháng jìshùyuán , nǐ juéde wǒ zhège rén
 “ 常 技 术 员 ， 你 觉 得 我 这 个 人
 zěnmeyàng ? ”
 怎 么 样 ？ ”

1 忍受: bear, endure

e.g. 天气太热了,她忍受不了。

2 花露水: toilet water; floral water

3 承认: admit

e.g. 他承认他错了。

4 嘲笑: jeer at; mock at

5 高跟鞋: high-heeled shoes

Cháng Píng xiàozhe shuō : “ Nǐ hěn
 常 平 笑 着 说 : “ 你 很
 piàoliang ... ”
 漂 亮 ……”

This story has been simplified according to Tong Cheng's mini-story, “You Are Very Beautiful (你 很 漂 亮)”, published in the *Mini-story Selection* (微 型 小 说 选), edited by the General Office of the Hohhot Evening Newspaper (呼 和 浩 特 晚 报 报 社), Inner Mongolia People's Publishing House (内 蒙 古 人 民 出 版 社), Hohhot, 1984.

思考题：

1. 夏霞为什么很骄傲？
2. 夏霞为什么喜欢接近常平？
3. 常平是一个什么样的小伙子？
4. 常平喜欢夏霞吗？为什么？



Liù Zhàopiàn
六、照片



yuánzhù : Zhāng Ěrhé
原著：张尔和





六、照片

Guide to reading:

The husband in this story is skilful at carpentry and also enjoys literature and likes to write fiction in his spare time. His wife asks him to make a few pieces of furniture in his free time to make some extra money. At that time, in the 1980s, making money out of work hours violated governmental rules, so the husband did not agree to go along with his wife's plan. This led to the young couple quarreling with each other. Finally, the husband played a trick on his wife, which caused her to yield to him at last.

1 文学: literature

2 小说: fiction

3 从来: always; at all times

e.g. 她从来没有去过北京。

4 发表: publish

5 木工: carpentry

6 手艺: craft, skill

7 家具: furniture

8 脾气: temper

e.g. 他妻子的脾气不太好。

9 让: give in

e.g. 他妻子生气的时候,他总是让她。

10 业余时间: spare time

11 挣钱: earn money; make money

e.g. 他很能干,一年能挣很多钱。

故事正文:

Tāmen jiéhūn yǐjīng liǎng nián . Zhàngūfu
他们结婚已经两年。丈夫
xǐhuan wénxué , jīngcháng xiě xiǎoshuō ,
喜欢文学¹, 经常写小说²,
kěshì cónglái méiyǒu fābiǎoguò .
可是从来³没有发表⁴过。

Tā huì mùgōng , shǒuyì hěn hǎo ,
他会木工⁵, 手艺⁶很好,
tāmen jiā de jiājù dōu shì tā zìjǐ zuò de .
他们家的家具⁷都是他自己做的。

Tā ài tā de qīzi . Tā de qīzi yě
他爱他的妻子。他的妻子也
ài tā . Dànshì qīzi de píqi bù hǎo .
爱他。但是妻子的脾气⁸不好。
Zhàngūfu de píqi hǎo , jīngcháng ràngzhe tā .
丈夫的脾气好, 经常让⁹着她。

Qīzi xiǎng ràng zhàngūfu zài yèyú shíjiān¹⁰
妻子想让丈夫在业余时间¹⁰
wèi biéren zuò jiājù , hǎo duō zhèng xiē qián .
为别人做家具, 好多挣些钱¹¹。

Kěshì zhàngūfu bù tóngyì .
可是丈夫不同意¹¹。

Tā duì tā shuō : “ Wǒ yǒu gè péngyou ,
她对他说: “ 我有个朋友,

jiào Xiǎolán , tā xiǎng qǐng nǐ gěi tā zuò
叫小兰，她想请你给她做
jiājù , tā hái shuō yào gěi wǒmen qián . ”
家具，她还说要给我们钱。”

Tā shuō : “ Wǒ bú zuò . ”

他说：“我不做。”

Tā shuō : “ Nǐ wèi shénme bú zuò ? Nǐ

她说：“你为什么不做？你

kěyǐ duō zhèng qián ā ! ”

可以多挣钱啊！”

Tā shuō : “ Guójiā guīdìng bù zhǔn zài

他说：“国家规定不准在

yèyú shíjiān gěi biéren gàn huó zhèng qián .

业余时间给别人干活挣钱。¹

Lìngwài , wǒ yě méiyǒu shíjiān . Wǒ xǐhuan

另外²，我也没有时间。我喜欢

zài jiā kàn wénxuéshū , xiě xiǎoshuō . ”

在家看文学书，写小说。”

Tā shuō : “ Shénme méi shíjiān ? Nǐ

她说：“什么没时间？你

suīrán xiěle hěn duō xiǎoshuō , kěshì cónglái

虽然写了很多小说，可是从来

méiyǒu fābiǎoguò ā ! ”

没有发表过啊！”

Tā shuō : “ Wǒ ... zǒng yǒu yì tiān ,

他说：“我……总有一天，

1 In the 1980s, the government made provisions that a worker was not allowed to work to make money in his or her spare time.

2 另外: besides

c.g. 他另外找了一个人帮忙。

néng fābiǎo . ”

能发表。”

Tā shuō : “ Nǐ bìxū gěi Xiǎolán zuò
她说：“你必须给小兰做

jiājù . ”

家具。”

Tā shuō : “ Bù , wǒ jù bú zuò . ”
他说：“不，我就不做。”

Tā shuō : “ Jiù zuò yí cì . ”
她说：“就做一次。”

Tā shuō : “ Yí cì yě bú zuò . ”
他说：“一次也不做。”

Tā zuìhòu shuō : “ Sān tiān zhī nèi ,
她最后说：“三天之内，

nǐ bìxū tóngyì gěi Xiǎolán zuò jiājù ,
你必须同意给小兰做家具，

fǒuzé ... ”

否则¹.....”

Dì-yī tiān , tā bù gěi tā zuòfàn , yě
第一天，她不给他做饭，也

bù gěi tā qián . Tā bú pà , yīnwèi tā kǒudai²
不给他钱。他不怕，因为他口袋²

li hái yǒu yìdiǎnr qián .

里还有一点儿钱。

Dì-èr tiān , tā bǎ tā kǒudai li de qián
第二天，她把他的口袋里的钱

1 否则: or else; other-
wise

e.g. 咱们快点走吧，
否则赶不上车了！

2 口袋: pocket

názǒu le , hái duì tā shuō : “ Nǐ méiyǒu
 拿走了，还对他 说：“你没有
 qián , nǐ yě bù néng qù jiè qián . ” Méiyǒu
 钱，你也不能去借钱。”没有
 qián , tā jiù méi bànǎ le . Dào le wǎn shàng ,
 钱，他就没办法了。到了晚上，
 tā duì tā shuō , bié zhèyàng le , zhèyàng de
 他对她说，别这样了，这样的
 shēnghuó bú kuàilè . Kěshì tā bù tīng . Tā
 生活不快乐。可是她不听。她
 hái shì ràng tā gěi Xiǎolán zuò jiājù .
 还是让他给小兰做家具。

Dì-sān tiān wǎn shàng , tā zuò zài chuáng
 第三天晚上，他坐在床¹
 shàng . Tā tǎng zài chuáng shàng .
 上。她躺²在床上。

Tā shuō : “ Wǒmen hǎohāor tán tán . ”
 他说：“我们好好儿谈谈。”

Tā shuō : “ Nǐ bù tóngyì gěi Xiǎolán zuò
 她说：“你不同意给小兰做
 jiājù , jiù bù tán . ”
 家具，就不谈。”

Tā shuō : “ Wǒ tán de shìqing hěn
 他说：“我谈的事情很
 zhòngyào . ”
 重要。”

1 床: bed

2 躺: lie

e.g. 他经常躺在床上
 看书。

Tā bù shuō huà .

她不说话。

Tā shuō : “ Wǒmen líhūn ba ! ”

他说：“我们离婚¹吧！”

Tā fēicháng chījīng .

她非常吃惊²。

Tā shuō : “ Biérén gěi wǒ jièshào le yí gè

他说：“别人给我介绍了一个

gūniang . ”

姑娘。”

Tā qì jīle , zhēn xiǎng dǎ tā , dàn

她气极了³，真想打他，但

yòu rěnzhù le . Tā ràng tā bǎ huà shuō wán ,

又忍⁴住了。她让他把话说完，

búguò , tā de yǎnjīng yǒudiǎnr shī le .

不过，她的眼睛有点儿湿⁵了。

Tā cóng chèn yī kǒudai li ná chū zhāng

他从衬衣⁶口袋里拿出张

zhàopiàn . Tā shuō : “ Zhègè gūniang de

照片。他说：“这个姑娘的

yàngzi búcuò . Kàn yàngzi píqì yě hǎo . ”

样子不错。看样子脾气也好。”

Tā hěn nánguò , yīnwèi tā xǐhuan bié de

她很难过，因为他喜欢别的

gūniang le .

姑娘了。

1 离婚: divorce

2 吃惊: be surprised

c.g. 他听说你离婚了，
感到很吃惊。

3 气极了: extremely
angry; ……极了: ex-
tremely

c.g. 他高兴极了。

4 忍: bear, endure

c.g. 她的头很疼，她
忍不住了。

5 湿: wet

c.g. 看到她难过的样
子，他的眼睛湿了。

6 衬衣: shirt

Tā shuō : “ Tā shuō hé wǒ jiéhūn yǐhòu ,
他说：“她说和我结婚以后，
ràng wǒ xiě xiǎoshuō , bú ràng wǒ zhèng qián . ”
让我写小说，不让我挣钱。”

Tā hěn jīdù , yīnwèi dāngshí tā yě duì
她很嫉妒¹，因为当时她也对
tā shuōguò zhèxiē huà .
他说过这些话。

Tā shuō : “ Zhège gūniang shì zhēn de
他说：“这个姑娘是真的
ài wǒ . ”
爱我。”


Tā xiǎng shuō : “ Wǒ bú shì yě ài nǐ
她想说：“我不是也爱你
ma ? ” Dànshì méiyǒu shuō chūlái .
吗？”但是没有说出来。

Tā shuō : “ Yīncǐ , tā bú huì ràng wǒ
他说：“因此，她不会让我
zuò wǒ bù xǐhuan zuò de shì . ”
做我不喜欢做的事。”

Tā méi shuōhuà , tā hěn shēngqì .
她没说话，她很生气。

Tā shuō : “ Nǐ bāng wǒ kànkàn zhège
他说：“你帮我看看这个
gūniang zěnmeyàng ? ”
姑娘怎么样？”

1 嫉妒: be jealous of

 他经常嫉妒别人。

Tā “ ... ” Tā bù zhīdào shuō
她：“……”她不知道说

shénme hǎo .
什么好。

Tā bǎ nà zhāng zhàopiàn ná dào tā
他把那张照片拿到她
yǎn qián . Tā fēicháng shēngqì , dǎkāile tā
眼前。她非常生气，打开了他
de shǒu .
的手。

Tā tànle kǒu qì , bǎ zhàopiàn fàngjìn
他叹了口气¹，把照片放进
chèn yī kǒudai li . Tā bǎ shǒu fàngjìn bèizi²
衬衣口袋里。她把手放进被子²
li . Tā guānle dēng , shuì le . Tā bǎ dēng
里。他关了灯，睡了。她把灯
kāi le , qǐlái le . Tā shuìzháo le . Tā què
开了，起来了。他睡着了。她却
shuì bu zháo .
睡不着。

Tā hòuhuǐ le , tā bù gāi duì tā
她后悔³了，她不该对他
zhèyàng . Tā kū le , xiǎng le hěn duō . Tā
这样。她哭了，想了很多。她
yào hé tā hǎohāor tán tán .
要和他好好儿谈谈。

1 叹了口气: give a
sigh

2 被子: quilt

3 后悔: regret

e.g. 她没有接受这个
工作,现在很后悔。

Tā bú ràng tā zuò jiājù le . Tā kànzhe
 她不让他做家具了。她看着
 tā de chènī kǒudai , tā yào kànkān nàge
 他的衬衣口袋，她要看看那个
 gūniang de yàngzi . Tā cóng tā de chènī kǒudai
 姑娘的样子。她从他的衬衣口袋
 li náchū zhàopiàn yí kàn , tā yòu xiǎng kū yòu
 里拿出照片一看，她又想哭又
 xiǎng xiào . Nà jiù shì tā zìjǐ de zhàopiàn .
 想笑。¹那就是她自己的照片。

Tā qǐlái , zài tā de liǎnshang qīnle
 她起来，在他的脸上亲²了
 yíxiàr . Tā xiào le . Yuánlái tā yě méiyǒu
 一下儿。他笑了。原来他也没有
 shuìzháo .
 睡着。

1 她又想哭又想笑：
 She wants to cry while
 laughing.

2 亲：kiss

This story has been simplified according to Zhang Erhe's mini-story, "Photo (照片)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说集), edited by the Editorial Department of *Mini-novel Selective Periodical* (小小说选刊编辑部), China Federation of Literary and Art Circles Publishing Corporation (中国文联出版公司), Beijing, 1986.

思考题：

1. 故事中的丈夫喜欢在业余时间做什么？
2. 妻子想让丈夫做什么？丈夫为什么不同意？
3. 丈夫是怎么让妻子不生气的？

Qī Dòngfáng Qiāoqiāohuà 1
七、洞房悄悄话 1



yuánzhù : Niú Rúzhōng
原著：牛如忠

1 洞房悄悄话：private talk in a bridal chamber, here it refers to the divorced couple's private talk to restore their marriage.





七、洞房悄悄话

Guide to reading:

Great changes have taken place in the countryside since the 1980s. In the early 1980s, the policies regarding farmers in the countryside became more and more flexible, and farmers soon became rich. This story tells of a couple who divorce before the reform in China, and reunite after the implementing of the reform and opening-up policies in the early 1980s. One night during the Mid-autumn Festival (a traditional Chinese festival that symbolizes the reunion of a family) the husband and wife reunite and quietly talk about their sufferings after the divorce and express their sincere love and happiness at their reunion.

故事正文：

Tāmen líhūn le . Tāmen líhūn yǐhòu
 他们离婚¹了。他们离婚以后，
 nánrén méiyǒu zài jiéhūn , nǚrén yě méiyǒu zài
 男人没有再结婚，女人也没有再
 jiéhūn . Zài yí gè Zhōngqiū Jié de yèwǎn ,²
 结婚。在一个中秋节的夜晚，
 yuèliang yòu yuán yòu míng , nǚrén dài zhe
 月亮又圆又明，³女人带着
 háizi yòu huílái le . Yuèliang zài tīng tāmen de
 孩子又回来了。月亮在听他们的
 qiāoqiāohuà .
 悄悄话。

Nán de shuō : “ ... Nǐ kàn nǐ ,
 男的说：“……你看你，
 zěnmē kǔ qǐlái le ? ”
 怎么哭起来了？”

Nǚ de shuō : “ Wǒ xīnli nánguò ... ”
 女的说：“我心里难过……”

Nán de shuō : “ Nánuguò shá ? Xiànzài
 男的说：“难过啥⁴？现在
 zánmen de rìzi hǎo le , gēn yǐqián bù
 咱们的日子⁵好了，跟以前不
 yíyàng le ! Nǐ kàn , xīn de zìxíngchē ,
 一样了！你看，新的自行车、

1 离婚: divorce

c.g. 他们离婚了，她心里很难过。

2 在一个中秋节的夜晚: the night of the Mid-autumn Festival

3 月亮又圆又明: The moon is round and bright.

4 啥: what

5 日子: life, date

c.g. 以前他的日子很苦，现在好多了。

dàiyigui , zhuōzi , yǐzi , hái yǒu nàme
 大衣柜¹、桌子、椅子，还有那么
 duō de liángshí ! Nǐ kàn ma , wǒ hái cúnle
 多的粮食²！你看嘛，我还存³了
 sānbǎi kuài qián . Nǐ huíjiā le , zánmen
 三百块钱。你回家了，咱们
 míngtiān jìn chéng qù , mǎi yí gè féngrenjī ,
 明天进城去，买一个缝纫机⁴，
 zài gěi nǐ mǎi jiàn xīn yīfu ... Nǐ zěnmē bù
 再给你买件新衣服……你怎么不
 shuō huà ? Bǎ hái zi fàng zài kàng shàng ba ,
 说话？把孩子放在炕⁵上吧，
 xiǎoxīn bié gǎnmào le . ”
 小心别感冒了。”

Nǚ de shuō : “ Nǐ búyòng gēn wǒ shuō
 女的说：“你不用跟我说
 zhèxiē ! Wǒ bú shì nà zhǒng ài qián de nǚrén ,
 这些！我不是那种爱钱的女人，
 kàn nǐ de rìzi hǎo le yòu lái fùhūn , wǒ shì
 看你的日子好了又来复婚⁶，我是
 wèile wǒmen de hái zi cái huí lái fùhūn de !
 为了我们的孩子才回来复婚的！
 Wèile hái zi , wǒ méiyǒu zài jiéhūn . Wǒ pà
 为了孩子，我没有再结婚。我怕
 hái zi shòukǔ ... ”
 孩子受苦⁷……”

1 大衣柜: wardrobe

2 粮食: grains

3 存: save, deposit

e.g. 他把钱全存进银行了。

4 缝纫机: sewing machine

5 炕: a bed built on a brick base, with a fire underneath to heat the bed

6 复婚: restoration of marriage

7 受苦: suffer

e.g. 这几年他受苦了。

1 伤心: grieved, broken-hearted

2 三转一响, 三十六条腿: Before the 1980s, when a man and a woman were engaged to be married, the man would give betrothal gifts from the bridegroom to the bride's family, which included things like a sewing machine, a watch, a bike, a radio called 三转一响, as well as furniture called 三十六条腿 which represented the 36 legs of the furniture, such as a bed, a wardrobe, a table, chairs, etc. The bridegroom's family would often spend a lot of money to ensure their son's marriage.

3 老实: honest

4 能干: capable

e.g. 他很能干。

5 过日子: live a life

6 大队: production brigade of a rural people's commune before the 1980s

7 干活: work; do farm work

8 养蜂、养猪: raise bees and raise pigs

Nán de shuō : “ Wǒ zhīdào nǐ de xīn . ”

男的说：“我知道你的心。”

Nǚ de shuō : “ Nǐ bù zhīdào ! Zhè liǎng

女的说：“你不知道！这两

nián wǒ duōme shāngxīn ā ! Wǒmen jiéhūn
年我多么伤心¹啊！我们结婚

sānnián duō , wǒ nǎ yí jiàn shì duìbuqǐ nǐ ?
三年多，我哪一件事对不起你？

Wǒ gēn nǐ jiéhūn méiyào nǐ de qián , yě méi
我跟你结婚没要你的钱，也没

yào nǐ de sān zhuàn yì xiǎng , sānshíliù tiáo
要你的三转一响，三十六条

tuǐ . Wǒmen zài xuéxiào shàngxué de shíhou ,
腿²。我们在学校上学的时候，

nǐ ài xuéxí , rén lǎoshi , wǒ xǐhuan nǐ zhè
你爱学习，人老实³，我喜欢你这

gè rén , shéi zhī nǐ hòulái biànhuài le ! ”
个人，谁知你后来变坏了！”

Nán de shuō : “ Zhè dōu shì wǒ bù hǎo . ”

男的说：“这都是我不好。”

Nǚ de shuō : “ Jiéhūnhòu dì-yī nián , nǐ

女的说：“结婚后第一年，你

hěnnénggàn , rènzhēn guò rìzi . Nǐ chúle
很能干⁴，认真过日子⁵。你除了

zài dàduì gàn huó , hái yǎng fēng , yǎng zhū .
在大队⁶干活⁷，还养蜂、养猪⁸。

Hòulái dàduì shuō nǐ shì zīběn zhǔyì qīngxiàng¹ ,
 后来大队说你是资本主义倾向¹ ,
 pīpànle nǐ . Kě wǒ méiyǒu duì nǐ bù hǎo ,
 批判²了你。可我没有对你不好，
 dàduì pīpàn nǐ , wǒ liú lèi³ , nǐ wǎnshang
 大队批判你，我流泪³，你晚上
 bù huílái , wǒ děng dào tiān míng ... ”
 不回来，我等到天明……”

Nán de shuō : “ Shì zhèyàng de . ”
 男的说：“是这样的。”

Nǚ de shuō : “ Nàxiē nián liángshí shǎo ,
 女的说：“那些年粮食少，
 wǒ bǎ hào chī de dōngxi dōu gěi nǐ chī , nǐ
 我把好吃的东西都给你吃，你
 chī bái miàn mántou , wǒ chī cài tuán ; nǐ chī
 吃白面馒头，我吃菜团；你吃
 miàntiáo , wǒ hē tāng ... Wǒxiǎng , nǐ shì
 面条，我喝汤⁴……我想，你是
 nánrén . Kěshì nǐ ne , nǐ biànhuài le , yě
 男人。可是你呢，你变坏了，也
 bú rènzhēn guò rìzi le ! Wǒ hé háizi hǎo
 不认真过日子了！我和孩子好
 kǔ ā ... ”
 苦⁵啊……”

Nán de shuō : “ Ài , nà jǐ nián ,
 男的说：“唉，那几年，

1 资本主义倾向: capitalist tendency. Before the reform in China, people who grew grain in their own fields and raised their own pigs were regarded as following the capitalist tendency, which was widely criticized.

2 批判: criticize

3 流泪: shed tears

4 你吃白面馒头，我吃菜团；你吃面条，我喝汤: You have wheat-flour bread and I only have the unpalatable vegetable bread. You have noodles, and I have the soup left. The sentence means the woman wants to give the good thing to her husband and bear the sufferings herself because of the grain shortage at that time. 白面馒头: steamed bread; 菜团: vegetable bread; 面条: noodles; 汤: soup

5 苦: bitter, suffering

e.g. 那种日子真苦呀!

dàjiā chī dàguōfàn , dì li zhòng bù chū
大家吃大锅饭¹，地里种不出
liángshi . Wǒ yí gè dàzhàngfu , bù néng ràng
粮食。我是一个大丈夫，不能让
nǐ hé hái zi chībǎo fàn , xīn li yě kǔ ā ! Wǒ
你和孩子吃饱饭，心里也苦啊！我
xiǎng yǎng fēng , yǎng zhū zhèng qián , yòu shòu
想养蜂、养猪挣钱²，又受
dàduì de pīpàn . Wǒ shāngxīn le , shénme yě
大队的批判。我伤心了，什么也
bù xiǎng gàn le , hùn rì zi ba ! ”
不想干了，混日子³吧！”

Nǚ de shuō : “ Nǐ hé nàxiē bùsān-búsì

女的说：“你和那些不三不四

de rén zài yìqǐ , hē jiǔ . Nǐ mà wǒ ,
的人⁴在一起，喝酒。你骂⁵我，

dǎ wǒ , hái bǎ jiā li de dōngxi tōu chūqù
打我，还把家里的东西偷⁶出去

mài . Wǒ shuō nǐ , nǐ bù tīng ! ”

卖。我说你，你不听！”

Nán de shuō : “ Wǒ yě bù zhīdào dāngshí

男的说：“我也不知道当时

wǒ wèi shénme huì nà yàng ... ”

我为什么会那样……”

Nǚ de shuō : “ Yǒu yí cì , nǐ bǎ wǒ

女的说：“有一次，你把我

1 大锅饭: everyone eating from the same big pot, a Chinese term denoting egalitarianism.

2 挣钱: earn money; make money

3 混日子: scrape by; drift along

4 不三不四的人: dubious characters; glutinous and lazy people

5 骂: curse

6 偷: steal

e.g. 他的自行车昨天晚上被偷了。

yí jiàn xīn chèn yī tōu chū qù mài le , qù mǎi
 一件新衬衣¹偷出去卖了，去买
 jiǔ hē , nà shì wǒ chū mén chuān de xīn yī fu
 酒喝，那是我出门穿的新衣服
 ā ! Wǒ zhǐ yǒu nà yí jiàn xīn yī fu . Wǒ yì
 啊！我只有那一件新衣服。我一
 shuō nǐ , nǐ jiù dǎ wǒ ... Wǒ hǎo shāng xīn
 说你，你就打我……我好伤心
 ā ! ” Shuō zhe shuō zhe , tā jiù kū le —
 啊！”说着说着，她就哭了——

Nán de shuō : “ Nǐ bié kū le , bié ràng
 男的说：“你别哭了，别让

lín jū tīng jiàn le ! ”
 邻居²听见了！”

Nǚ de shuō : “ Wǒ méi bàn fǎ
 女的说：“我没办法
 le , zhǐ yǒu hé nǐ lí hūn le . Nǐ xiǎng xiǎng
 了，只有和你离婚了。你想想
 ā , yí rì fū qī bǎi rì ēn , wǒ men zài
 啊，一日夫妻百日恩，³我们在
 yì qǐ shēng huó le liǎng nián , yòu yǒu le
 一起生活了两年，又有了
 hái zǐ ... Wǒ shì bù xiǎng lí hūn de , kě shì
 孩子……我是不想离婚的，可是
 méi bàn fǎ ā ! ”
 没办法啊！”

1 衬衣: shirt

2 邻居: neighbor

3 一日夫妻百日恩:
 an old Chinese saying:
 a day together as hus-
 band and wife means
 endless devotion and
 love in a marriage.

Nán de shuō : “ Wǒ dāngshí xīn xiǎng ,
 男的说：“我当时心想，
 méiyǒu nǐ hé háizi gèng hǎo . Kěshì nǐ zǒu
 没有你和孩子更好。可是你走
 hòu , wǒ yí gè rén zài jiā , gàn huó huí lái ,
 后，我一个人 在家，干活回来，
 méi rén gěi wǒ zuò fàn , rè yí dùn , lěng yí
 没人给我做饭，热一顿¹，冷一
 dùn , è yí dùn , bǎo yí dùn , yī fu yě
 顿，饿一顿，饱一顿，衣服也
 pò le , jiā li yòu zāng yòu luàn ,
 破²了，家里又脏又乱³，
 wǎn shàng yě shì yí gè rén . Nà shí wǒ cái
 晚上也是一个人。那时我才
 zhī dào , zhè jiā li bù néng méi yǒu nǐ ! Kěshì ,
 知道，这家里不能没有你！可是，
 yí qiè dōu wǎn le . Wǒ hèn wǒ zì jǐ , dǎ
 一切都晚了。我恨⁴我自己，打
 zì jǐ , wèi shén me lí hūn ā ! Wǎn shàng shuì
 自己，为什么离婚啊！晚上睡
 bu zháo , cháng cháng chōu yān , yì zhí chōu
 不着，常常抽烟⁵，一直抽
 dào zǎo shàng . ”
 到早上。”

Nǚ de shuō : “ Lí hūn zhè jǐ nián , wǒ
 女的说：“离婚这几年，我

1 顿: (classifier) for meals.

2 破: worn

e.g. 这件衣服破了。

3 又脏又乱: both dirty and messy; 又……又……: both ... and ...

e.g. 看到家里又脏又乱，她很生气。

4 恨: hate

5 抽烟: smoke

hé háizi yě shòule hěn duō kǔ ā ! Wǒ zhù zài
和孩子也受了很多苦啊！我住在
wǒ mā jiā li , shíjiān cháng le , gēge
我妈家里，时间长了，哥哥
hé sāozi bù gāoxìng . Nǐ zhīdào , wǒ
和嫂子¹不高兴。你知道，我
shòu bu liǎo zhèxiē . Wǒ bào zhe háizi jìnle
受不了²这些。我抱³着孩子进了
chéng , gěi rénjiā dāng nǎimā , biérén de háizi
城，给人家当奶妈⁴，别人的孩子
chī wǒ de nǎi , zánmen de háizi què zhǐ néng chī
吃我的奶，咱们的孩子却只能吃
húhu , háizi kū , wǒ yě kū ... ”
糊糊⁵，孩子哭，我也哭……”

Nán de shuō : “ Ài ... ”

男的说：“唉……”

Nǚ de shuō : “ Biérén ràng wǒ chóngxīn
女的说：“别人让我重新⁶

jiéhūn , kě wǒ hěn xiǎng nǐ , wǒmen de háizi
结婚，可我很想你，我们的孩子
bù néng méiyǒu qīn bàba ! Kěshì nǐ bú huì
不能没有亲爸爸⁷！可是你不会
guò rìzi , huílái háishi shòu kǔ . Wǒ méi
过日子，回来还是受苦。我没
bànfǎ , báitiān gàn huó , wǎnshàng kū , xiǎng
办法，白天干活，晚上哭，想

1 嫂子: the elder brother's wife

2 受不了: cannot bear; be unable to endure

c.g. 这里的生活苦，她受不了。

3 抱: carry in one's arms

4 奶妈: wet nurse

5 糊糊: mush

6 重新: again, anew

7 亲爸爸: one's biological father

nǐ , ài nǐ , hèn nǐ ! ”

你，爱你，恨你！”

Nán de shuō : “ Hòulái zhèngcè biàn le .

男的说：“后来政策¹变了。

Wǒ jù bù xiāngxìn méiyǒu hǎo rìzi ! Wǒ bù chōu

我就不相信没有好日子！我不抽

yān , bù hē jiǔ , zài dì li dā péngzi , zhù zài

dì li . Zài hòulái , wǒ yòu yǎng fēng . Hēi !

地里。再后来，我又养蜂。嘿！

Nǐ cāi , zhè yì nián shōurù duōshǎo ? Dàduì

你猜³，这一年收入⁴多少？大队

fēn gěi wǒ yìqiān jīn liángshi , fēngtáng mài le

分给我一千斤粮食⁵，蜂糖⁶卖了

wǔbǎi kuài qián ! Rìzi yuè guò yuè hǎo .

Dì-èr nián , wǒ hái shì zhù zài dì li , zhòng dì ,

yǎng fēng . Zhè yì nián , fēn le yìqiān wǔbǎi jīn

养蜂。这一年，分了一千五百斤

liángshi , zhèng le yìqiān kuài qián ! ”

粮食，挣了一千块钱！”

Nǚ de shuō : “ Wáng pó mài guā , zì mài

女的说：“王婆卖瓜，自卖

zì kuā . Hái bú shì zhè liǎng nián de zhèngcè

自夸。⁷还不是这两年的政策

1 政策: policy

2 搭棚子: put up a hut

3 猜: guess

4 收入: income

e.g. 他的收入不高。

5 分给我一千斤粮食:

distribute a thousand

jin of grain to me; 斤:

jin, a unit of weight,

equals 1/2 kilogram.

6 蜂糖: honey

7 王婆卖瓜, 自卖自

夸: ring one's own

bell

hǎo ā ! ”
好啊！”

Nán de shuō : “ Hēihēi , shéi shuō bú shì
男的说：“嘿嘿，谁说不是
ne . Rìzi hǎo le , cūn li rén gěi wǒ jièshàole
呢。日子好了，村里人¹给我介绍了
jǐ gè duìxiàng , wǒ dōu méi tóngyì . Wǒ xīn li
几个对象²，我都没同意。我心里
lǎo xiǎngzhe nǐ hé hái zi ... Dàn shì wǒ bù
老想着你和孩子……但是我不
zhī dào , nǐ hái néng bu néng huí lái zhǎo wǒ . ”
知道，你还 能 不能 回来 找我。”

Nǚ de shuō : “ Wǒ yě shì zhèyàng , dāng
女的说：“我也是这样，当
wǒ gàn huó de shí hou , jiù xiǎng qǐ nǐ , rú guǒ
我干活的时候，就想起你，如果
wǒ men yì qǐ guò rì zi duō hǎo ā ! Kě yòu yì
我们一起过日子多好啊！可又一
xiǎng , wǒ men yǐ jīng lí hūn le , wǒ men hái
想，我们已经离婚了，我们还
néng chóng xīn zài yì qǐ guò rì zi ma ? ”
能重新在一起过日子吗？”

Nán de shuō : “ Jīn nián xià tiān , wǒ
男的说：“今年夏天，我
nǎ zhe qián , gěi nǐ mǎi le yí jiàn lǜ sè de
拿着钱，给你买了一件绿色的

1 村里人: villagers

2 对象: boyfriend or
girlfriend

e.g. 村里人经常给他
介绍对象。

chènshān , qù nǐ mā jiā zhǎo nǐ . ”

衬衫，去你妈家找你。”

Nǚ de shuō : “ Nà wǒ zěnmé méi
女的说：“那我怎么没

kàndào nǐ ? ”

看到你？”

Nán de shuō : “ Wǒ pà nǐ bú ràng wǒ jìn
男的说：“我怕你不让我进

mén ā ! ”

门啊！”

Nǚ de shuō : “ Jīnnián sān yuè , wǒ hé
女的说：“今年三月，我和

háizi qù zhèn shàng gǎnjí , kànzhe nàxiē
孩子去镇上赶集¹，看着那些

nánán-nǚnǚ dàizhe háizi , shuōshuō-xiàoxiào
男男女女带着孩子，说说笑笑

de mǎi dōngxi , wǒ yòu xiǎngqǐle nǐ . Hūrán ,
地买东西，我又想起了你。忽然，

wǒ kànjiàn nǐ zài shìchǎng shàng mài fēngtáng ,
我看见你在市场上卖蜂糖，

háizi xiǎng chī fēngtáng , wǒ liú lèi le . Wǒ
孩子想吃蜂糖，我流泪了。我

xīnxiǎng , háizi chī bú dào tā bà zuò de
心想，孩子吃不到他爸做的

fēngtáng ā ! ”

蜂糖啊！”

1 去镇上赶集: go to a
market in a town

Nán de shuō : “ Nà nǐ zěnmē bú ràng
男的说：“那你怎么不让

háizi lái zhǎo wǒ ? ”
孩子来找我？”

Nǚ de shuō : “ Wǒ pà nǐ bú rèn zánmen
女的说：“我怕你不认¹咱们

háizi ... Nǐ zěnmē kū le ? ”
孩子……你怎么哭了？”

Nán de shuō : “ Wǒ méiyǒu kū , yí gè
男的说：“我没有哭，一个

xiǎo chóngr fēi dào yǎnjīng li le . ”
小虫儿²飞到眼睛里了。”

Nǚ de shuō : “ Ràng wǒ gěi nǐ kànkàn . ”
女的说：“让我给你看看。”

Nán de shuō : “ Búyòng , búyòng . ”
男的说：“不用，不用。”

Nǚ de shuō : “ Zěnmē ? Tíng diàn le ,
女的说：“怎么？停电了，

diǎn yóudēng ba . ”
点油灯³吧。”

Nán de shuō : “ Búyòng le , nǐ kàn ,
男的说：“不用了，你看，

yuèliang duō yuán , duō míng ! Ò , jīntiān
月亮多圆，多明！哦，今天
shì bā yuè shíwǔ , Zhōngqiū Jié , wǒ mǎile
是八月十五，中秋节，我买了

1 认: admit

2 小虫儿: worm

3 点油灯: light an oil
lamp

yuèbǐng , wǒ qù ná yuèbǐng , nǐ bǎ hái zi
月饼¹，我去拿月饼，你把孩子
jiàoxǐng ba . ”
叫醒²吧。”

Nǚ de shuō : “ Wǒ men jù zuò zài chuāng
女的说：“我们就坐在窗
qián kàn yuèliang ba . Nǐ tīng , chóng'ér jiào
前看月亮吧。你听，虫儿叫
de duō hǎotīng ā . ”
得多好听啊。”

Nán de shuō : “ Nǐ zěnmē yòu zài liú
男的说：“你怎么又在流
yǎnlèi le ? ”
眼泪了？”

Nǚ de shuō : “ Nǐ bú shì yě zài liú yǎn-
女的说：“你不是也在流眼
lèi mā ! ”
泪吗！”

Nán de shuō : “ Méi ... ”
男的说：“没……”

Nǚ de shuō : “ Nà nǐ liǎn shàng zěnmē
女的说：“那你脸上怎么
shī le ? ”
湿³了？”

1 月饼: moon cake

2 叫醒: wake sb. up

3 湿: wet

This story has been simplified according to Niu Ruzhong's mini-story, "Private Talk in the Bridal Chamber (洞房悄悄话)", published in the *Mini-story Selection* (微型小说集), edited by the Editorial Department of *Mini-novel Selective Periodical* (小小说选刊编辑部), China Federation of Literary and Art Circles Publishing Corporation (中国文联出版公司), Beijing, 1986.

思考题：

1. 故事中的男人和女人为什么离婚？
2. 离婚以后，“他们”的日子过得好吗？为什么？
3. “他们”为什么要复婚？
4. 中秋节是一个什么样的节日？



Bā Lǎorén hé Niǎo¹
八、老人和鸟¹



yuánzhù : Jiǎ Píngwā
原著：贾平凹

1 鸟: bird





八、老人和鸟

Guide to reading:

In this story, a flood comes to a mountain city, destroying some of its old houses. Soon afterwards, a new residential building is built to replace them and people move into it. However, an old man does not like the new tall building. He falls ill and is confined to bed where he complains all day long and constantly recalls his life in his old house. He greatly desires to have a bird, so his sons and daughters catch a bird and put it in a cage for him. The bird keeps the old man company which makes him happy, but is exhausting for the bird. This story depicts the loneliness of an old man.

故事正文：

Zhè shì yí zuò shānchéng . Liǎng nián qián
 这是一座山城¹。两年前
 lái guò yí chǎng hóngshuǐ , sān tiān yǐhòu hóngshuǐ
 来过一场洪水²，三天以后洪水
 tuì le , dànshì yì tiáo Nán dàjiē què bújiàn
 退³了，但是一条南大街⁴却不见
 le . Lǎorén de píngfáng yě bújiàn le . Zhè wèi
 了。老人的平房⁵也不见了。这位
 lǎorén hěn shāngxīn , ránhòu tā jiù bìng le .
 老人很伤心⁶，然后他就病了。

Dànshì , Nán dàjiē hěn kuài yòu xiū hǎo
 但是，南大街很快又修⁷好
 le , xiū qǐ le gāolóu . Xīn xiū de gāolóu
 了，修起了高楼⁸。新修的高楼
 qiánmiàn zhòng le lǜ shù . Xiǎo niǎo fēi lái
 前面种了绿树。小鸟儿飞⁹来
 le , zài shù shàng tiào lái tiào qù de jiào . Yǒu
 了，在树上跳来跳去地叫。有
 shù , yǒu niǎo , dà lóu jiàn de hěn piào liang .
 树，有鸟儿，大楼建¹⁰得很漂亮。
 Lǎorén shēng bìng , tǎng zài chuáng shàng ,
 老人生病，躺在床上，¹¹
 zhǐ néng kàn jiàn chuāng hù wài de shù . Tā
 只能看见窗户¹²外的树。他

1 山城: mountain city

2 一场洪水: a flood

3 退: retreat, recede

4 南大街: South Street

5 平房: one-story house

6 伤心: grieved

7 修: build

8 高楼: tall building

9 飞: fly

10 建: build

11 躺在床上: lying on
the bed

12 窗户: window

xīnlǐ jīngcháng xiǎngqǐ yǐqián de Nándàjiē
 心里经常¹想起以前的南大街
 shàng de lǎo fángzi . Yǐqián tā zǒuchū mén
 上的老房子。以前他走出门
 jiù kěyǐ kànjiàn tiān , kànjiàn shù , kànjiàn
 就可以看见天，看见树，看见
 niǎo , kànjiàn rén , měitiān guòzhe kuàilè de
 鸟，看见人，每天过着快乐的
 shēnghuó . Xiànzài tā zhùjìn gāolóu , měitiān
 生活。现在他住进高楼，每天
 tāng zài chuáng shàng , màzhe hóngshuǐ .
 躺在床上，骂²着洪水。
 Tā kàn bu dào dì , yě kàn bu dào gèng gāo
 他看不到地，也看不到更高
 de tiān . Tā láodao gāolóu bù hǎo , lǎorén
 的天。他唠叨³高楼不好，老人
 shuō : “ Gāolóu dōngtiān lěng , xiàtiān rè ,
 说：“高楼冬天冷，夏天热，
 yìdiǎnr yě bù hǎo . ” Érnǚmen bù tóngyì
 一点儿也不好。”儿女⁴们不同意
 lǎorén de guāndiǎn , tāmen rènwéi , yīnwèi
 老人的观点⁵，他们认为，因为
 zhè chǎng hóngshuǐ . tāmen yǒule piàoliang
 这场洪水，他们有了漂亮
 de lóufáng . Tāmen hái zài yángtái shàng
 的楼房⁶。他们还在阳台⁷上

1 经常: often

e.g. 这是我经常去的地方。

2 骂: curse

3 唠叨: chatter

e.g. 他不喜欢听妈妈唠叨，可是离开家，他又想妈妈。

4 儿女: sons and daughters

5 观点: opinion

e.g. 我同意他的观点。

6 楼房: multistory building

7 阳台: balcony

zhòng huā duō piàoliang ā ! Yángguāng¹
 种花，多漂亮啊！阳光¹
 cóng ménchuāng sǎ jìn lái , zhào zhe tāmen ,
 从门窗洒²进来，照³着他们，
 duō shūfu ā ! Chuānzhe píxié⁴ zài dìbǎn⁵
 多舒服啊！穿着皮鞋⁴在地板⁵
 shàng zǒuzhe , duō jīngshen ā !
 上走着，多精神⁶啊！

“ Bié gāoxìng , hái huì yǒu dà hóngshuǐ
 “别高兴，还会有大洪水
 ne . ” Lǎorén shuō .
 呢。”老人说。

“ Bú pà de ! Hóngshuǐ hái néng yān dào⁷
 “不怕的！洪水还能淹⁷到
 zhème gāo de lóu shàng lái ma ? ”
 这么高的楼上 come 吗？”

Měi tiān xiàbān⁸ huílái , ér nǚmen dōu
 每天下班⁸回来，儿女们都
 gěi tā mǎi hěn duō hǎo chī de , hǎo chuān de ,
 给他买很多好吃的，好穿的，
 dànshì shéi dōu bú yuànyì zài tā chuáng qián tīng
 但是谁都不愿意在他床前听
 tā láodao .
 他唠叨。

“ Wǒ yào sǐ le . ” Tā shuō .
 “我要死了。”他说。

1 阳光: sunshine

2 洒: spill (into)

e.g. 阳光洒满大地。

3 照: shine

e.g. 阳光可以照进来。

4 皮鞋: leather shoes

5 地板: floor

6 精神: full of spirit

7 淹: flood

8 下班: be off duty

“Bàba ! Bié zhèyàng shuō ! ” Érnǚmen
“爸爸! 别这样说!” 儿女们

bú ràng tā shuō .
不让他说。

Yǒu yì tiān , tā tūrán tīngdào yì zhǒng
有一天, 他突然听到一种
jiàoshēng , yì zhǒnghěn hǎotīng de jiàoshēng .
叫声, 一种很好听的叫声¹。

Shì shénme zài jiào ? Tā kàn bu dào .
是什么在叫? 他看不到。

Lǎorén tiāntiān tīngdào hǎotīng de jiàoshēng ,
老人天天听到好听的叫声,
dànshì kàn bu dào shì shénme zài jiào , tā hěn
但是看不到是什么在叫, 他很
zháojí , yì tiāntiān shòule xiàqù .
着急, 一天天瘦了下去。

“Bàba , nǐ zěnmē lā , xūyào shénme
“爸爸, 你怎么啦, 需要什么
ma ? ” Érnǚmen wèn .
吗?” 儿女们问。

Jiàoshēng yòu chuán jìn lái le , lǎorén
叫声又传进来了, 老人
wèn : “Nà shì shénme zài jiào ? ”
问: “那是什么在叫?”

Érnǚmen pā zài chuāngkǒu wǎng wài
儿女们趴²在窗口³往外

1 叫声: cry, scream

2 趴: lean on

3 窗口: window

kàn , kàndào shù shang yǒu yì zhī xiǎo niǎo ,
看，看到树上有一只小鸟，
nà zhī niǎor zài kuàilè de jiàozhe .
那只鸟儿在快乐地叫着。

“ Nà shì zhī xiǎo niǎor . ” Érnǚmen shuō .
“那是只小鸟儿。”儿女们说。

“ Wǒ yào nà niǎor . ” Lǎorén shuō .
“我要那鸟儿。”老人说。

“ Yào niǎor ? ” Érnǚmen bù zhīdào gāi
“要鸟儿？”儿女们不知道该

zěnmēbàn .
怎么办。

“ Wǒ yào niǎor . ” Lǎorén shuō .
“我要鸟儿。”老人说。

Érnǚmen wèile lǎorén , xià lóu qù zhuā
儿女们为了老人，下楼去抓

nà zhī xiǎo niǎo . Dànshì shù tài gāo , tāmen
那只小鸟。但是树太高，他们
pá bu shàngqù . Tāmen gěi lǎorén mǎile yí gè
爬不上去。他们给老人买了一个
shōuyīnjī .
收音机¹。

“ Wǒ xǐhuan niǎor , wǒ zhǐ yào niǎor ,
“我喜欢鸟儿，我只要鸟儿，
bú yào shōuyīnjī . ” Lǎorén hái shì yào niǎor .
不要收音机。”老人还是要鸟儿。

1 收音机: radio

Yǒu yì tiān , niǎor tūrán fēi dào
 有一天，鸟儿突然飞到
 chuāngtái shang , lǎorén kànjiàn le , dàshēng
 窗台¹上，老人看见了，大声
 jiàozhe , dàn ér nǚmen dōushàngbān qù le ,
 叫着，但儿女们都上班²去了，
 niǎor zài nàlǐ jiàole jǐ shēng , fēizǒu le .
 鸟儿在那里叫了几声，飞走了。

Lǎorén bǎ zhè jiàn shì gàosù le ér nǚ ,
 老人把这件事告诉了儿女，
 ér nǚmen jiù zài chuāngtái fàngshàng yì bǎ
 儿女们就在窗台放上一把
 gǔzi , dēngzhe niǎor lái chī . Hòulái nà
 谷子³，等着鸟儿来吃。后来那
 zhī niǎor zhēnde fēilái le , ér nǚmen jiù bǎ
 只鸟儿真的飞来了，儿女们就把
 niǎor zhào zài yí gè xiǎo luókuāng li .
 鸟儿罩⁴在一个小箩筐⁵里。

Ér nǚmen zuòle yí gè xiǎo lóngzi ,
 儿女们做了一个小笼子⁶，
 bǎ niǎor fàng jìnqù , guà zài lǎorén de
 把鸟儿放进去，挂⁷在老人的
 chuáng biān .
 床边。

Lǎorén tiāntiān yǐ niǎor wéi bàn , gěi
 老人天天以鸟儿为伴⁸，给

1 窗台: window sill

2 上班: go to work

e.g. 爸爸妈妈这时都正在上班。

3 谷子: grain

4 罩: cover

5 箩筐: bamboo basket

6 笼子: cage

7 挂: hang up

8 以……为伴: keep sb. company


niǎor chī hěn hǎo de gǔzi , màzhe hóngshuǐ
 鸟儿吃很好的谷子，骂着洪水
 gěi niǎor tīng . Niǎor zài lóngzi li fēizhe ,
 给鸟儿听。鸟儿在笼子里飞着，
 jiàozhe . Lǎorén hěn gāoxìng , jīngcháng xiǎngqǐ
 叫着。老人很高兴，经常想起
 yǐqián de kuàilè shēnghuó . Dēng ér nǚmen xià
 以前的快乐生活。等儿女们下
 bān huílái , tā jiù gěi tāmen jiǎng hǎo duō tā
 班回来，他就给他们讲好多他
 tóngnián de gùshi . Érnǚmen yě hěn gāoxìng ,
 童年¹的故事。儿女们也很高兴，
 yīnwèi zhè zhī niǎor gěi lǎorén dài láile kuàilè .
 因为这只鸟儿给老人带来了快乐。

Yī tiān yèli , xià dà yǔ , guā dà fēng ,
 一天夜里，下大雨²，刮大风，
 lǎorén yòu bìng le . Lǎorén tǎng zài chuáng shàng ,
 老人又病了。老人躺在床上，
 duì niǎor shuō : “ Jiào ya , jiào ya ! ”
 对鸟儿说：“叫呀，叫呀！”

Xiǎo niǎor jiàozhe , kěshì niǎor yǐjīng
 小鸟儿叫着，可是鸟儿已经
 jiào de hěn lèi le .
 叫得很累了。

1 童年: childhood

2 雨: rain

 雨下得很大，他的衣服湿了。

This story has been simplified according to Jia Pingwa's mini-story, "The old Man and the Bird (老人和鸟)", published in the *Mini-Story Selection* (微型小说集), edited by the Editorial Department of *Mini-novel Selective Periodical* (小小说选刊编辑部), China Federation of Literary and Art Circles Publishing Corporation (中国文联出版公司), Beijing, 1986.

About the author Jia Pingwa (贾平凹):

Jia Pingwa is one of the most celebrated Chinese contemporary writers and is the Chairman of the Shaanxi Writers Association. He was born in 1952, in Danfeng (丹凤) County, Shaanxi (陕西) Province. He lived in the countryside until he entered Xibei University to study Chinese literature in 1972. Since then, he has lived in Xi'an (西安). He is a prolific writer whose notable works include 秦腔 (*Qínqiāng*), 高兴 (*Gāoxìng*), 心迹 (*Xīnjì*), 爱的踪迹 (*Ài de Zōngjì*), 废都 (*Fèi Dū*), 浮躁 (*Fúzào*), 白夜 (*Báiyè*) and 土门 (*Tǔ Mén*), etc. His work 秦腔 won the Seventh Maodun Literature Prize. He has also won many other national and international literature awards and prizes. His works have been translated into many languages, including English, French, German, Russian, Japanese, Korean, Vietnamese.

思考题：

1. 老人的平房怎么没有了？
2. 老人喜欢住在新修的高楼里吗？为什么？
3. 老人的儿女们为什么喜欢住楼房？
4. 老人为什么喜欢小鸟？

Jiǔ Zū Gè Érzi Guònián 1
九、租个儿子过年¹



yuánzhù: Zōng Lihuá
原著：宗利华

1 租个儿子过年：
hire someone as a
son to celebrate the
Spring Festival



启事

期望一个有爱心的，有亲情的男孩子和我们一起过年。

一对孤单的老人



九、租个儿子过年

Guide to reading:

In China, the Spring Festival is an event that is greatly celebrated, and a time when older people look forward to their sons and daughters returning home for a family reunion. In this story, there is an old couple who are lonely. They want to hire someone as a son, so they write a notice asking for a young man and put it on the newspaper. A young escaped criminal sees the notice in the newspaper and goes to the old couple's home and spends the eve of the Spring Festival with them. The old couple's affection and love arouses the young man's feelings of love towards his own parents. This is a story about the emotional attachment people have to family.

故事正文：

Chūn Jié kuài dào le , dàjiā dōu
 春节¹快到了，大家都
 mángzhe guònián . Yí gè niánqīngrén kàn dào
 忙着过年²。一个年轻人³看到
 yí gè qǐshì . Kànwán qǐshì , tā mǎshàng
 一个启事⁴。看完启事，他马上
 jiù gāoxìng le . Qǐshì shàng xiězhe : “Qīwàng
 就高兴了。启事上写着：“期望⁵
 yí gè yǒu àixīn de , yǒu qīnqíng de nánháizi
 一个有爱心的，有亲情⁶的男孩子
 hé wǒmen yìqǐ guònián . ” Zhè shì yí duì
 和我们一起过年。”这是一对⁷
 lǎorén xiě de qǐshì . Tāmen xiǎng zū yí gè
 老人写的启事。他们想租一个
 érzi guònián .
 儿子过年。

Tā xiào le . Tā zhèng hǎo méiyǒu dìfang
 他笑了。他正好没有地方
 guò Chūn Jié ne . Yúshì , tā gěi zhè duì lǎorén
 过春节呢。于是，他给这对老人
 dǎ diànhuà , shuō zìjǐ kěyǐ qù . Zài
 打电话，说自己可以去。在
 diànhuà li , lǎotàitai fēicháng gāoxìng , tā
 电话里，老太太⁸非常高兴，他

1 春节: the Spring Festival; 过春节: celebrate the Spring Festival, the same as 过年

2 过年: celebrate the Spring Festival

3 年轻人: young man

4 启事: notice

5 期望: expect; look forward to

c.g. 他期望能找到一个好工作。

6 亲情: emotional attachment to family

7 一对: a couple

8 老太太: old woman

tīngjiàn tā duì zhàngfu shuō : “ Lǎotóuzi ,
听见她对丈夫说：“老头子¹，
zhōngyú yǒu rén dǎ diànhuà lái le ! Yǒu érzi
终于有人打电话来了！有儿子
hé wǒmen yìqǐ guò chúxī yè le . ”
和我们一起过除夕夜²了。”

Tā zhǎodào lǎorén de jiā . Zhè shì yí
他找到老人的家。这是一
gè sìhéyuàn . Tā qiāokāi mén , kànjiàn
个四合院³。他敲⁴开门，看见
liǎng wèi lǎorén — Tāmen de tóufa bái le ,
两位老人——他们的头发白了，
zǒulù yě hěn màn .
走路也很慢。

Tā bù zhīdào zěnmē chēnghu zhè liǎng
他不知道怎么称呼⁵这两
wèi lǎorén . Lǎotàitai de yǎnjīng hóng le ,
位老人。老太太的眼睛红了，
zhāngzhe shuāng shǒu , shuō : “ Érzi , nǐ
张着双手，⁶说：“儿子，你
zhōngyú huí jiā le ! ” Tā tūrán xiǎngqǐle
终于回家了！”他突然想起了
zìjǐ de mǔqīn . Tā de yǎnjīng yě shī le .
自己的母亲。他的眼睛也湿⁷了。
Tā jiàole yì shēng : “ Mā , érzi huí lái
他叫了一声：“妈，儿子回来

1 老头子: old man (an informal term for husband between old couples)

2 除夕夜: Spring Festival's Eve

3 四合院: a courtyard with houses on four sides

4 敲: knock

5 称呼: call, address

e.g. 他不知道怎么称呼这位老人。

6 张着双手: stretch one's arms

7 湿: wet

le ! ” Tā gǎndào hǎoxiàng zhēn de huí jiā le
了！”他感到好像真的回家了
yíyàng .
一样。

Ránhòu , lǎorén dàizhe tā jìn wū le .
然后，老人带着他进屋¹了。

Yí jìn wū , jiā de gǎnjué jù lái le . Mǔqīn
一进屋，家的感觉²就来了。母亲
pāidǎzhe tā shēnshàng de chén tǔ , fùqīn
拍打³着他身上的尘土⁴，父亲
gěi tā dào le yì bēi shuǐ . Tā ràng lǎorénmen
给他倒了一杯⁵水。他让老人们

gǎndào tā jiùshì tāmen de érzi , tāmen de
感到他就是他们的儿子，他们的
érzi huí jiā guònián le . Mǔqīn dàizhe tā
儿子回家过年了。母亲带着他
zǒujìn tā de fángjiān , shuō : “ Nǐ de fángjiān
走进他的房间，说：“你的房间
zǎo jiù shōushi hǎo le . Zhèbiān shì xǐshǒujiān ,
早就收拾⁶好了。这边是洗手间，
zhèbiān shì chúfáng . Nǐ xiān xǐ yì xǐ , ránhòu ,
这边是厨房。你先洗一洗，然后，
zánmen yìqǐ bāo jiǎozi . ”
咱们一起包饺子⁷。”

Tā xǐ le liǎn , zǒujìnle “ tā ” de
他洗了脸，走进了“他”的

1 屋: room, house

e.g. 朋友让我进屋去
坐坐。

2 感觉: sense

3 拍打: flap

4 尘土: dust

5 杯: measure word for
certain containers of
liquids

e.g. 请给我一杯咖啡，
谢谢。

6 收拾: tidy up

e.g. 屋子里又脏又乱，
他正在收拾呢。

7 包饺子: wrap *jiaozi*
(dumplings)

e.g. 北方人过春节喜
欢包饺子吃。

fángjiān . Tūrán kànjiàn yì zhāng dà zhàopiàn ,
 房间。突然看见一张大**照片**，
 zhàopiàn li shì yí gè èrshí suì zuǒyòu de
 照片里是一个20岁左右的
 nánháizi .
 男孩子。

“ Nà shì wǒmen de érzi . ” Lǎorén
 “那是我们的儿子。”老人
 shuō . Tā yì huí tóu , fāxiàn lǎotóur jiù
 说。他一回头，发现老头儿¹就
 zhàn zài zìjǐ de shēnhòu . Dàn lǎorén shuōwán
 站在自己的身后。但老人说完
 zhè jù huà , jiù bú zài shuō huà le .
 这句话，就不再说话了。

Zhè shí , mǔqīn zài wàimiàn hǎn qǐ lái ,
 这时，母亲在外面喊²起来，
 “ Xǐhǎole méiyǒu , nǐmen yérlǎng zài nàlǐ
 “洗好了没有，你们爷儿俩³在那里
 gàn shénme ne ? ” Lǎotóur mǎshàng xiàozhe
 干什么呢？”老头儿马上笑着
 shuō : “ Hǎo le , wǒmen mǎshàng jiù lái . ”
 说：“好了，我们马上就来。”

Jiǎozi xiàn zǎo jiù zuòhǎo le . Mǔqīn gǎn
 饺子馅⁴早就做好了。母亲擀
 pír , fùqīn róu miàn . Yǐqián guò Chūnjié de
 皮儿⁵，父亲揉面⁶。以前过春节的

1 老头儿: old man

e.g. 那个老头儿很爱
 喝酒。

2 喊: call

3 爷儿俩: father and
 son

4 饺子馅: dumpling
 stuffing

5 擀皮儿: roll out dump-
 ling wrappers

6 揉面: knead dough

shíhòu , tā zài zìjǐ de jiā li jiùshì zhèyàng
 时候，他在自己的家里就是这样
 de 。 Fùqīn dǎkāile lúzi , shāoshuǐ ,
 的。父亲打开了炉子¹，烧水²，
 ránhòu zuò zài yì biān , kànzhe mǔqīn hé érzi
 然后坐在一边，看着母亲和儿子
 bāo jiǎozi 。 Mǔqīn láodao de nàxiē shìr ,
 包饺子。母亲唠叨³的那些事儿，
 tā bù gǎn xìngqù , dàn tā zhīdào mǔqīn xǐhuan
 他不感兴趣，但他知道母亲喜欢
 jiǎng , suǒyǐ jiù tīngzhe , yǒushí wèn yí jù ,
 讲，所以就听着，有时问一句，
 mǔqīn jiù tíng xiàlái , kànzhe tā , gěi tā
 母亲就停下来，看着他，给他
 mànman jiǎng 。
 慢慢讲。

Rénmen xíguàn zhǔ jiǎozi zhīqián ,
 人们习惯⁴煮⁵饺子之前，
 yào fàngfàng biānpào 。
 要放放鞭炮⁶。

Mǔqīn zhè shí tèbié gāoxìng 。 Tā zhàn zài
 母亲这时特别高兴。她站在
 wū qián , kànzhe piàoliang de yānhuā , gāoxìng
 屋前，看着漂亮的烟花⁷，高兴
 de xiàozhe , shuō : “ Zánmen yě gāi fàng
 地笑着，说：“咱们也该放

1 打开炉子: turn on a
 gas stove

2 烧水: boil water

3 唠叨: chatter

4 习惯: be accustomed
 to

5 煮: boil

6 放鞭炮: set off fire-
 crackers

7 烟花: fireworks

biānpào le .” Yúshì , tā diǎnránle biānpào ,
 鞭炮了。”于是，他点燃了鞭炮¹，
 mǔqīn gāoxìng de pāizhe shǒu , xiàng hái zi
 母亲高兴地拍着手，像孩子
 yíyàng tiào qǐlái !
 一样跳起来！

Ránhòu , tāmen yìqǐ chī jiǎozi ,
 然后，他们一起吃饺子，
 yìqǐ kàn Chūn Jié wǎnhuì , yìqǐ shuōzhe
 一起看春节晚会²，一起说着
 xiàozhe , zhí dào mǔqīn juéde lèi le . Mǔqīn
 笑着，直到母亲觉得累了。母亲
 shuō : “ Wǒ zhēn gāoxìng ā ! Kě wǒ zhēn lèi
 说：“我真高兴啊！可我真累
 le .” Fùqīn zǒu guòlái , shuō : “ Nǐ děi
 了。”父亲走过来，说：“你得
 xiūxi yíxià le .”
 休息一下了。”

Wǎnshàng tā shuì de fēicháng hǎo . Dāng
 晚上他睡得非常好。当
 zǎoshàng de yángguāng zhào jìn fángjiān shí ,
 早上的阳光³照进房间时，
 tā tūrán xǐng lái , zuò qǐlái , xiǎng le
 他突然醒⁴来，坐起来，想了
 xiǎng zuótiān fāshēng de shìqing .
 想昨天发生的事情。

1 点燃了鞭炮: light
 firecrackers

2 春节晚会: the Spring
 Festival Evening Gala

3 阳光: sunshine

4 醒: wake up

e.g. 他每天早上七点
 钟醒来。

Lǎorén zhīdào tā yào zǒu le . Lǎotàitai

老人知道他要走了。老太太

zǒu guò lái , gěi tā jì jì kòuzi , shuō :
走过来，给他系系扣子¹，说：

“ Házǐ , wǒ zhīdào , wǒ bù néng qǔdài nǐ
“孩子，我知道，我不能取代²你

mǔqīn zài nǐ xīnzhōng de wèizhi , jìzhe ,
母亲在你心中的位置³，记着⁴，

zài wàimiàn de shíhòu , cháng gěi jiā li dǎ gè
在外面的时候，常给家里打个

diànhuà , chōu kòngr huí jiā kànkan fùqīn ,
电话，抽空儿⁵回家看看父亲、

mǔqīn ... ”
母亲……”

Tā juéde yǎnkàng yí rè , kàndào

他觉得眼眶一热⁶，看到

lǎotàitai kū le , yúshì qīngqīng de wèi tā
老太太哭了，于是轻轻地⁷为她

cā yǎnlèi , shuō : “ Wǒ zhīdào le . ”
擦眼泪⁸，说：“我知道了。”

擦眼泪⁸，说：“我知道了。”

Lǎotóur sòng tā chū lái , qiāoqiāo de

老头儿送他出来，悄悄地⁹

gěi tā yì zhāngqián , shuō : “ Zhēn de fēicháng
给他一张钱，说：“真的非常

xièxie nǐ , zhè shì nǐ de bào chóu , wǒmen
谢谢你，这是你的报酬¹⁰，我们

1 系扣子: fasten a button

2 取代: replace

3 位置: position

e.g. 没人能取代母亲在孩子心中的位置。

4 记着: remember

e.g. 他一直记着妈妈的话。

5 抽空儿: spare one's time

e.g. 虽然我很忙，但我一定抽空儿去看你。

6 眼眶一热: Tears nearly come out of his eyes.

7 轻轻地: lightly

8 擦眼泪: wipe tears

9 悄悄地: stealthily

e.g. 等孩子睡着了，他才悄悄地走出房间。

10 报酬: payment

ná bù chū gèng duō de qián lái le . ”
拿不出更多的钱来了。”

Tā bú yào qián . Tā shuō : “ Nǐmen ràng
他不要钱。他说：“你们让
wǒ míngbaile hěn duō shìqing . ”
我明白了很多事情。”

Lǎotóu duì tā shuō : “ Lǎotàitai bìng
老头儿对他说：“老太太病
le ! Tā zuì dà de xīnyuàn¹ jiùshì néng zài hé
了！她最大的心愿¹就是能再和
érzi guò gè chúxī yè , yì jiā rén yìqǐ bāo
儿子过个除夕夜，一家人一起包
jiǎozi , chī jiǎozi . ”
饺子，吃饺子。”

Tā méitīng qīngchū lǎorén shuōle shénme ,
他没听清楚老人说了什么，
dànshì tā tūrán juéde zìjǐ biàn le .
但是他突然觉得自己变了。

Líkāile lǎorén de jiā , tā mǎshàng
离开了老人的家，他马上
pǎo xiàng diànhuàtíng , gěi zìjǐ jiā li dǎ
跑向电话亭²，给自己家里打
diànhuà . Diànhuà li chuánláile tā mǔqīn
电话。电话里传来了他母亲
de shēngyīn , mǔqīn zài diànhuà li jiào tā de
的声音，母亲在电话里叫他的

1 心愿: wish

e.g. 帮助别人是他的心愿。

2 电话亭: telephone box

míngzi ! Tā kū le .

名字! 他哭了。

Tā kūzhe shuō : “ Mā , wǒ xiǎng huí
他哭着说: “妈, 我想回
jiā ! ” Pángbiān de yí gè xiǎojiě qíguài de
家!” 旁边的一个小姐奇怪地
kànzhe tā . Tā dāngrán bù zhīdào , zhège dǎ
看着他。她当然不知道, 这个打
diànhuà de rén shì yí gè táofàn .
电话的人是一个逃犯¹。

1 逃犯: escaped criminal

This story has been simplified according to Zong Lihua's mini-story, "Hire a Son to Celebrate the Spring Festival (租个儿子过年)", published in the *Moving Your Life Mini-story Collection* (感动你一生的微型小说全集), edited by Teng Gang (滕刚), Ru Rongxing (汝荣兴), Huashan Literature and Art Publishing House (花山文艺出版社), Shijiazhuang, 2007.

About the author Zong Lihua (宗利华) :

Zong Lihua is a member of the China Writers Association, Vice-chairman of the China Mini-story Association and the Shandong Writers Association. He was born in 1971, and used to work as a policeman. He published many mini-stories in magazines and newspapers. Zong Lihua began to write mini-stories in 1996, when he graduated from Lu Xun Academy of Literature. He published three novels 惊梦伊甸园 (*Jīng Mèng Yīdiànyuán*), 丐世英雄 (*Gài Shì Yīngxióng*), 越跑越快 (*Yuè Pǎo Yuè Kuài*), and other mini-story collections 越位 (*Yuèwèi*), 皮影王 (*Píyǐng Wáng*) and 租个儿子过年. He won the 2003-2004 China Mini-story Golden Sparrow Prize (中国小小说金麻雀奖) and the 2001 National Excellent Mini-story Prize. He has also won many other awards and prizes.

思考题 :

1. 这对老人为什么想要租个儿子过年?
2. 这个年轻人在老人家里感觉怎么样?
3. 这个年轻人收了老人的钱吗? 为什么?



Shí Nǐ Shì Wǒ de Xiōngdì
十、你是我的兄弟¹



yuánzhù : Lǚ Xīnjiàn
原著：吕新建

1 兄弟：brother





十、你是我的兄弟

Guide to reading:

The protagonist of this story, Hu Xiaozhong (胡小仲), is an upright young man. However he kills Mr. Ma (马厂长), the head of the factory where he works, in order to protect a young woman also working at the factory from being harassed. Hu Xiaozhong is subsequently sentenced and sent to prison. Another prisoner, called Xiaowu (小五) is also an honorable man. He was sent to prison for kidnapping his boss who had not paid his workers their wages. Wu Delin (吴得林) is a prison guard and a man of integrity. Wu Delin tells Hu Xiaozhong and Xiaowu that they are like brothers to him and that if they are well-behaved in prison, he will help them commute their sentences. This story explores the emotional connections that develop among people of integrity and honor.

故事正文：

Hú Xiǎozhòng lái dào yí gè gōngchǎng , zài
胡小仲来到一个工厂¹，在
gōngchǎng dǎgōng . Gōngchǎng de chǎngzhǎng
工厂打工²。工厂的厂长³
xìng Mǎ . Rénmen jiào tā Mǎ chǎngzhǎng . Yī
姓马。人们叫他马厂长。一
tiān , tā hēle jiǔ , kàndào yí gè piàoliang de
天，他喝了酒，看到一个漂亮的
dǎgōngmèi , jiù bǎ zhège dǎgōngmèi tuōjìn
打工妹⁴，就把这个打工妹拖⁵进
tā de bàngōngshì , xiǎng wǔrǔ tā .
他的办公室，想侮辱⁶她。

Hú Xiǎozhòng kànjiàn le , jiù pǎo guòqù
胡小仲看见了，就跑过去
duì Mǎ chǎngzhǎng shuō : “ Mǎ chǎngzhǎng , nǐ
对马厂长说：“马厂长，你
hēzuì le , fàngle tā ba . ” Mǎ chǎngzhǎng
喝醉⁷了，放了她吧。”马厂长
shénme yě méi shuō , náqǐ zhuōzi shàng de
什么也没说，拿起桌子上的
dōngxi dǎ xiàng Hú Xiǎozhòng , hái mà tā :
东西打向胡小仲，还骂⁸他：
“ Shéi ràng nǐ guǎn xiánshì ! ” Hú Xiǎozhòng
“谁让你管闲事⁹！”胡小仲

1 工厂: factory

2 打工: do temporary work; work part-time

e.g. 家里很穷，为了多挣些钱他到大城市去打工了。

3 厂长: head of a factory

4 打工妹: employed female worker

5 拖: pull

6 侮辱: insult

7 醉: drunk

e.g. 他今天喝醉了。

8 骂: curse

9 管闲事: poke one's nose into another's business

yě fēicháng shēngqì , tā jiēzhùle dǎ guòlái
也非常生气，他接住了打过来
de dōngxi , ránhòu yòu bǎ tā dǎ guòqù .
的东西，然后又把它打过去。
Méi xiǎngdào , zhè jiàn dōngxi dǎdào le Mǎ
没想到，这件东西打到了马
chǎngzhǎng de tóu shàng , bǎ Mǎ chǎngzhǎng
厂长的头上，把马厂长
dǎsǐ le . Yīnwèi zhè jiàn shì , Hú Xiǎozhòng
打死了。因为这件事，胡小仲
bèi pànxíng , jìnle jiānyù .
被判刑¹，进了监狱²。

Zài jiānyù li , yí gè jiào Hēizi de
在监狱里，一个叫黑子³的
fàn rén xiǎng yuè yù , jīngcháng gēn Hú
犯人⁴想越狱⁵，经常⁶跟胡
Xiǎozhòng shuō yuè yù de shì . Hú Xiǎozhòng
小仲说越狱的事。胡小仲
fēicháng xiǎng zìjǐ de mǔqīn . Tā mǔqīn yǒu
非常想自己的母亲。他母亲有
bìng , shēntǐ bùhǎo , tā hěn dānxīn mǔqīn
病，身体不好，他很担心母亲
de shēntǐ . Hú Xiǎozhòng xīn li xiǎng : Děng
的身体。胡小仲心里想：等
zìjǐ cóng jiānyù li chūlái , kěnéng dōu jiàn
自己从监狱里出来，可能都见

1 判刑: impose a sentence on sb.

2 监狱: prison

3 黑子: name of a prisoner

4 犯人: prisoner

5 越狱: escape from prison

6 经常: often

bu dào mǔqīn le . Suǒyǐ tā yě xiǎng gēn
不到母亲了。所以他也想跟
Hēizi yìqǐ yuèyù .
黑子一起越狱。

Yī tiān fàngfēng de shíhòu , Hú Xiǎozhòng
一天放风¹的时候，胡小仲
kànle jiānyù wéiqiáng de qiángjiǎo , nàlǐ
看了监狱围墙²的墙角³，那里
méiyǒu diànwǎng . Zhèshí , yí gè guǎnjiào⁵
没有电网⁴。这时，一个管教⁵
zǒu guòlái le . Zhège guǎnjiào shì xīn lái de ,
走过来了。这个管教是新来的，
jiào Wú Délin . Wú Délin dàshēng duì tā shuō :
叫吴得林。吴得林大声对他说：
“ Hú Xiǎozhòng , nǐ zài kàn nàge qiángjiǎo shì
“胡小仲，你在看那个墙角是
bu shì ? Nǐ kàn nàr méiyǒu diànwǎng . Zhè
不是？你看那儿没有电网。这
shì yí gè róngyì chū wèntí de dìfang , xièxiè
是一个容易出问题的地方，谢谢
nǐ yòng yǎnjīng gàosu wǒ ! ” Hú Xiǎozhòng
你用眼睛告诉我！”胡小仲
gǎndào hěn qíguài , Wú Délin wèi shénme shuō
感到很奇怪，吴得林为什么说
zhèxiē huà ne ?
这些话呢？

1 放风: let prisoners out
for exercise

2 围墙: enclosing wall

3 墙角: corner of the
wall

4 电网: electrified wire
fence

5 管教: prison police

Zhège méiyǒu diànwǎng de qiángjiǎo shì
这个没有电网的墙角是

Hēizi gàosu tā de . Jīntiān , Hú Xiǎozhòng
黑子告诉他的。今天，胡小仲

zài fàngfēng de shíhòu kàndào le zhège qiángjiǎo .
在放风的时候看到了这个墙角。

Méi xiǎngdào ràng Wú Délin kàndào le . Tā
没想到让吴得林看到了。他

bù zhīdào Wú Délin zěnméi huì biǎoyáng tā .
不知道吴得林怎么会表扬¹他。

Tā hěn qíguài . Bàn gè yuè yǐhòu , nàge
他很奇怪。半个月以后，那个

qiángjiǎo ānshàng le diànwǎng . Tāmen bùnéng
墙角安上²了电网。他们不能

cóng nàlǐ yuè yù le .
从那里越狱了。

Yì tiān , yǒu yí gè jiào Xiǎowǔ de fàn rén
一天，有一个叫小五的犯人

xiǎng zìshā³ . Hú Xiǎozhòng fāxiàn hòu ,
想自杀³。胡小仲发现后，

mǎshàng bàogào le guǎnjiào . Xiǎowǔ jìn
马上报告⁴了管教。小五进

jiānyù yǐqián , hé Hú Xiǎozhòng yíyàng yě shì
监狱以前，和胡小仲一样也是

dǎgōng de , yīnwèi lǎobǎn bù fā gōngzī⁶ ,
打工的，因为老板⁵不发工资⁶，

1 表扬: praise

2 安上: install

3 自杀: commit suicide

4 报告: report

5 老板: boss

6 工资: wage, pay

tā bǎngjià le lǎobǎn , hòulái tā yě bèi pànxíng ,
他绑架¹了老板，后来他也被判刑，
jìnle jiānyù . Hú Xiǎozhòng juéde , Xiǎowǔ
进了监狱。胡小仲觉得，小五
jiù zhèyàng sǐle dehuà , tài méiyǒu yìyì³
就这样死了的话²，太没有意义³
le . Jiéguǒ Xiǎowǔ méiyǒu sǐ Méi xiǎngdào ,
了。结果⁴小五没有死。没想到，
yīnwèizhèjiànshì , Hú Xiǎozhòng lìgōng le .
因为这件事，胡小仲立功⁵了。

Hòulái Wú Délín xuānbù⁶ : Hú Xiǎozhòng
后来吴得林宣布⁶：胡小仲
céngjīng liǎng cì “ zhǔdòng bàogào ”
曾经⁷两次“主动报告⁸”，
yǒu lìgōng biǎoxiàn , jiǎnxíng yì nián . Hú
有立功表现，减刑⁹一年。胡
Xiǎozhòng gǎndòng jíle , tā bù zhīdào
小仲感动¹⁰极了¹¹，他不知道
zhège xīn lái de Wú guǎnjiào wèi shénme duì tā
这个新来的吴管教为什么对他
zhèyàng hǎo .
这样好。

Zài yí cì fàngfēng de shíhou , Hú
在一次放风的时候，胡
Xiǎozhòng wèn Wú Délín : “ Wú guǎnjiào , nǐ
小仲问吴得林：“吴管教，你

1 绑架: kidnap

2 的话: (used to indicate supposition)

e.g. 他要是越狱的话会被处罚的。

3 意义: significance

e.g. 他做了一件有意义的事。

4 结果: outcome

5 立功: do a deed of merit

6 宣布: declare

7 曾经: once, previously

8 主动报告: voluntarily report; 主动: voluntarily; 报告: report

9 减刑: commute a sentence

10 感动: be moved; be touched

11 极了: extremely

wèi shénmeduì wǒ hǎo? ” Wú Délín dīshēng duì
为什么对我好？”吴得林低声¹对
tā shuō : “ Yīnwèi kànjiàn nǐ , wǒ jiù xiàng shì
他说：“因为看见你，我就像是
kànjiànle zìjǐ de xiōngdì ... ” Wú Délín
看见了自己的兄弟……”吴得林
shuō , Hú Xiǎozhòng hěn xiàng tā de dìdì .
说，胡小仲很像他的弟弟。
Tā duì Hú Xiǎozhòng shuō : “ Wǒ hěn jìngpèi nǐ
他对胡小仲说：“我很敬佩²你
de zhèngyì hé yǒngqì . Wǒ xiǎng zuò yí gè
的正义³和勇气⁴。我想做一个
xiàng nǐ zhèyàng de rén . Nǐ shuō , wǒ zěnmē
像你这样的人。你说，我怎么
huì bù bāng nǐ ne ? ”
会不帮你呢？”

Hú Xiǎozhòng zhè cái zhīdào Wú Délín wèi
胡小仲这才知道吴得林为
shénme duì tā hǎo . Hòulái , zài Wú Délín
什么对他好。后来，在吴得林
de bāngzhù xià , Hú Xiǎozhòng yòu lìgōng le .
的帮助下，胡小仲又立功了。
Yīnwèi Hú Xiǎozhòng jīngcháng lìgōng , hòulái
因为胡小仲经常立功，后来
tā tíqián chū yù le .
他提前⁵出狱⁶了。

1 低声: low voice

2 敬佩: admire

3 正义: justice

4 勇气: courage

5 提前: do sth. ahead
of time6 出狱: be released from
prison

Zài Hú Xiǎozhòng chū jiānyù zhè tiān , tā
 在胡小 仲 出 监狱 这 天 , 他
 qù xiàng Wú Délin gàobié . Méi xiǎngdào ,
 去 向 吴 得 林 告 别 ¹ 。 没 想 到 ,
 Xiǎowǔ yě zài zhè yì tiān chū yù . Xiǎowǔ zěnme
 小 五 也 在 这 一 天 出 狱 。 小 五 怎 么
 yě tíqián chū yù le ? Tāmen zǒuchū jiānyù hòu ,
 也 提 前 出 狱 了 ? 他 们 走 出 监 狱 后 ,
 Hú Xiǎozhòng wèn Xiǎowǔ wèi shénme yě tíqián chū
 胡 小 仲 问 小 五 为 什 么 也 提 前 出
 yù le , Xiǎowǔ shuō : “ Shì Wú Délin bāng
 狱 了 , 小 五 说 : “ 是 吴 得 林 帮
 wǒ de . Wú Délin shuō wǒ tèbié xiàng tā de
 我 的 。 吴 得 林 说 我 特 别 像 他 的
 xiōngdì . Tā tīngshuōle wǒ bǎngjià lǎobǎn de
 兄 弟 。 他 听 说 了 我 绑 架 老 板 的
 shì . Duì wǒ shuō , rúguǒ shì tā dehuà , tā
 事 。 对 我 说 , 如 果 是 他 的 话 , 他
 kěnéng yě huì bǎngjià nàge lǎobǎn . Wú Délin
 可 能 也 会 绑 架 那 个 老 板 。 吴 得 林
 shuō , zhǐyào wǒ rènzhēn gǎizào ² , tā yíding
 说 , 只 要 我 认 真 改 造 ² , 他 一 定
 huì bāng wǒ de . Hòulái , zài Wú Délin de
 会 帮 我 的 。 后 来 , 在 吴 得 林 的
 bāngzhù xià , wǒ lìgōng le , yě bèi jiǎnxíng
 帮 助 下 , 我 立 功 了 , 也 被 减 刑

1 告别: say goodbye to

e.g. 大学毕业了,他告别了老师,告别了学校。


2 改造: remold oneself

le , suǒyǐ wǒ jiù tíqián chū yù le . ”
了，所以我就提前出狱了。”

Hú Xiǎozhòng hěn qíguài , Xiǎowǔ zhǎng
胡小仲很奇怪，小五长
de hé zìjǐ yìdiǎnr yě búxiàng , zěnmē yě
得和自己一点儿也不像，怎么也
xiàng Wú Délin de xiōngdì ne ? Hú Xiǎozhòng
像吴得林的兄弟呢？胡小仲
wènle yí gè jiānyù guǎnjiào , Wú Délin yǒu jǐ
问了一个监狱管教，吴得林有几
gè xiōngdì , nàge guǎnjiào shuō : “ Wú Délin
个兄弟，那个管教说：“吴得林
méiyǒu xiōngdì a , tā zhǐyǒu yí gè mèimei . ”
没有兄弟啊，他只有一个妹妹。”

Hú Xiǎozhòng zhōngyú míngbai , Wú Délin
胡小仲终于明白，吴得林
bāngzhù tāmen , shì yīnwèi pèifu tāmen shēn
帮助他们，是因为佩服¹他们身
shàng de zhèngyì hé yǒngqì . Tā xīntóu yí rè ,
上的正义和勇气。他心头一热，
yǎnjīng yǒudiǎnr shī le . Zài kànkàn shēnbiān
眼睛有点儿湿了。再看看身边
de Xiǎowǔ , tā de yǎnjīng yě hóng le .
的小五，他的眼睛也红了。

1 佩服: admire

 我真佩服他有这
样的勇气。

This story has been simplified according to Lv Xinjian's mini-story, "You are My Brother(你是我兄弟)", published in the *Moving Your Life Mini-story Collection* (感动你一生的微型小说全集), edited by Teng Gang (滕刚) and Ru Rongxing (汝荣兴), Huashan Literature and Art Publishing House (花山文艺出版社), Shijianzhuang, 2007.

思考题：

1. 胡小仲为什么进了监狱?
2. 关于吴得林为什么帮助胡小仲，他自己是怎么说的?
3. 吴得林是怎样帮助胡小仲的?
4. 吴得林真的有兄弟吗?
5. 吴得林为什么帮助胡小仲和小五?

Shíyī Liú Lèi¹ de Yuèliang
十一、流泪¹的月亮



yuánzhù : Chén Yǒnglín
原著：陈永林

1 流泪：shed tears



宾馆



十一、 流泪的月亮

Guide to reading:

The heroine of this story, Xiaofan (晓帆), is a beautiful young lady who is married but is unhappy because she feels that no man loves her sincerely. She desires love and happiness, but believes that men regard her merely as an object to be traded which is bitterly hurtful to her feelings. Traditionally, the moon symbolizes a female who is pure and beautiful. In this story, beautiful Xiaofan lives in tears.

故事正文：

Wǔ nián qián , Xiǎofān kànjiànguò yuèliang
五年前，晓帆看见过月亮

liú lèi .
流泪。

Nà shíhou , Xiǎofān èrshísì suì , niánqīng ,
那时候，晓帆 24 岁，年轻¹、
piàoliang . Tā zǒu dào nǎli , dōu huì yǒu
漂亮。她走到哪里，都会有
nánrénmen de mùguāng luò zài tā shēnshang .
男人们的目光²落³在她身上。
Xiǎofān cóng nánrén de mùguāng zhōng zhīdào
晓帆从男人的目光中知道
zìjǐ hěn měi .
自己很美。

Xiǎofān yě gǎndào zìjǐ hěn měi . Tā de
晓帆也感到自己很美。她的
pífū bái , tuǐ cháng , wǔguān yě tèbié
皮肤⁴白，腿长，五官⁵也特别
piàoliang .
漂亮。

Nà yì tiān , zài yí gè bīnguǎn de
那一天，在一个宾馆的
fángjiān li , yì shuāng lǎonánrén de shǒuzhèng
房间里，一双老男人的手正

1 年轻: young

2 目光: eyes

3 落: fall down

4 皮肤: skin

5 五官: facial features

zài tā piàoliang de shēntǐ shàng wéisuǒyùwéi¹ .
在她漂亮的身体上为所欲为¹。

Xiǎofān gǎndào jǐnzhāng , hàipà . Xiǎofān
晓帆感到紧张²、害怕。

yǐjīng jiéhūn le , shì yǒu zhàngfu de nǚrén .
已经结婚了，是有丈夫的女人。

Kěshì tā de zhàngfu wéile dāng gōngsī de
可是她的丈夫为了当公司的

fùzǒngjīnglǐ , ràng tā dào bīnguǎn qù jiàn
副总经理³，让她到宾馆去见

zhège gōngsī de zǒngjīnglǐ , yě jiùshì fángjiān
这个公司的总经理，也就是房间

li de zhège lǎonánrén .
里的这个老男人。

Zhège lǎonánrén duì tā shuō : “ Fàngsōng ,
这个老男人对她说：“放松⁴，

bú yào jǐnzhāng , bú yào pà , wǒ bú huì kuīdài⁵
不要紧张，不要怕，我不会亏待⁵

nǐ de nánrén de . Wǒ xiān ràng tā dāng wǒ de
你的男人的。我先让他当我的

fùzǒngjīnglǐ , děng wǒ lǎo le , wǒ hái ràng nǐ
副总经理，等我老了，我还让你

de nánrén dāng zǒngjīnglǐ . ”
的男人当总经理。”

Xiǎofān fēicháng jǐnzhāng , tā xiǎngqǐle
晓帆非常紧张，她想起了

1 为所欲为: do as one
wants

e.g. 你怎么敢这样为
所欲为?

2 紧张: nervous

e.g. 他因为紧张考试
没考好,心里很难受。

3 副总经理: deputy
general manager; 副:
deputy; 总经理: gen-
eral manager

4 放松: relax

5 亏待: treat unfairly

zhàngfu duì tā shuō de huà : “ Xiǎofān , qiú
丈夫对她说的话：“晓帆，求¹
nǐ le , jiù zhè yí cì . Yǐhòu , děng wǒ
你了，就这一次。以后，等我
dāngshàng fùzǒngjīnglǐ , wǒ yíding huì hǎohǎo
当上副总经理，我一定会好好
de ài nǐ . Zhè yí cì nǐ rěn yí rěn ... ”
地爱你。这一次你忍²一忍……”

Wèile tā de zhàngfu néng dāngshàng fùzǒng-
为了她的丈夫能当上副总
jīnglǐ , Xiǎofān tòngkǔ de bìshàng yǎnjīng .
经理，晓帆痛苦地³闭⁴上眼睛。
Tā tǎng zài chuáng shàng , ràng zhège lǎonánrén
她躺在床上⁵，让这个老男人
wéisuǒyùwéi .
为所欲为。

Xiǎofān hánzhe yǎnlèi zǒuchūle bīnguǎn
晓帆含着眼泪⁶走出了宾馆
fángjiān . Tā zǒuchū bīnguǎn , kànzhe tiānshàng
房间。她走出宾馆，看着天上
de yuèliang . Jīnwǎn , tā kànjiàn yuèliang liú
的月亮。今晚，她看见月亮流
lèi le , tā yòngshǒu bǎ liúzhè yǎnlèi de liǎn
泪了，她用手把流着眼泪的脸
méng qǐlái .
蒙⁷起来。

1 求: beg

e.g. 他经常求朋友为他做事。

2 忍: bear, endure

3 痛苦地: painfully

4 闭: close

5 躺在床上: lie on the bed

6 含着眼泪: have tears in one's eyes

7 蒙: cover

Tā zhàngfu zài sānshí suì de shíhou
 她丈夫在30岁的时候
 dāngshàngle gōngsī de fùzǒngjīnglǐ . Dāngshàng
 当上了公司的副总经理。当上
 fùzǒngjīnglǐ de zhàngfu tèbié máng , wǎnshang
 副总经理的丈夫特别忙，晚上
 yě bù huí jiā . Zìcóng zhàngfu dāngshàng
 也不回家。自从丈夫当上
 fùzǒngjīnglǐ , tā shēnbiān zǒng yǒu piàoliang
 副总经理，他身边总有漂亮
 de nǚrén , tā hěn gāoxìng , tiāntiān
 的女人，他很高兴，天天
 dēnghóngjiǔlǜ .
 灯红酒绿¹。

Xiǎofān kūguò , gēn zhàngfu chǎoguò ,
 晓帆哭过，跟丈夫吵²过，
 kěshì zhàngfu què bù gǎndào xiūchǐ , hái duì tā
 可是丈夫却不感到羞耻³，还对她
 shuō , “ Nǐ kěyǐ ràng biéde nánrén wán , wǒ
 说，“你可以让别的男人玩⁴，我
 wèi shénme bù néng wán biéde nǚrén ? ” Xiǎofān
 为什么不能玩别的女人？”晓帆
 tīng le zhàngfu de huà fēicháng shāngxīn .
 听了丈夫的话非常伤心⁵。

Zài Xiǎofān tòngkǔ de shíhou , Zhìjié
 在晓帆痛苦的时候，智杰

1 灯红酒绿: scenes of feasting and revelry

2 吵: quarrel

e.g. 他们经常吵。

3 羞耻: shame

4 玩: play; dally with (a woman)

5 伤心: sad, grieved

lái dào tā jiā . Zhìjié yǐqián xǐhuānguò Xiǎofān ,
来到她家。智杰以前喜欢过晓帆，
hái sòng gěi Xiǎofān yí gè hóngdòu shǒuzhuó .
还送给晓帆一个红豆手镯¹。
Xiǎofān gěi Zhìjié dào le chá , shuō : “ Jiàndào
晓帆给智杰倒了茶，说：“见到
nǐ zhēn gāoxìng . ”
你真高兴。”

“ Wǒ yě shì . ” Zhìjié shuō zhè huà shí ,
“我也是。”智杰说这话时，
liǎn hóng le . Zhìjié hái shì xiàng yǐqián yíyàng ,
脸红了。智杰还是像以前一样，
yìdiǎnr yě méi biàn .
一点儿也没变。

Xiǎofān xiào le . Xiǎofān yí xiào , Zhìjié
晓帆笑了。晓帆一笑，智杰
de liǎn gèng hóng le .
的脸更红了。

Xiǎofānzǒu dào fángjiān li , náchū yì zhī
晓帆走到房间里，拿出一只
hóngdòu shǒuzhuó . Zhè hóngdòu shǒuzhuó shì
红豆手镯。这红豆手镯是
Zhìjié sòng gěi tā de . Zhìjié hái shuōguò yào
智杰送给她的。智杰还说过要
sòng gěi tā yì zhī jīn shǒuzhuó . Xiǎofān shuō :
送给她一只金手镯²。晓帆说：

1 红豆手镯: bracelet made of red beans;
红豆: red beans symbolizing love and the memory of love.

2 金手镯: gold bracelet

“ Nǐ hái méi gěi wǒ jīn shǒuzhuó ne . ”

“你还没给我金手镯呢。”

“ Hǎo , wǒ míngtiān jù sòng nǐ . ”

“好，我明天就送你。”

Dì-èr tiān wǎnshang , Xiǎofān qùle

第二天晚上，晓帆去了

bīnguǎn . Tā lái dào bīnguǎn de bālíngbā

宾馆。她来到宾馆的808

fángjiān . Zhìjié zuò zài chuáng shang kàn

房间。智杰坐在床上看

diànshì . Tā kànjiàn Xiǎofān de shǒuwàn

电视。他看见晓帆的手腕

shang dài zhe nà zhī hóngdòu shǒuzhuó , xīnli

上戴着那只红豆手镯，心里

hěn gǎndòng . Tā cóng kǒudài li náchū yì

很感动¹。他从口袋²里拿出一

zhī jīn shǒuzhuó , shuō : “ Zhè shì wǒ gěi nǐ de

只金手镯，说：“这是我给你的

jīn shǒuzhuó . ” Zhìjié yì shuōwán jiù bǎ Xiǎofān

金手镯。”智杰一说完就把晓帆

lōu zài huái li .

搂³在怀里⁴。

Xiǎofān zài Zhìjié de huái li gǎndào hěn

晓帆在智杰的怀里感到很

xìngfú . Xiǎofān zhīdào Zhìjié hái méi jiéhūn .

幸福。晓帆知道智杰还没结婚。

1 感动: be moved; be touched

e.g. 他帮她干活，她很感动。

2 口袋: pocket

3 搂: embrace

4 怀里: in one's arms

Rúguǒ Zhìjié yuànyì gēn tā jiéhūn dehuà ,
如果智杰愿意跟她结婚的话¹ ,
tā jiù gēn zhàngfu líhūn . Xiǎofān zhèyàng
她就跟丈夫离婚² 。晓帆这样
xiǎngzhe , kěshì bùhǎo yìsi shuō chūlái .
想着 , 可是不好意思³ 说出来。

Zhè shí , Zhìjié shuō : “ Xiǎofān , wǒ
这时 , 智杰说 : “晓帆 , 我
xiǎng qiú nǐ yí jiàn shì . ”
想求你一件事。”

Xiǎofān shuō : “ Nǐ shuō ba , zhǐyào wǒ
晓帆说 : “你说吧 , 只要我
néng bāngmáng , wǒ yíding bāng nǐ . ”
能帮忙 , 我一定帮你。”

Zhìjié shuō : “ Nǐ zhīdào , wǒ de dānwèi⁴
智杰说 : “你知道 , 我的单位⁴
bù hǎo , gōngzī zhǐ fā bǎi fēn zhī bāshí , wǒ
不好 , 工资⁵ 只发 80% , 我
hěn xiǎnghuàn gè hǎo yìdiǎnr de dānwèi , nǐ
很想换个好一点的单位 , 你
néng bù néng gēn nǐ zhàngfu shuō yì shuō , ràng
能不能跟你丈夫说一说 , 让
wǒ dào tā de gōngsī qù gōngzuò ... ”
我到他的公司去工作……”

Xiǎofān xiàozhe shuō : “ Hǎo ā . ”
晓帆笑着说 : “好啊。”

1 的话: (used to indicate a supposition)

2 离婚: divorce

3 不好意思: shy, embarrassed

4 单位: work unit

5 工资: wage, pay

Hòulái , Xiǎofān méi zài shuō yí jù
 后来，晓帆没再说一句
 huà . Tā xīn li tèbié nánshòu , què rěnzhe
 话。她心里特别难受，却忍着
 méiyǒu ràng yǎnlèi liú chūlái . Xiǎofān yì
 没有让眼泪流出来。晓帆一
 zǒuchū bīnguǎn de fángjiān , yǎnlèi jù liú
 走出宾馆的房间，眼泪就流
 chūlái le . Tā hánzhe yǎnlèi kànkān tiān
 出来了。她含着眼泪看看天
 shang de yuèliang , tā yòu yí cì kànjiàn
 上的月亮，她又一次看见
 yuèliang zài liú lèi . Xiǎofān bǎ shǒuwàn¹
 月亮在流泪。晓帆把手腕¹
 shang de hóngdòu shǒuzhuó qǔ xiàlái , shēngqì
 上的红豆手镯取下来，生气
 de bǎ xiàn chěduàn le . Diào zài dì shang
 地把线扯断²了。掉³在地上
 de yì kē kē hóngdòu , jiù hǎoxiàng shì
 的一颗⁴颗红豆，就好像是
 yuèliang diàoxià de yì dī dī yǎnlèi .
 月亮掉下的一滴滴眼泪⁵。

1 手腕: wrist

2 把线扯断: tear a thread

3 掉: drop (on the floor)

4 颗: (classifier) for small and round things

e.g. 这颗豆子真红。

5 一滴滴眼泪: tear-drop

This story has been simplified according to Chen Yonglin's mini-story, "The Moon Shedding Tears (流泪的月亮)", published in *One Hundred Mini-stories that Moved College Students* (感动大学生的100篇微型小说), edited by Liu Haitao (刘海涛), Jiuzhou Publishing House (九州出版社), Beijing, 2004.

About the author Chen Yonglin (陈永林):

Chen Yonglin is a member of the China Writers Association and the China Mini-story Association. He was born in 1972, in Duchang (都昌), Jiangxi (江西) Province. He began to publish his work when he was 17 years old. He has published ten collections of short stories. His notable works include 上学的路有多远 (*Shàng Xué de Lù Yǒu Duō Yuǎn*), 婚殇 (*Hūn Shāng*), 栽种爱情 (*Zāizhòng Àiqíng*), and 胆小鬼 (*Dǎnxiǎoguǐ*). He won the 2006 China Mini-story Golden Sparrow Prize as well as many other awards and prizes. His stories have been translated into English, French, Japanese and other languages.

思考题：

1. 晓帆漂亮吗？她的丈夫爱她吗？
2. 晓帆的丈夫是一个什么样的人？晓帆为丈夫做的什么事伤心？
3. 智杰是谁？他为什么来看晓帆？
4. 晓帆见到智杰很高兴，后来发生了什么？
5. 为什么晓帆看见月亮流泪了？



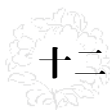
Shí'èr Tángcù Àiqíng 1
十二、糖醋爱情¹



yuánzhù : Hǎi Fēi
原著：海飞

1 糖醋爱情: sweet
and sour love; 爱情:
love





十二、糖醋爱情

Guide to reading:

This story is about a general manager's love for his divorced wife that makes him feel sweet and sour (sad). The general manager divorced her because of his dissipated life. However, one day, he thinks about his former wife and contacts her to ask her to cook her special sweet and sour spareribs (糖醋排骨) for him. When they are ready, he goes to see his former wife and slowly savors the spareribs. However, when he is at her house, his former wife's lover comes home. He tries to hold back his tears, but he can't. Although the spareribs are delicious, he only feels sadness knowing his former wife has a relationship with another man.

故事正文：

Tā shì yí gè gōngsī de zǒngjīnglǐ .
他是一个公司的总经理¹。

Tā hěn yǒu qián . Tā yìzhí shēnghuó zài
他很有钱。他一直生活在
dēnghóngjiǔlǜ zhī zhōng . Yóuyú shēnbiān de
灯红酒绿²之中。由于身边的
nǚrén tài duō le , tā yě jì bu zhù tāmen de
女人太多了，他也记不住她们的
yàngzi . Yǒu yì tiān tā de qīzi lái dào gōngsī ,
样子。有一天他的妻子来到公司，

méi qiāo mén jiù jìnle tā de bàngōngshì . Tā
没敲³门就进了他的办公室。他

qīzi kàndào tā hé tā de nǚ mìshū zài
妻子看到他和他的女秘书⁴在
yìqǐ , bú shì zài gōngzuò , ér shì zuò nàzhǒng
一起，不是在工作，而是做那种

bù yīnggāi zuò de shì . Ránhòu , qīzi jiù gēn tā
不应该做的事。然后，妻子就跟他

lìhūn le .
离婚⁵了。

Tā de bàngōngshì hěn dà . Yì tiān tā zuò
他的办公室很大。一天他坐

zài bàngōngshì li , juéde xīnli kōng . Tā
在办公室里，觉得心里空⁶。他

1 总经理: general manager

2 灯红酒绿: scenes of feasting and revelry

3 敲: knock

e.g. 他听见有人敲门。

4 秘书: secretary

5 离婚: divorce

6 空: empty

e.g. 这个房间是空的。

7 窗外: outside the window

kànzhe chuāng wài , xiǎng zuò diǎnr shénme .
看着窗外⁷，想做点儿什么。

Tūrán , tā hěn xiǎng chī qiánqī zuò de
突然，他很想吃前妻¹做的
tángcùpáigǔ .
糖醋排骨²。

Tā xīnqíng huāngluàn de gěi qiánqī dǎ
他心情慌乱地³给前妻打
diànhuà . Zhè ràng tā xiǎngqǐ dì-yī cì gēn
电话。这让他想起第一次跟
qiánqī yuēhuì de shíhou , tā yě shì zhèyàng
前妻约会⁴的时候，他也是这样
de xīnqíng . Qiánqī xiǎngle yíhuìr , shuō :
的心情。前妻想了一会儿，说：
“ Bié lái le , wǒmen dōu líhūn le . ” Tā
“别来了，我们都离婚了。”他
shuō : “ Wǒ hái shì lái ba ! Wǒ hěn xiǎng chī nǐ
说：“我还是来吧！我很想吃你
zuò de tángcùpáigǔ , jiù zhè yí cì . ” Qiánqī
做的糖醋排骨，就这一次。”前妻
zhōngyú shuō : “ Hǎo ba ! ”
终于说：“好吧！”

Yí kè zhōng hòu , tā kāizhe tā de
一刻钟后⁵，他开着他的
Bíekè chē lái dào qiánqī jiā de lóuxià . Tā hěn
别克车⁶来到前妻家的楼下。他很

1 前妻: former wife

2 糖醋排骨: sweet and
sour spareribs

3 慌乱地: in a fluster

4 约会: appointment

5 一刻钟后: in a quar-
ter

6 别克车: Buick car

cháng shíjiān méi lái zhèlǐ le . Tā qiāokāi qiánqī
 长 时间没来这里了。他敲开前妻
 jiā de mén , mén kāi le , tā kàndào qiánqī
 家的门，门开了，他看到前妻
 huàle dànzhhuāng , tā kàn shàngqù bǐ yǐqián
 化了淡妆¹，她看上去比以前
 piàoliang duō le . Zhèràng tā gǎndào gāoxìng .
 漂亮多了。这让他感到高兴。

Tā zuò zài shāfā² li , kànzhe qiánqī zuò
 他坐在沙发²里，看着前妻做
 tángcùpáigǔ . Tā tūrán juéde tā shēnbiān de
 糖醋排骨。他突然觉得他身边的
 nàxiē nǚrén , dōu méiyǒu qiánqī piàoliang . Tā
 那些女人，都没有前妻漂亮。他
 kāishǐ hòuhuǐ . Rúguǒ bù líhūn , nàme měi
 开始后悔³。如果不离婚，那么每
 tiān zài shāfā li kàn qiánqī zuò cài de rén yīnggāi
 天在沙发里看前妻做菜的人应该
 hái shì tā . Tīng qiánqī láodao de rén yě hái shì
 还是他。听前妻唠叨⁴的人也还是
 tā . Tā kànzhe qiánqī , xiǎngzhe tāmen yǐqián
 他。他看着前妻，想着他们以前
 nà tiánměi ér xìngfú de àiqíng .
 那甜美⁵而幸福的爱情。

Tā yìbiān kànzhe zài chúfáng li zuò
 他一边看着在厨房里做

1 化了淡妆: lightly
 made-up

2 沙发: sofa

3 后悔: regret

e.g. 他离婚一年了，他
 很后悔。

4 唠叨: chatter

e.g. 他妻子总是唠叨。

5 甜美: sweet

tángcùpáigǔ de qiánqī , yìbiān xiǎngzhe .
糖醋排骨的前妻，一边想着。
Qiánqī bǎ tángcùpáigǔ zuòhǎo le , duān dào
前妻把糖醋排骨做好了，端¹到
tā miànqián , shuō : “ Nǐ zhīdào tángcùpáigǔ
他面前，说：“你知道糖醋排骨
wèi shénme hǎochī ma ? Yīnwèi tā shì tián de ,
为什么好吃吗？因为它是甜的，
yòu shì suān de . ”
又是酸²的。”

Zhè shí , ménlíng xiǎng le , zǒu jìn lái
这时，门铃响了，³走进来
yí gè nánrén . Qiánqī zài ménkǒu jiēguò nà
一个男人。前妻在门口接过那
nánrén de tíbāo hé wàitào , tāmen tiē le
男人的提包⁴和外套⁵，他们贴⁶了
tiē liǎn . Zhè ràng tā hěn gāngà , qiánqī méi
贴脸。这让他很尴尬⁷，前妻没
gàosu tā tā yǐjīng yǒule nánrén . Zhè gè nánrén
告诉他她已经有了男人。这个男人
lǐmào de hé tā dǎ zhāohu shí , tā kàn
礼貌地⁸和他打招呼⁹时，他看
chū lái zhè rén shì tā de shāngyè duìshǒu . Tā de
出来这人是他的商业对手¹⁰。他的
yí gè xiǎogōngsī jiù bèi zhè gè rén chīdiào le .
一个小公司就被这个人吃掉¹¹了。

1 端: hold with two hands

e.g. 他给客人端茶。

2 酸: sour

e.g. 糖醋排骨又酸又甜,很好吃。

3 门铃响了: the door-bell rang

4 提包: handbag

5 外套: coat

6 贴: keep close; stick

e.g. 他把这张画儿贴在墙上。

7 尴尬: embarrassed

8 礼貌地: politely

9 打招呼: greet

e.g. 他跟朋友们打了个招呼。

10 商业对手: business rival

11 吃掉: wipe out; swallow up

Qiánqī hé nánrén zuò zài shāfā shàng
前妻和男人坐在沙发上

kàn diànshì . Qiánqī zài zhī máoyī , hái
看电视。前妻在织毛衣¹，还
názhe máoyī zài nánrén de shēn shàng bǐzhe .
拿着毛衣在男人的身上比着。

Tángcùpáigǔ hěn xiāng , dàn tā de xīnlǐ què
糖醋排骨很香²，但他的心里却
shì suān de . Jīntiān , tā chóngxīn rènshile
是酸的。今天，他重新³认识了


qiánqī . Tā yòu xiǎngqǐ qiánqī de huà , “ Nǐ
前妻。他又想起前妻的话，“你
zhīdào tángcùpáigǔ wèi shénme hǎochī ma ?
知道糖醋排骨为什么好吃吗？

Yīnwèi tā shì tián de , yòu shì suān de . ” Tā
因为它是甜的，又是酸的。”他
kāishǐ liú lèi , tā bù xiǎng liú lèi , dànshì
开始流泪⁴，他不想流泪，但是

méi bànfa , yǎnlèi hái shì liú xiàlái le .
没办法，眼泪还是流下来了。

1 织毛衣: knit a sweater

2 香: delicious, appetizing

 他妻子做的菜特别香。

3 重新: anew, again

4 流泪: shed tears

This story has been simplified according to Hai Fei's mini-story, "Sweet and Sour Love (糖醋爱情)", published in the *Listing of China Contemporary Mini-stories* (中国当代微型小说排行榜), edited by Bing Feng (冰峰), Chen Yamei (陈亚美), Lijiang Publishing House (漓江出版社), Guilin, 2004.

About the author Hai Fei (海飞):

Hai Fei was born in 1971 and is a member of the China Writers Association, and an editor for the magazine *Zhejiang Writers* (浙江作家). His most famous works include *花雕* (*Huādiāo*), a collection of novellas, *像老子一样生活* (*Xiàng Lǎozǐ Yíyàng Shēnghuó*), and the plays, *旗袍* (*Qípáo*) and *四小名旦* (*Sì Xiǎo Míng Dàn*). He has won many prizes, the Youth Literature Prize, the People's Literature Prize, the Second Prize in the First Shanghai Literature Short Story Competition, and the 2008–2009 National Novella Prize. He also won the Ninth and Tenth National Excellent Mini-story Prize along with many other awards.

思考题：

1. 这个男人离婚后的生活快乐吗？
2. “他”为什么给“他”的前妻打电话？
3. 看到前妻后，“他”都想到了什么？
3. “他”为什么在吃糖醋排骨的时候流泪了？

Shísān Nǚrén
十三、女人



yuánzhù : Dèng Yàohuá
原著：邓耀华





十三、 女人

Guide to reading:

This story is about a young woman's experience of finding love. This young woman is beautiful, pure, elegant, and traditional. She dates four men at her different ages. She refuses the demands of the first three men. When the last man asks her for the same demands of the previous three men, she gives in. But at last, she is still deserted. The woman feels lost and extremely angry. Time is changing, but how can a woman find her true love?

1 娇小可爱: delicate and lovable

2 追: chase (a girl)

3 古朴: simple

4 典雅: elegant

5 传统: traditional

6 封闭: closed

7 自重: self-respect; behave oneself with dignity

8 慎重: cautious, prudent

9 仙女: fairy; celestial female

10 谈情说爱: fall in love

11 谈朋友: to be in love with a boy or girl

12 接受: accept

e.g. 她没有接受他的礼物。

13 约会: date, appointment

14 静: quiet

故事正文：

Yǒu yí gè měilì de nǚrén , tā jiāoxiǎo
有一个美丽的女人，她娇小
kě'ài , ràng rén xǐ'ài . Yǒu hěn duō nánrén
可爱¹，让人喜爱。有很多男人
zhuī zhège piàoliang de nǚrén .
追²这个漂亮的女人。

Zhège nǚrén gǔpǔ diǎnyǎ , chuántǒng⁵
这个女人古朴³典雅⁴，传统⁵
fēngbì . Tā hěn zìzhòng , yě hěn shènzhòng .
封闭⁶。她很自重⁷，也很慎重⁸。
Dànshì tā bú shì xiānnǚ , tā yě yào tánqíng-
但是她不是仙女⁹，她也要谈情
shuō'ài , yě yào jiéhūn .
说爱¹⁰，也要结婚。

Zhège nǚrén èrshí suì le , gāi tán
这个女人20岁了，该谈
nán péngyou le .
男朋友¹¹了。

Zài èrshí suì de shíhòu , zhège nǚrén
在20岁的时候，这个女人
dì-yī cì jiēshòule yí gè nánrén de yuēhuì¹³ .
第一次接受¹²了一个男人的约会¹³。
Zài jìngjìng¹⁴ de gōngyuán li , nǚrén gēn nánrén
在静静¹⁴的公园里，女人跟男人

shuōzhe qiāoqiāohuà. Gānggāng jiēchù yí gè
 说着悄悄话¹。刚刚接触²一个
 wǎnshàng , zhège nánrén jiù yào lōu zhège
 晚上，这个男人就要搂³这个
 nǚrén . Nǚrén shuō bù . Nánrén fēicháng
 女人。女人说不。男人非常
 shēngqì . Nánrén shuō nǐ zhème piàoliang ,
 生气。男人说你这么漂亮，
 jiùshì tài fēngjiàn le , xiànzài shì shénme
 就是太封建⁴了，现在是什么
 shídài le , nǐ hái zhème fēngjiàn . Nánrén
 时代⁵了，你还这么封建。男人
 shuōwán zhèxiē huà , jiù zǒu le .
 说完这些话，就走了。

Zhège nǚrén bù zhīdào zhè shì wèi shénme .
 这个女人不知道这是为什么。

Zài èrshí'èr suì de shíhou zhège nǚrén
 在 22 岁的时候，这个女人

dì-èr cì jiēshòule yí gè nánrén de yuēhuì .
 第二次接受了一个男人的约会。
 Zài jìngjìng de xiǎo hé biān , nǚrén gēn nánrén
 在静静的小河边，女人跟男人
 shuōzhe qiāoqiāohuà . Gānggāng jiēchùle
 说着悄悄话。刚刚接触了
 yí gè wǎnshàng , nánrén jiù lōule nǚrén ,
 一个晚上，男人就搂了女人，

1 悄悄话: private whisper

2 接触: contact, meet

3 搂: embrace

4 封建: feudal

5 时代: times, age

nánrén hái yào wěn zhège nǚrén . Nǚrén
男人还要吻¹这个女人。女人
shuō bù . Nánrén fēicháng shēngqì . Nánrén
说不。男人非常生气。男人
shuō nǐ zhème piàoliang , jiùshì tài gǔbǎn²
说你这么漂亮，就是太古板²
le , xiànzài shì shénme shídài le , nǐ hái
了，现在是什么时代了，你还
zhème gǔbǎn . Nánrén shuōwán zhèxiē huà , jiù
这么古板。男人说完这些话，就
zǒu le .
走了。

Zhège nǚrén xīnli hěn nánshòu .
这个女人心里很难受³。

Zài èrshísì suì de shíhòu , zhège nǚrén
在24岁的时候，这个女人
yòu yí cì jiēshòule yí gè nánrén de yuēhuì .
又一次接受了一个男人的约会。
Zài jìngjìng de liǔshù xià , nǚrén gēn nánrén
在静静的柳树⁴下，女人跟男人
shuōzhe qiāoqiāohuà . Gānggāng jiēchù yí gè
说着悄悄话。刚刚接触一个
wǎnshàng . nánrén jiù lǒule nǚrén , wǎnle
晚上，男人就搂了女人，吻了
nǚrén , nánrén hái yào tā de shēntǐ , nǚrén
女人，男人还要她的身体，女人

1 吻: kiss

2 古板: old-fashioned,
inflexible

3 难受: feel sad

4 柳树: willow

shuō bù . Nánrén fēicháng shēngqì . Nánrén
 说不。男人非常生气。男人
 shuō nǐ zhème piàoliang , jiùshì tài bù kāifàng
 说你这么漂亮，就是太不开放¹
 le , xiànzài shì shénme shídài le , nǐ hái
 了，现在是什么时代了，你还
 zhème bù kāifàng , nǐ kěnéng shì zhège
 这么不开放，你可能是这个
 shìshàng de zuìhòu yí gè chǔnǚ le ba .
 世上²的最后一个处女³了吧。
 Nánrén shuōwán zhèxiē huà , jiù zǒu le .
 男人说完这些话，就走了。

Zhège nǚrén gǎndào hěn kǒnghuāng .
 这个女人感到很恐慌⁴。

Zài èrshíliù suì de shíhou , zhège nǚrén
 在26岁的时候，这个女人在
 zài yí cì jiēshòule yí gè nánrén de yuēhuì .
 再一次接受了一个男人的约会。
 Zài jìngjìng de yuèguāng xià , nǚrén gēnnánrén
 在静静的月光⁵下，女人跟男人
 shuōzhe qiāoqiāohuà . Gānggāng jiēchù yí gè
 说着悄悄话。刚刚接触一个
 wǎnshàng , nánrén jiù lǒule nǚrén , wěnle
 晚上，男人就搂了女人，吻了
 nǚrén , hái yào le nǚrén de shēntǐ . Nǚrén
 女人，还要了女人的身体。女人

1 开放: open-minded

2 世上: in the world

3 处女: virgin

4 恐慌: panic

5 月光: moonlight

duì nánrén shuō : Wǒ bǎ yíqiè dōu gěi nǐ le ,
对男人说：我把一切都给你了，
nǐ yǐhòu yíding yào hǎohǎo de ài wǒ .
你以后一定要好好地爱我。

Nánrén shuō : Nǐ shénme dōu hǎo ,
男人说：你什么都好，
jiùshì tài kāifàng . Wǒ zhème róngyì jiù
就是太开放。我这么容易就
dédào le nǐ , nǐ tài bú zìzhòng le .
得到了你，你太不自重了。

Nánrén yòu shuō : Nǐ zhème piàoliang ,
男人又说：你这么漂亮，
yǐqián yíding yǒu hěn duō nánrén zhuī nǐ , nǐ
以前一定有很多男人追你，你
shìbúshì bǎ shēntǐ yě dōu gěiguotāmen le ?
是不是把身体也都给过他们了？

Nánrén hái shuō : Nǐ zhème piàoliang ,
男人还说：你这么漂亮，
wèi shénme zhème dà niánlíng hái méi tán
为什么这么大年龄¹还没谈
nán péngyou , hái méi jiéhūn ?
男朋友，还没结婚？

Nánrén hái shuō ...
男人还说……

Nǚrén qì jí le , dàshēng shuō : “ Nǐ
女人气极了，大声说：“你

shì gè húndàn ! ” Nǚrén hěnhēn de dǎle
是个混蛋¹ ! ” 女人狠狠地² 打了
nánrén yì bāzhang .
男人一巴掌³ 。

Zài Zhōngguó , nánrénmen xǐhuan
在 中 国 ， 男 人 们 喜 欢
piàoliang , chuántǒng , zìzhòng de nǚrén .
漂 亮 、 传 统 、 自 重 的 女 人 。
Kěshì zhège nǚrén bù zhīdào zìjǐ dàodǐ cuò
可是这个女人不知道自己到底⁴ 错
zài nǎlǐ . Nǚrén yīnggāi zěnyàng zuò cái néng
在哪里 。 女 人 应 该 怎 样 做 才 能
huòdé àiqíng ?
获 得⁵ 爱 情 ？

1 混蛋: (curse) bastard, scoundrel

2 狠狠地: ruthlessly, relentlessly

3 一巴掌: a slap

4 到底: on earth

e.g. 男人到底喜欢什么样的女人?

5 获得: acquire, obtain

This story has been simplified according to Deng Yaohua's mini-story, "Woman (女人)", published in the *Three Hundred Mini-stories* (微型小说300篇), edited by Li Chunlin (李春林), Zheng Yunqin (郑允钦), Baihuazhou Literature and Art Publishing House (百花洲文艺出版社), Nanchang, 1999.

思考题：

1. 这位美丽的女人一共约会了几次？
2. 为什么这几个男人都不喜欢“她”？
3. 时代变了，女人怎样才能获得爱情呢？为什么？

Shísi Tóngxīn 1
十四、童心 1



yuánzhù : Shù Tián
原著：树田

1 童心: child's innocence





十四、 童心

Guide to reading:

In this story, Lili (丽丽) and her boyfriend Mingming (明明) are taking a walk in a garden. While they are walking, they are also enjoying eating ice-lollies and recalling the ice-lollies of their childhoods. Before the 1980s in China, children greatly enjoyed ice-lollies even though they were mostly just made of water and a little fruit juice.

故事正文：

Yì tiān, wǒ hé wǒ de nán péng you Míng míng
 一天,我和我的男朋友明明
 lái dào yí gè gōng yuán . Tiān qì hěn rè , wǒ hé
 来到一个公园。天气很热,我和
 Míng míng yì biān chī zhe bīng gùn er , yì biān zài
 明明一边吃着冰棍儿¹,一边在
 shù lín li màn màn sǎn bù .
 树林²里慢慢散步³。

Míng míng jīn tiān hěn gāo xìng , shǒu li
 明明今天很高兴,手里
 nǎ zhe bīng gùn er xiào zhe duì wǒ shuō : “ Lì lì ,
 拿着冰棍儿笑着对我说:“丽丽,
 nǐ rú guǒ wèn wǒ mā ma , ‘ Míng míng xiǎo shí hou
 你如果问我妈妈,‘明明小时候
 zuì ài chī shén me ? ’ Wǒ mā ma de huí dá
 最爱吃什么?’我妈妈的回答
 yí dìng shì ‘ bīng gùn er ! ’ ”
 一定是‘冰棍儿!’”

“ Wǒ xiǎo shí hou yě xǐ huan chī bīng gùn er . ”
 “我小时候也喜欢吃冰棍儿。”


Wǒ shuō .
 我说。

“ Wǒ hái jì de , nà shí hou shàng jiē ,
 “我还记得,那时候上街⁴,

1 冰棍儿: ice-lolly
 made of flavored ice

2 树林: woods

3 散步: take a walk

 他经常在晚饭后散步。

4 上街: stroll along
 the street

zhǐyào kànjiàn bīnggùn r xiāng¹, wǒ jiù bù zǒu le ,
只要看见冰棍儿箱¹，我就不走了，
yào māma gěi wǒ mǎi bīnggùn r . Hòulái , māma
要妈妈给我买冰棍儿。后来，妈妈
yě hěn qíguài , māma shuō : ‘ Míngmíng de
也很奇怪，妈妈说：‘明明的
dùzi shì bu shì biànchéng bīngxiāng le ... ’”
肚子是不是变成冰箱了……”

“ Nǐ zhēn chán ! ” Wǒ shuō .

“你真馋²！”我说。

“ Chán shì chán , yǒu yí cì , wǒ mǎile

“馋是馋，有一次，我买了

hěn duō bīnggùn r , wèile bú ràng māma
很多冰棍儿，为了不让妈妈
kànjiàn , wǒ bǎ nàxiē bīnggùn r tōutōu de
看见，我把那些冰棍儿偷偷地³
zhuāng zài wǒ de kǒudai li , zhǔnbèi huí jiā
装在我的口袋⁴里，准备回家

hòu gěi wǒ de xiǎopéngyoumen chī . Nà shíhòu ,
后给我的小朋友们吃。那时候，
wǒ bàba māma dōu yǒu gōngzuò , jiā li de
我爸爸妈妈都有工作，家里的
qián yě duō yìxiē . Kěshì hěn duō xiǎopéngyou
钱也多一些。可是很多小朋友
de jiā li zhǐyǒu bàba gōngzuò , māma bù
的家里只有爸爸工作，妈妈不

1 冰棍儿箱: box of ice-lollies

2 馋: greedy for sth. delicious to eat

3 偷偷地: stealthily

c.g. 他偷偷地跑进了房间。

4 口袋: pocket

gōngzuò , jiā li de qián bǐjiào shǎo , tāmen
 工作，家里的钱比较少，他们
 hěn shǎo chī bīnggùnǎr . Wǒ bǎ bīnggùnǎr zhuāng
 很少吃冰棍儿。我把冰棍儿装
 zài kǒudai li , shì xiǎng dài gěi tāmen , ràng
 在口袋里，是想带给他们，让
 tāmen yě néng chīdào bīnggùnǎr . Kěshì děng
 他们也能吃到冰棍儿。可是等
 wǒ zhǎodào xiǎopéngyoumen de shíhou , nǐ
 我找到小朋友们的时候，你
 cāicāi wǒ kǒudai li de bīnggùnǎr zěnmeyàng
 猜¹猜我口袋里的冰棍儿怎么样
 le ? Wǒ de kǒudai shī le , zhǐ yǒu dài shuǐ
 了？我的口袋湿²了，只有带水
 de gùnǎr , méiyǒu bīng , bīng dōu biànchéng
 的棍儿³，没有冰，冰都变成
 shuǐ le . ”
 水了。”

1 猜: guess

c.g. 你猜，他手里拿的
 是什么？

2 湿: wet

c.g. 冰棍儿变成水了，
 衣服口袋也湿了。

3 棍儿: stick

4 天真: innocent

5 可爱: lovely

6 假山: rockery

“ Hā hā hā hā ... ” Wǒmen dōu
 “哈哈哈哈哈……” 我们都
 xiào le . Shì ā , nà shí de Míngmíng shì
 笑了。是啊，那时的明明是
 duōme tiānzhēn kě'ài ā !
 多么天真⁴可爱⁵啊！

Míngmíng zǒuguò yí zuò jiǎshān , yòu
 明明走过一座假山⁶，又

mǎile liǎng zhī bīnggùn , gěi wǒ chī yì zhī
买了两支冰棍儿，给我吃一支，
tā chī yì zhī .
他吃一支。

Tūrán , wǒmen tīngdào jiǎshān nàbiān
突然，我们听到假山那边
yǒu yí gè xiǎoháir de kū shēng . Wǒmen zǒu
有一个小孩儿的哭声。我们走
guòqù , kànjiàn yí gè xiǎonǚháir zài kūzhe
过去，看见一个小女孩儿在哭着
zhǎo tā de māma ...
找她的妈妈……

Wǒ zǒu guòqù , gēn tā shuō : “ Jiějie
我走过去，跟她说：“姐姐
gěi nǐ mǎi bīnggùn qù hǎo bu hǎo ? ”
给你买冰棍儿去好不好？”

Xiǎonǚháir mǎshàng jiù bù kū le .
小女孩儿马上就不哭了。

Zhèshí , míngmíng yǐjīng nǎzhe yì zhī
这时，明明已经拿着一支
lǜsè de shuǐguǒ bīnggùn zǒu guòlái le , tā
绿色的水果冰棍儿走过来了，他
xiàozhe bǎ bīnggùn gěile xiǎonǚháir .
笑着把冰棍儿给了小女孩儿。

Xiǎonǚháir jiēguò lǜsè de bīnggùn ,
小女孩儿接过绿色的冰棍儿，

tiántián de xiào le ... Kànlái , xiǎoháir
甜甜地笑了……看来，小孩儿
dōu xǐhuan chī bīnggùnǎr !
都喜欢吃冰棍儿！

Ránhòu , wǒ hé Míngmíng jiù dài zhe
然后，我和明明就带着
xiǎonǚháir qù zhǎo tā de māma le ...
小女孩儿去找她的妈妈了……

This story has been simplified according to Shu Tian's mini-story, "Child's Innocence (童心)", published in the *Mini-Story Selection* (微型小说选), edited by the General Office of the Hohhot Evening Newspaper (呼和浩特晚报报社), Inner Mongolia People's Publishing House (内蒙古人民出版社), Hohhot, 1984.

思考题：

1. 明明小时候最爱吃什么？
2. 明明为什么把冰棍儿偷偷地装在他的口袋里？
3. 明明的小朋友们吃到冰棍儿了吗？为什么？
4. 小女孩儿找不到妈妈哭了，后来怎么又笑了？

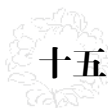
Shíwǔ Yángguāng Lù Shíqī Hào
十五、阳光路 17 号¹



yuánzhù : Xuě Xiǎochán
原著：雪小禅

1 阳光路 17 号: No.
17 Yangguang Road;
阳光: sunshine; 路:
road





十五、 阳光路 17 号

Guide to reading:

Since the 1980s in China, large numbers of farmers have come to the cities. They have built countless high buildings and large mansions. They earn money and send it back home. They live a hard life in the cities. In this story, a young farmer comes to a city to work, while his young wife works at home. In his letters, the husband tells his wife how happily he lives and works in the city. However, when his wife comes to the city and sees No.17 Yangguang Road, where her husband lives, she finds out the truth. The young couple deeply loves each other, so both of them keep this secret in their hearts.

故事正文：

Shān li tài qióng le , nánrénmen dōu
 山里太穷¹了，男人们都
 líkāi jiā , chūqù dǎgōng le . Nǚrénmen zài
 离开家，出去打工²了。女人们在
 jiā li zhòng dì , yǎngzhū , zhàogù lǎorén ,
 家里种地、养猪³，照顾老人，
 děngzhe tāmen de zhàngfūmen cóng yuǎnfāng
 等着她们的丈夫们从远方⁴
 jìlái de xìn hé qián .
 寄⁵来的信和钱。

Tā hé tā jiéhūn le . Tāmen jiā li méi
 她和他结婚了。他们家里没
 qián , jiéhūn shí zhǐ mǎile yì zhāng chuáng .
 钱，结婚时只买了一张床⁶。
 Tāmen jiéhūn bú dào yí gè yuè , tā jiù dào
 他们结婚不到一个月，他就到
 dàchéngshì li qù dǎgōng le .
 大城市里去打工了。

Měi gè yuè , tā dōu huì gěi jiā li jì qián ,
 每个月，他都会给家里寄钱，
 yǒushí duō , yǒushí shǎo . Shōudào tā jìlái
 有时多，有时少。收到他寄来
 de qián , tā dōu cún qǐlái , shèbude
 的钱，她都存⁷起来，舍不得⁸

1 穷: poor

2 打工: work; tempo-
rary work; part-time
work3 种地、养猪: do farm
work and raise pigs

4 远方: distant place

5 寄: post, send

e.g. 他每个月都给妻
子寄钱。

6 床: bed

7 存: save, deposit

e.g. 她把他寄来的钱
都存起来了。8 舍不得: be reluctant
to part with sth./sb.

e.g. 他舍不得离开家。

yòng yì fēn qián .

用一分钱。

Tāmen wénhuà shǔipíng dōu bù gāo , dàn
他们文化水平¹都不高，但

tāmen jīngcháng xiě xìn . Shōudào tā de xìn ,
他们经常²写信。收到他的信，

tā yí gè zì yí gè zì de dú . Tā de zì bù
她一个字一个字地读。他的字不

hǎokàn , kěshì tā xǐhuan kàn . Tā de xìn li
好看，可是她喜欢看。他的信里

xiě de dōu shì duì tā de sīniàn hé dānxīn .
写的都是对她的思念³和担心⁴。

Tā yě xiě huíxìn , tā de xìn li xiě de
她也写回信，她的信里写的

yě dōu shì duì tā de sīniàn hé dānxīn . Zài tā
也都是对他的思念和担心。在她

de xīn li , quán shì nàge hēihēi-shòushòu de
的心里，全是那个黑黑瘦瘦的

nánrén — tā de zhàngfu .

男人——她的丈夫。

Tā de dìzhǐ tā zǎo jiù jì xià lái
他的地址⁴她早就记下来

le — Yángguāng Lù shíqī hào .

了——阳光路17号。

Yángguāng Lù , duō hǎotīng de míngzi .


阳光路，多好听的名字。

1 文化水平: educational level

2 经常: often

3 思念: miss; think of

4 地址: address

 请把地址写在信封上。

Tā xiǎng , zài nàge dàchéngshì , zhè tiáo
她想，在那个大城市，这条
Yángguāng Lù yíding dào chù dōu shì yángguāng .
阳光路一定到处都是阳光。

Yúshì , tā duì Yángguāng Lù shíqí hào
于是，她对阳光路17号
chōngmǎnle xiàngwǎng .
充满¹了向往²。

Tā zài láixìn zhōngshuō : “ Yángguāng Lù
他在来信中说：“阳光路

shì yì tiáo fēicháng piàoliang de lù , yǒu lǜ shù ,
是一条非常漂亮的路，有绿树，
yǒu měilì de huā . Wǒmen zhèlì de shēnghuó
有美丽的花。我们这里的生活
xiāngdāng hǎo , zhù de shì yǒu yángtái de fángzi ³ ,
相当好，住的是有阳台的房子³，
suīrán shìdǎgōng , kěshì shēnghuó bù kǔ . ”
虽然是打工，可是生活不苦⁴。”

Yúshì , tā jīngcháng zài xiǎng , lóufáng
于是，她经常在想，楼房
de yángtáishàng yǒu xiānhuā , lù biān yǒu lǜ shù ,
的阳台上 有鲜花，路边有绿树，
yǒu měilì de huā . Zhè zhǒng xiǎngxiàng ràng
有美丽的花。这种想象⁵让
tā duì wàimiàn de shìjiè chōngmǎnle hǎogǎn .
她对外面的世界充满了好感⁶。

1 充满: be full of

e.g. 他对生活充满了
希望。

2 向往: hope, expecta-
tion

e.g. 他向往着美好的
未来。

3 有阳台的房子:
house with a balcony

4 苦: bitterness, suf-
fering

5 想象: imagination

6 好感: good impres-
sion

e.g. 他工作很努力，大
家对他都很有好感。

Suǒyǐ , děngzhe tā de láixìn — yě jiùshì
 所以，等着他的来信——也就是
 Yángguāng Lù shíqī hào de láixìn — chéngwéi
 阳光路17号的来信——成为
 tā zuì dà de kuàilè .
 她最大的快乐。

Tā xǐhuan dú tā de xìn . Dúzhe tā de
 她喜欢读他的信。读着他的
 xìn , tā hǎoxiàng kàndào le wàimiàn de shìjiè ,
 信，她好像看到了外面的世界，
 nàxiē piàoliang de fángzi , nàxiē chuānzhe
 那些漂亮的房子，那些穿着
 piàoliang yīfu de nǚháizi , tā hǎoxiàng hái
 漂亮衣服的女孩子，她好像还
 tīngdào le gāngqín shēng . Tā zài xìn zhōng hái
 听到了钢琴声¹。他在信中
 shuōqǐguò Mài dāng láo . Tā zài xìn zhōng shuō ,
 说起过麦当劳²。他在信中说，
 děng tā qù de shíhou , tā yào dài tā qù chī
 等她去的时候，他要带她去
 Mài dāng láo .
 麦当劳。

Dàn nà nián Chūn Jié , tā méiyǒu huí
 但那年春节³，他没有回
 jiā . Tā shuō , gōngsī ràng tāmen qù Hǎinán
 家。他说，公司让他们去海南⁴

1 钢琴声: sound of a piano

2 麦当劳: McDonald's

3 春节: Spring Festival

4 海南: Hainan Province, a beautiful tourist destination

lǚyóu , jīhuì hěn hǎo , háishi míngnián zài
旅游，机会很好，还是明年再
 huí jiā guònián ba .
 回家过年吧。

Tā gēn biérén shuō , wǒ jiā de nánren qù
 她跟别人说，我家的男人去
 Hǎinán lǚyóu le , shì gōngsī ràng tāmen qù
 海南旅游了，是公司让他们去
 de . Zài tā kànlái , gōngsī shì gè hěn hǎo de
 的。在她看来，公司是个很好的
 cí , qù Hǎinán yě shì jiàn hěn liǎobuqǐ
 词¹，去海南也是件很了不起²
 de shì .
 的事。

Tā cún de qián yuèlái yuè duō . Tā gēn tā
 她存的钱越来越多。她跟他
 shuō , “Míngnián nǐ huílái , wǒmen yìqǐ gài
 说，“明年你回来，我们一起盖³
 yí gè xīn fángzi ba . ”
 一个新房子吧。”

Tā de jìhuà shì nàme měihǎo , gài yí
 她的计划⁴是那么美好，盖一
 gè xīn fángzi , zhòng dì , yǎng zhū , shēng yí
 个新房子，种地，养猪，生一
 gè hái zi ... Xiǎngzhe xiǎngzhe , tā jiù huì
 个孩子……想着想着，她就会

1 词: word

2 了不起: terrific, ex-
 traordinary

e.g. 他可真了不起。

3 盖: build

e.g. 他们盖了一个新
 房子。

4 计划: plan

e.g. 他计划明年去中
 国旅游。

xìngfú de xiào qǐlái .
幸福地笑起来。

Tā líkāi jiā kuài liǎng nián le , tā tài
他离开家快两年了，她太
xiǎng tā le . Yúshì , tā qù dàchéngshì zhǎo
想他了。¹ 于是，她去大城市找
tā , xiǎng gěi tā yí gè jīngxǐ .
他，想给他一个惊喜²。

Zuòle sān tiān sān yè de huǒchē , tā
坐了三天三夜的火车³，她
zhōngyú dào le nàge dàchéngshì , nà zhēnshi yí
终于到了那个大城市，那真是一
gè měilì de dàchéngshì ā . Chéngshì tài dà
个美丽的大城市啊。城市太大
le , tā bù zhīdào dōng nán xī běi . Tā wèn
了，她不知道东南西北。她问
jǐngchá , Yángguāng Lù shíqī hào zài nǎr .
警察⁴，阳光路17号在哪儿。
Jǐngchá shuō , zài jiāoqū , zài yí gè hěn
警察说，在郊区⁵，在一个很
yuǎn de dìfang , hái yào zuò liǎng gè xiǎoshí
远的地方，还要坐两个小时
de qìchē .
的汽车。

Tā bù míngbai , yǐwéi tīngcuò le ,
她不明白，以为听错了，

1 她太想他了: She missed him too much.
太……了: very much
e.g. 他太喜欢吃冰棍儿了。

2 惊喜: pleasant surprise

3 火车: train

e.g. 他打算坐火车去北京。

4 警察: policeman

e.g. 他说遇到困难要找警察。

5 郊区: suburb

e.g. 他住在郊区。

yīnwèi tā zhàngfu shuō , zhè tiáo lù jiù zài
 因为她丈夫说，这条路就在
 shìzhōngxīn ā .
 市中心¹啊。

Tā yòu zuòle liǎng gè xiǎoshí de qìchē .
 她又坐了两个小时的汽车。

Xià chē hòu , tā yòu wèn yìxiē rén Yángguāng
 下车后，她又问一些人阳光
 Lù shíqī hào zài nǎr . Yǒu rén gàosu tā ,
 路17号在哪儿。有人告诉她，
 wǎngqián zǒu , qiánbiān jiùshì !
 往前走，前边就是！

Tā zhōngyú kàndào yí gè pò páizi shang
 她终于看到一个破牌子²上

xiězhe : Yángguāng Lù shíqī hào .
 写着：阳光路17号。

Tā hái kàndào le yìxiē jiǎnyifáng . Tā
 她还看到了一些简易房³。她

lái dào zhège dàchéngshì , tā kàndào le dài
 来到这个大城市，她看到了带
 yángtái de fángzi , kàndào le yángtái shang de
 阳台的房子，看到了阳台上的
 huā , tīngdào le gāngqín shēng , kě nà dōu shì
 花，听到了钢琴声，可那都是
 biérén de kuàilè .
 别人的快乐。

1 市中心: city center

2 牌子: sign, plate

3 简易房: simply constructed house

Pángbiān de rén duì tā shuō , zhèlǐ de
 旁边的人对她说，这里的
 dàlóu kuài gàiwán le , zhè piàn jiǎnyifáng yě
 大楼快盖完了，这片简易房也
 kuài chāi le , zhèxiē nóngmíngōng yě kuài huí
 快拆¹了，这些农民工²也快回
 jiā le . Tāmen zài zhèlǐ gànle kuài liǎng nián
 家了。他们在这里干了快³两年
 le . Wèile zhèng qián , tāmen guònián dōu
 了。为了挣钱⁴，他们过年都
 méiyǒu huí jiā .
 没有回家。

Kànzhe zhèxiē jiǎnyifáng , tā kū
 看着这些简易房，她哭
 le . Zài xìn zhōng tā shuōguò qù Hǎinán
 了。在信中他说过去海南
 lǚyóu , shuōguò dài yángtái de lóufáng , lǜ
 旅游，说过带阳台的楼房、绿
 shù , xiānhuā , gāngqín shēng , tā hái
 树、鲜花、钢琴声，他还
 shuō dài tā qù chī Màidāngláo . Xiànzài tā
 说带她去吃麦当劳。现在她
 cái míngbai , tā cónglái méiyǒu líkāiguò
 才明白，他从来没有离开过
 jiǎnyifáng , tā cónglái méiyǒu qù chīguò
 简易房，他从来没有去吃过

1 拆: pull down

2 农民工: migrant worker

3 快: nearly, almost

e.g. 春节快到了。

4 挣钱: earn money; make money

e.g. 他在城里打工挣了很多钱。

Màidāngláo .

麦当劳。

Tā méiyǒu qù zhǎo tā , tā yòu zuòle sān
她没有去找他，她又坐了三天
tiān sān yè de huǒchē huí jiā le .
天三夜的火车回家了。

天三夜的火车回家了。

Huí jiā hòu tā xiě xìn gěi tā : Wǒ xiǎng
回家后她写信给他：我想
nǐ le , huí jiā ba .
你了，回家吧。

你了，回家吧。

Yí gè yuè hòu , tā dàizhe dà bāo xiǎo bāo
一个月后，他带着大包小包
huí jiā le . Tā hái dài le yí fèn bú tài xīnxiān
回家了。他还带了一份不太新鲜

le de Màidāngláo gěi tā . Tā ràng tā chī , tā
了的麦当劳给她。她让他吃，他
shuō , nǐ chī ba , wǒ zài wàimian jīngcháng chī .
说，你吃吧，我在外面经常吃。

说，你吃吧，我在外面经常吃。

Tā hánzhe yǎnlèi chīwán nàge jiào
她含着眼泪¹吃完那个叫
Màidāngláo de dōngxi — yí gè xiǎoxiǎo de
麦当劳的东西——一个小小的

hànǎo , yào mài shíjǐ kuài qián . Chīwán
汉堡²，要卖十几块钱。吃完

le , tā shuō , bù hàochī , méiyǒu jiā li de
了，她说，不好吃，没有家里的

1 含着眼泪: have tears
in one's eyes

2 汉堡: hamburger

fàn hǎo chī , suǒ yǐ nǐ dōu bù xǐ huan chī le .
饭好吃，所以你都不喜欢吃了。

Zhěng zhěng yí yè , tā dōu zài gěi
整整一夜¹，他都在给
tā jiǎng wài miàn de shì jiè , shuō zì jǐ de
她讲外面的世界，说自己的
gōng sī duō me hǎo , shuō zhù de fáng zi duō me
公司多么²好，说住的房子多么
piào liang ... Tā yì zhí zài shuō Yáng guāng Lù
漂亮……他一直在说阳光路
shí qī hào . Tā yì biān tīng , yì biān tōu tōu de liú
17号。她一边听，一边偷偷地流
lèi . Zuì hòu , tā duì tā shuō : Yīn wèi yǒu
泪³。最后，她对他说：因为有
nǐ , nà tiáo lù yīng gāi jiào Yáng guāng Lù .
你，那条路应该叫阳光路。

Tā yì zhí méi yǒu shuō , tā qù guò
她一直没有说，她去过
Yáng guāng Lù shí qī hào . Nà shì tā xīn li yí
阳光路17号。那是她心里一
gè xìng fú ér xīn suān de mì mì .
个幸福而心酸⁴的秘密⁵。

1 整整一夜: the whole night

2 多么: so, very

3 偷偷地流泪: stealthily shed tears

e.g. 她在偷偷地流着眼泪。

4 心酸: bitter, sad

5 秘密: secret

This story has been simplified according to Xue Xiaochan's mini-story, "No. 17 Yangguang Road (阳光路 17 号)", published in the *China Mini-story Selection of 2005* (2005 年中国微型小说精选), edited by the Creation and Study Section of China Writers Association (中国作协创研部), Changjiang Literature and Art Publishing House (长江文艺出版社), Wuhan, 2006. In 2005, "No. 17 Yangguang Road" was selected as one of the ten best mini-stories in China.

About the author Xue Xiaochan (雪小禅):

Xue Xiaochan is a member of the China Writers Association and a columnist for the *Beijing Evening* newspaper, the magazine *Marriage and Family*, and other publications. She has published about 30 books. Some of her representative works are 我爱你 (*Wǒ Ài Nǐ*), 再见 (*Zàijàn*), 刺青 (*Cìqīng*) and 雪小禅十年典藏文集 (*Xuě Xiǎochán Shí Nián Diǎncáng Wénjí*).

思考题：

1. “他们”结婚以后，丈夫去哪儿了？
2. 丈夫在信上说他生活得怎么样？妻子相信吗？
3. 妻子坐火车去大城市，看到了什么？
4. 妻子回家以后，为什么写信让丈夫回来？
5. 阳光路17号是什么样的？

总词汇表

Glossary

This glossary contains the top 500 high frequency words and New HSK Test Level 3 words used in this book (e.g., 比赛)

A

啊	á	(exclamatory particle to indicate admiration)
爱	ài	to love; love

B

八	bā	eight
把	bǎ	(prep. used when the object is placed before the verb); (classifier) for object with a handle
爸爸	bàba	father, dad
吧	ba	(aux. used to indicate suggestion, request, agreement, etc.)
白	bái	white
半	bàn	half
办公室	bàngōngshì	office
帮	bāng	to help; help
帮助	bāngzhù	to help; help

被	bèi	by (prep. used in a passive sentence to indicate that the subject is the object of the action)
本	běn	(classifier) for books
比	bǐ	to compare; than
比较	bǐjiào	relatively; to compare
比赛	bǐsài	contest
边	biān	side
便	biàn	then
变	biàn	to change
表示	biǎoshì	to show, to express, to indicate
别	bié	other, another; (used in giving command or advice) don't
别的	biéde	other, another
别人	biérén	others
宾馆	bīnguǎn	hotel
并	bìng	and
病	bìng	sickness, disease
不	bù	no, not
不错	búcuò	not bad
不过	búguò	only, however
不好	bùhǎo	not well
不会	búhuì	won't happen
不能	bùnéng	can't
不少	bùshǎo	quite a few

不同	bùtóng	different
不要	búyào	do not

C

才	cái	just
菜	cài	dish (of food), vegetable
参加	cānjiā	to attend; to participate in
曾	céng	once
茶	chá	tea
长	cháng	long
常	cháng	often
常常	chángchang	often
唱	chàng	to sing
车	chē	vehicle
衬衫	chènshān	shirt
成	chéng	to become
城市	chéngshì	city
成为	chéngwéi	to become
吃	chī	to eat
吃饭	chīfàn	to eat a meal
出	chū	to go out
出来	chūlái	to come out
出去	chūqù	to go out
厨房	chúfáng	kitchen
除了	chúle	except

穿	chuān	to wear
窗	chuāng	window
次	cì	time (第一次 the first time)
从	cóng	from

D

打	dǎ	to beat
大	dà	big
大家	dàjiā	everybody
大学	dàxué	university, college
带	dài	to carry, to bring
担心	dānxīn	concern; worry
但	dàn	but
但是	dànshì	but
当	dāng	to work as; to regard as; when
当然	dāngrán	of course
当时	dāngshí	then; at that time
倒	dǎo	to fall
倒	dào	to pour out; to empty
到	dào	to arrive, to reach; to leave for (prep.) up to
道	dào	way; to say
得	dé	to obtain; to get
得到	dédào	to obtain

得	de	(aux. used between a verb and its complement to indicate possibility); (used after a verb or an adjective to introduce a complement of result or degree)
的	de	(aux. used after an attribute when it modifies the noun); (used in 是...的 sentence for emphasis of the subject, time, etc.)
地	de	(aux. used after an adjective or phrase to form an adverbial adjunct before the verb)
等	děng	to wait; so on; etc.
低	dī	low
弟弟	dìdì	younger brother
第二	dì-èr	secondly
地方	dìfang	place, space
第一	dì-yī	firstly
点	diǎn	point
点儿	diǎnr	a little
电话	diànhuà	telephone
电视	diànshì	TV
东西	dōngxī	east and west
东西	dōngxi	things
东南西北	dōngnánxiběi	east, south, west and north
冬天	dōngtiān	winter

懂	dǒng	to understand
动物	dòngwù	animal
都	dōu	all
读	dú	to read
对	duì	correct, right; (prep.) to
对不起	duìbuqǐ	sorry
对于	duìyú	with regard to
多	duō	many, much
多少	duōshǎo	how many, how much
多么	duōme	how

E

儿	ér	son
儿子	érzi	son
而	ěr	and, yet
而且	ěrqǐě	moreover, furthermore
二	èr	two

F

发	fā	to emit
发现	fāxiàn	to find, to discover; findings
发展	fāzhǎn	to develop; development
饭	fàn	food, meal
饭馆	fànguǎn	restaurant
方面	fāngmiàn	aspect

房间	fángjiān	room
放	fàng	to put, to place
非常	fēicháng	very
分	fēn	to divide; (of currency) one cent
父母	fùmǔ	parents
父亲	fùqin	father

G

该	gāi	ought to; should
干	gān	dry
敢	gǎn	to dare
感到	gǎndào	to feel, to sense
感冒	gǎnmào	catch a cold
干	gàn	to do
刚	gāng	just
高	gāo	tall
高兴	gāoxìng	happy
告诉	gàosu	to tell, to warn
个	gè	(classifier for nouns without particular measure word)
给	gěi	to give; (prep.) for
跟	gēn	to follow; (prep.) with
更	gèng	more
工作	gōngzuò	to work; work, job
公司	gōngsī	company

姑娘	gūniang	girl
故事	gùshi	story
贵	guì	expensive
国家	guójiā	country, state
过	guò	to cross to pass
过来	guòlái	come over
过去	guòqù	go over
过	guo	(used after a verb to indicate the completion of an action)

H

还	hái	still
还是	háishi	still
还有	hái yǒu	besides; in addition
孩子	háizi	child, children
害怕	hàipà	afraid of; fear
行	háng	row
好	hǎo	good, well
好像	hǎoxiàng	it seems that ...
汉语	Hànyǔ	Chinese language
号	hào	number
喝	hē	to drink
和	hé	and
黑	hēi	black
很	hěn	very

很多	hěn duō	a lot
红	hóng	red
后	hòu	after, behind
后来	hòulái	afterwards
忽然	hūrán	suddenly
花	huā	flower; to spend (money, time) on
画	huà	to draw; painting
话	huà	words, remark
坏	huài	bad
欢迎	huānyíng	welcome
换	huàn	to change
回	huí	to return
回答	huídá	to reply; reply; to answer; answer
回到	huídao	to return
回家	huíjiā	to go home
回来	huílái	to come back
会	huì	can; likely; meeting
或	huò	or
或者	huòzhě	or

J

机场	jīchǎng	airport
极	jí	extremely
几	jǐ	how many; how much
家	jiā	family, home

家里	jiā li	family, home
家庭	jiātíng	family
甲	jiǎ	the first in order
间	jiān	(classifier for the number of rooms in a house or a building)
见	jiàn	to see; to catch sight of
件	jiàn	(classifier for events, matters, things, etc.)
将	jiāng	will
讲	jiǎng	to speak, to say, to tell
教	jiāo	to teach
叫	jiào	to be called; to call (name)
教授	jiàoshòu	professor
结婚	jiéhūn	to marry
介绍	jièshào	to introduce
今天	jīntiān	today
进	jìn	to enter
进行	jìnxíng	to be in progress; to be under way
经常	jīngcháng	often
经过	jīngguò	to pass through; through
精神	jīngshén	vigor
酒	jiǔ	alcohol
就	jiù	right away; as soon as; so, only
就是	jiùshì	yes; just
句	jù	sentence

觉得	juéde	to feel, to think
决定	juéding	to decide; decision

K

开	kāi	to open; open
开始	kāishǐ	to begin
看	kàn	to look at; to see
看到	kàndào	to see
看见	kànjiàn	to see; to catch sight of
看看	kànkàn	to have a look
可	kě	but
可能	kěnéng	maybe, probably
可是	kěshì	but
可以	kěyǐ	OK; can, may
课	kè	class, lesson
口	kǒu	mouth, opening
哭	kū	to cry
块	kuài	piece, lump, chunk
快	kuài	fast, quick
快乐	kuàilè	happiness; happy

L

拉	lā	to pull
啦	la	(fusion of 了 and 啊)
来	lái	to come

老	lǎo	old, dated
老人	lǎorén	old people
老师	lǎoshī	teacher
老爷	lǎoyé	(used by a domestic servant) lord; master
累	lèi	tired
冷	lěng	cold
离	lí	to be at a distance from
离开	líkāi	to leave
里	lǐ	inside
历史	lìshǐ	history
连	lián	even
脸	liǎn	face
两	liǎng	two
了	liǎo	(aux. used after a verb or an adjective to indicate the completion of an action or a change)
路	lù	road
旅游	lǚyóu	to travel

M

妈	mā	mother, mom
妈妈	māmā	mother, mom
吗	ma	(aux. used at the end of a question)
买	mǎi	to buy
卖	mài	to sell

满	mǎn	full
慢慢	mànmǎn	slow
忙	máng	busy
么	me	(suf. used after some Chinese characters)
没	méi	not; without
没有	méiyǒu	do not have; there is no...
每	měi	every
美	měi	beautiful
美丽	měilì	beautiful; beauty
每天	měi tiān	every day
门	mén	door
们	men	(used after a personal pronoun or a noun to show plural number)
米	mǐ	rice
名	míng	name
名字	míngzi	name
明白	míngbai	to understand
明天	míngtiān	tomorrow
母亲	mǔqīn	mother

N

拿	ná	to hold, to take
哪	nǎ	which, where
哪儿	nǎr	where
那	nà	that

那个	nàge	that
那里	nàli	over there
那么	nàme	so; in that way
那儿	nàr	there
那些	nàxiē	those
难	nán	difficult
难过	nánguò	sad
难	nàn	disaster
呢	ne	(aux. used at the end of a special, alternative, or rhetorical question to indicate a question)
能	néng	can; to be able to
你	nǐ	you
你好	nǐhǎo	hello
你们	nǐmen	you (plural)
年	nián	year
您	nín	you (said with respect)
努力	nǔlì	diligent; exert oneself
女	nǚ	female
女儿	nǚér	daughter
女人	nǚrén	female, woman

P

怕	pà	to be afraid; to fear
---	----	-----------------------

旁边	pángbiān	side
跑	pǎo	to run
朋友	péngyou	friend
片	piàn	flat, thin; small piece of sth.
漂亮	piàoliang	beautiful

Q

七	qī	seven
妻子	qīzi	wife
其	qí	that, it
骑	qí	ride
奇怪	qíguài	to be surprised; strange
起	qǐ	to get up
起来	qǐlái	to get up; (used after a verb or adjective to indicate the beginning or continuation of an action) (used after a verb to indicate the completion of an action or estimation)
气	qì	gas, air
汽车	qìchē	car, bus, vehicle
前	qián	before, in front of
钱	qián	money
情况	qíngkuàng	situation, information
请	qǐng	please...; to request, to invite

去	qù	to go
全	quán	complete; totally
却	què	but

R

然而	rán'ér	however
然后	ránhòu	then
让	ràng	to concede, to allow
热	rè	hot
热情	rèqíng	cordial, warm-hearted
人	rén	person, people
人们	rénmen	people
人类	rénlèi	mankind
认识	rènshi	to know
认为	rènwéi	to consider
认真	rènzhēn	conscientious, earnest
日	rì	day
容易	róngyì	easy
如	rú	such as
如果	rúguǒ	if

S

三	sān	three
山	shān	mountain
上	shàng	above, up; to go to

少	shǎo	few, little
少	shào	young
社会	shèhuì	society
谁	shéi	who, whom
身体	shēntǐ	body, health
什么	shénme	what
生	shēng	to give birth to
生活	shēnghuó	to live; life
生命	shēngmìng	life
生日	shēngrì	birthday
生病	shēngbìng	to fall ill
生气	shēngqì	angry
声	shēng	voice, sound
声音	shēngyīn	sound, voice
十	shí	ten
十分	shífēn	very, completely, fully
时	shí	time
时候	shíhou	(a point in) time, (the duration of) time
时间	shíjiān	time
使	shǐ	to make (sb. do sth.); to use
是	shì	to be; yes
事	shì	matter, thing; business, same as 事情
似的	shìde	just as
世界	shìjiè	world
事情	shìqing	matter, thing; business

手	shǒu	hand
受	shòu	to receive, to accept, to suffer, to endure
瘦	shòu	thin
书	shū	book
舒服	shūfu	comfortable
叔叔	shūshu	uncle
双	shuāng	pair
水	shuǐ	water
睡	shuì	to sleep
说	shuō	to speak, to say
说话	shuōhuà	to speak, to say
死	sǐ	to die
四	sì	four
似乎	sìhū	seemingly
送	sòng	to deliver, to carry
算	suàn	to count; to regard sth. as
虽然	suīrán	although
岁	suì	years old
所	suǒ	place, location; (used in the construction 为...所... to indicate passive voice)
所以	suǒyǐ	so, therefore

T

他	tā	he, him
她	tā	she, her

它	tā	it
他们	tāmen	they, them
它们	tāmen	their
太	tài	too
谈	tán	to talk, to chat
糖	táng	candy
特别	tèbié	especially, particularly
天	tiān	sky, day
天气	tiānqì	weather
甜	tián	sweet
条	tiáo	(classifier for a long narrow piece)
跳	tiào	to jump
听	tīng	to listen
听说	tīngshuō	to hear of; to be told
停	tíng	to stop
同	tóng	be the same
同学	tóngxué	classmate
同意	tóngyì	agree
头	tóu	head
突然	tūrán	sudden; suddenly
腿	tuǐ	leg

W

外	wài	outside
完	wán	to finish

晚上	wǎnshang	evening
往	wǎng	to go; toward
望	wàng	watch
为	wéi	do, act
为	wèi	(prep.) for; to do
位	wèi	(classifier for people in polite form)
为了	wèile	for; so that...
为什么	wèi shénme	why
文化	wénhuà	culture
问	wèn	to ask
问题	wèntí	question, problem
我	wǒ	I, me
我们	wǒmen	we, us
无	wú	be without
五	wǔ	five

X

希望	xīwàng	to hope, to wish; hope, wish
洗手间	xǐshǒujiān	restroom
喜欢	xǐhuan	to like, to love
下	xià	below; to go down; to get off
下来	xiàlái	come down
下去	xiàqù	go down
下午	xiàwǔ	afternoon
下雨	xiàyǔ	rain

夏天	xiàtiān	summer
先	xiān	before, first
先生	xiānsheng	Mr., sir
现在	xiànzài	now, nowadays
相信	xiāngxìn	trust
想	xiǎng	to think
想到	xiǎngdào	to think of
向	xiàng	towards; direction; to face
像	xiàng	to be like; likeness
小	xiǎo	small
小姐	xiǎojiě	miss, young lady
小时	xiǎoshí	hour
小心	xiǎoxīn	be careful
笑	xiào	to laugh, to smile
些	xiē	some
写	xiě	to write
谢谢	xièxie	to thank; thank you
心	xīn	heart
新	xīn	new
心里	xīnli	heart
新鲜	xīnxiān	fresh
信	xìn	letter; to believe in
信封	xìnfēng	envelope
星期天	xīngqītiān	Sunday
姓	xìng	surname

幸福	xìngfú	happiness
需要	xūyào	to need; need
许多	xǔduō	many, much
选择	xuǎnzé	choose
学	xué	to learn
学生	xuésheng	student
学校	xuéxiào	school
学习	xuéxí	to study

Y

呀	ya	(interj. used to express surprise)
研究	yánjiū	to research; research
眼	yǎn	eye
眼镜	yǎnjìng	glasses
眼睛	yǎnjìng	eye
样子	yàngzi	appearance, manner
药	yào	medicine
要	yào	to want; to ask for
也	yě	also; as well
也许	yěxǔ	maybe
一	yī	one
一般	yībān	generally, usually, commonly
一边……	yībiān…	(doing two things) at the same time
一边……	yībiān…	
一点儿	yìdiǎnr	a little

一定	yíding	certainly, surely
一个	yí gè	one
一会儿	yíhuìr	a moment
一起	yìqǐ	to be together
一切	yíqiè	all, everything
一天	yì tiān	one day
一下儿	yíxiàr	(used after a verb to indicate a brief action)
一些	yìxiē	a number of; some
一样	yíyàng	the same; alike; equally
一直	yízhí	straight; continuously
衣	yīfu	clothing
已	yǐ	to stop
以	yǐ	by means of
以后	yǐhòu	after, afterwards
已经	yǐjīng	already
以前	yǐqián	before
以为	yǐwéi	to consider, to think
椅子	yǐzi	chair
艺术	yìshù	art
意思	yìsi	meaning
意愿	yìyuàn	wish
因此	yīncǐ	therefore
因为	yīnwèi	because
音乐	yīnyuè	music

银行	yínháng	bank
应该	yīnggāi	must, should
永远	yǒngyuǎn	perpetually, forever, always
用	yòng	to use; use
由	yóu	by, from
由于	yóuyú	owing to; due to
有	yǒu	to have
有的	yǒude	some
有人	yǒurén	somebody
有些	yǒuxiē	some
又	yòu	again
于	yú	at
鱼	yú	fish
于是	yúshì	so
与	yǔ	and, with
语言	yǔyán	language
遇到	yùdào	to run into
元	yuán	(unit of money) yuan
原来	yuánlái	originally, formerly
远	yuǎn	far
愿意	yuànyì	to be willing
月	yuè	month, moon
越	yuè	to jump over
越来越	yuèlái yuè	more and more
月亮	yuèliang	moon

Z

咱们	zánmen	we, us
早	zǎo	early
早上	zǎoshang	morning
再	zài	again
在	zài	in, at
则	zé	rule
怎么	zěnmē	how
怎么样	zěnmeyàng	how...; how about...
站	zhàn	to stand; station
张	zhāng	(classifier for paper, sheet, etc.); to open
长	zhǎng	to grow; chief, head
丈夫	zhàngfu	husband
着急	zháojí	anxious, worried
找	zhǎo	to look for
照顾	zhàogù	look after
照片	zhàopiàn	photograph
照相机	zhàoxiàngjī	camera
这	zhè	this
这个	zhège	this
这里	zhèlǐ	here, same as 这儿
这么	zhème	in this way, like this
这儿	zhèr	here
这时	zhèshí	by this time

这些	zhèxiē	these
这样	zhèyàng	in this way, like this
这种	zhèzhǒng	this kind
着	zhe	(verbal suffix indicating the continuation of an action)
真	zhēn	really; true
真实	zhēnshí	true, real
正	zhèng	just, right
正在	zhèngzài	in process of
只	zhǐ	(classifier for certain animals and paired things)
之	zhī	to go to; this or that
支	zhī	(classifier for sth. like pen, cigarette, etc.)
知道	zhīdào	to know
之后	zhīhòu	afterwards
只	zhǐ	only, just
只好	zhǐhǎo	to have to
只是	zhǐshì	only, simply
只要	zhǐyào	as long as
只有	zhǐyǒu	only
中	zhōng	middle, center
终于	zhōngyú	finally
种	zhǒng	kind, type
中	zhòng	to hit; to fall into

种	zhòng	to plant
重要	zhòngyào	important
住	zhù	to live
祝	zhù	to wish
注意	zhùyì	to notice
准备	zhǔnbèi	to prepare
桌子	zhuōzi	desk, table
自己	zìjǐ	oneself
自然	zìrán	nature; natural
自行车	zìxíngchē	bicycle
总	zǒng	always
总是	zǒng shì	always
走	zǒu	to walk, to leave
最	zuì	most; to the highest or lowest degree
最后	zuìhòu	finally
最近	zuìjìn	recently
昨天	zuótiān	yesterday
坐	zuò	to sit
座	zuò	seat, place
做	zuò	to do, to make

• 图书推荐 •
Recommendations

汉语快速阅读训练教程 (上、下)
A Course for Chinese Speed Reading (I, II)

- ▶ 汉英 Chinese-English edition
295 x 210 mm
I: ISBN 9787902006294
148pp, ¥65.00
II: ISBN 9787902006300
156pp, ¥65.00



汉语阅读课本 中国那些事儿
Pieces of China — A Reading Textbook

- ▶ 汉英 Chinese-English edition
295 x 210 mm
ISBN 9787902006317
108pp, ¥69.00

中国古诗百首读
100 Ancient Chinese Poems

- ▶ 汉英 Chinese-English edition
ISBN 9787902003999
145 x 210 mm
163pp, ¥39.00



诗词趣话
Stories behind Chinese Poems

- ▶ 汉 Chinese edition
145 x 210 mm
ISBN 9787513900915
126pp, ¥19.00

• 图书推荐 •
Recommendations

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series
家, 春, 秋
— Family, Spring, Autumn

汉英 Chinese-English edition, by *Be Jin*



MP3

家
Family

ISBN 9797902000910
152pp, 145 x 210 mm
¥39.00



MP3

春
Spring

ISBN 9797902000927
144pp, 145 x 210 mm
¥39.00



MP3

秋
Autumn

ISBN 9797902000934
200pp, 145 x 210 mm
¥42.00



MP3

中国名著简读系列
Abridged Chinese Classic Series
围城
The Besieged City

汉英 Chinese-English edition, by *Dian Zhongshu*
ISBN 9797902000903
196pp, 145 x 210 mm
¥39.00

• 图书推荐 •
Recommendations

“老人家说”系列
Wise Men Talking Series

汉英 Chinese-English edition



孔子说
Confucius Says

ISBN 9787902002111
20 lpp., 145×210mm
¥29.80



老子说
Lao Zi Says

ISBN 9787902002159
20 lpp., 145×210mm
¥29.80



孟子说
Mencius Says

ISBN 9787902002128
20 lpp., 145×210mm
¥29.80



孙子说
Sun Zi Says

ISBN 9787902002142
20 lpp., 145×210mm
¥29.80



庄子说
Zhuang Zi Says

ISBN 9787902002135
20 lpp., 145×210mm
¥29.80



晏子说
Yan Zi Says

ISBN 9787913801984
20 lpp., 145×210mm
¥35.00



管子说
Guan Zi Says

ISBN 9787913801447
20 lpp., 145×210mm
¥35.00



荀子说
Xun Zi Says

ISBN 9787913801423
20 lpp., 145×210mm
¥35.00



韩非子说
Han Fei Zi Says

ISBN 9787913801430
20 lpp., 145×210mm
¥35.00



墨子说
Mo Zi Says

ISBN 9787913801454
20 lpp., 145×210mm
¥35.00

For more information, visit us at www.sinolingua.com.cn
Email: bjpu@sinolingua.com.cn Tel: 0086-10-64020563, 68997826
www.facebook.com/sinolingua www.weibo.com/sinolingua/wip

责任编辑：陆 瑜
英文编辑：薛彧威 吴爱俊
封面设计：古 手
封面摄影：Flees
印刷监制：汪 洋

图书在版编目（CIP）数据

汉语分级阅读·500词 / 史迹编著. —北京：华语
教学出版社，2012
ISBN 978-7-5138-0345-8

I . ①汉… II . ①史… III . ①汉语—阅读教学—对外
汉语教学—自学参考资料 IV . ① H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 258157 号

汉语分级阅读·500词

史迹 编著

*

©华语教学出版社有限责任公司
华语教学出版社有限责任公司出版
（中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037）
电话：(86)10-68320585 68997826
传真：(86)10-68997826 68326333

网址：www.sinolingua.com.cn

电子信箱：hyjx@sinolingua.com.cn

新浪微博地址：http://weibo.com/sinolinguvip

北京玺诚印务有限公司印刷

2013 年（32 开）第 1 版

2017 年第 1 版第 6 次印刷

（汉英）

ISBN 978-7-5138-0345-8

定价：42.00 元